

3 0081 007 952 611

❖ LIBRARY ❖

VANDERBILT UNIVERSITY



HN

140274

64

64/15080 cut

DATE DUE

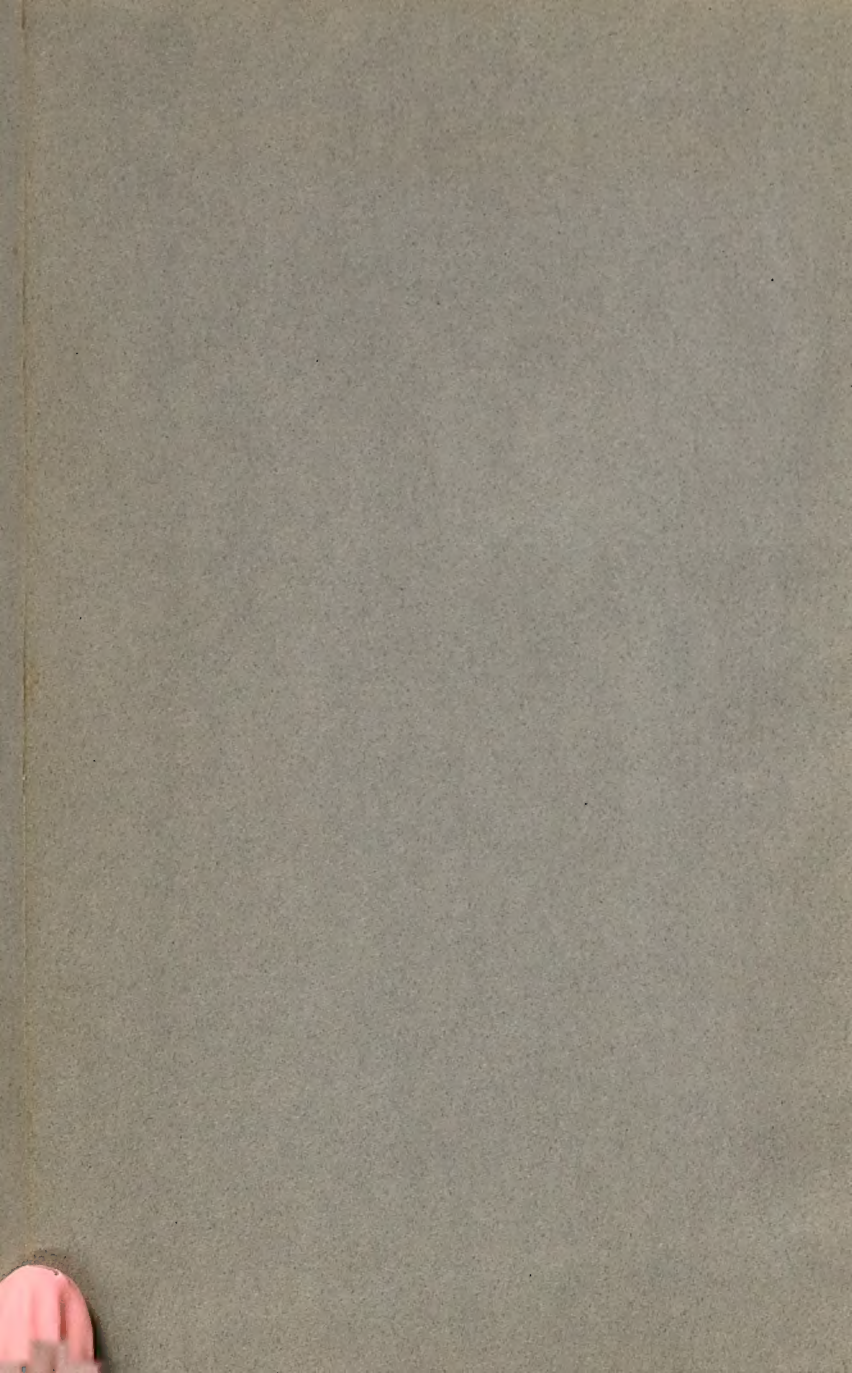
MAY 09 2007

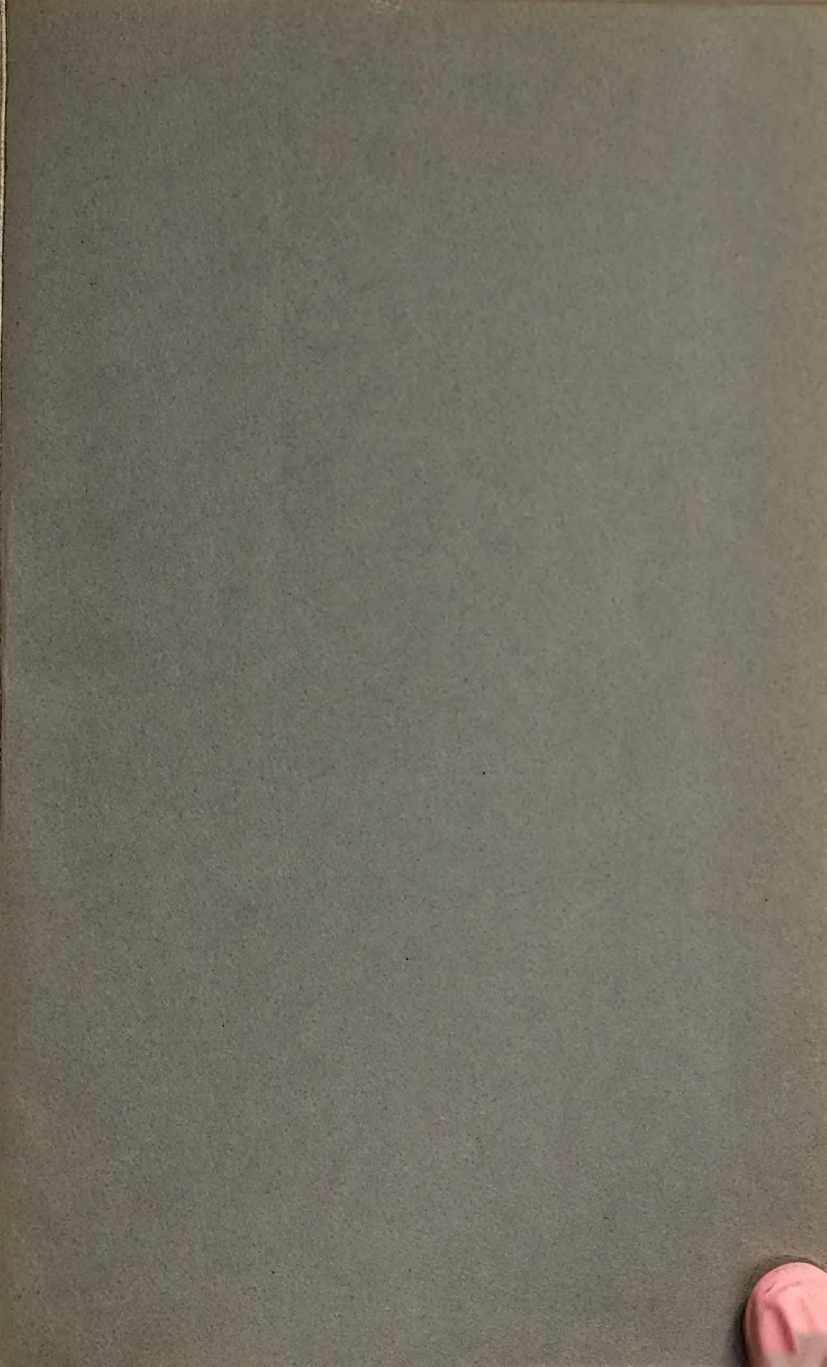
RET'D MAY 25 2007

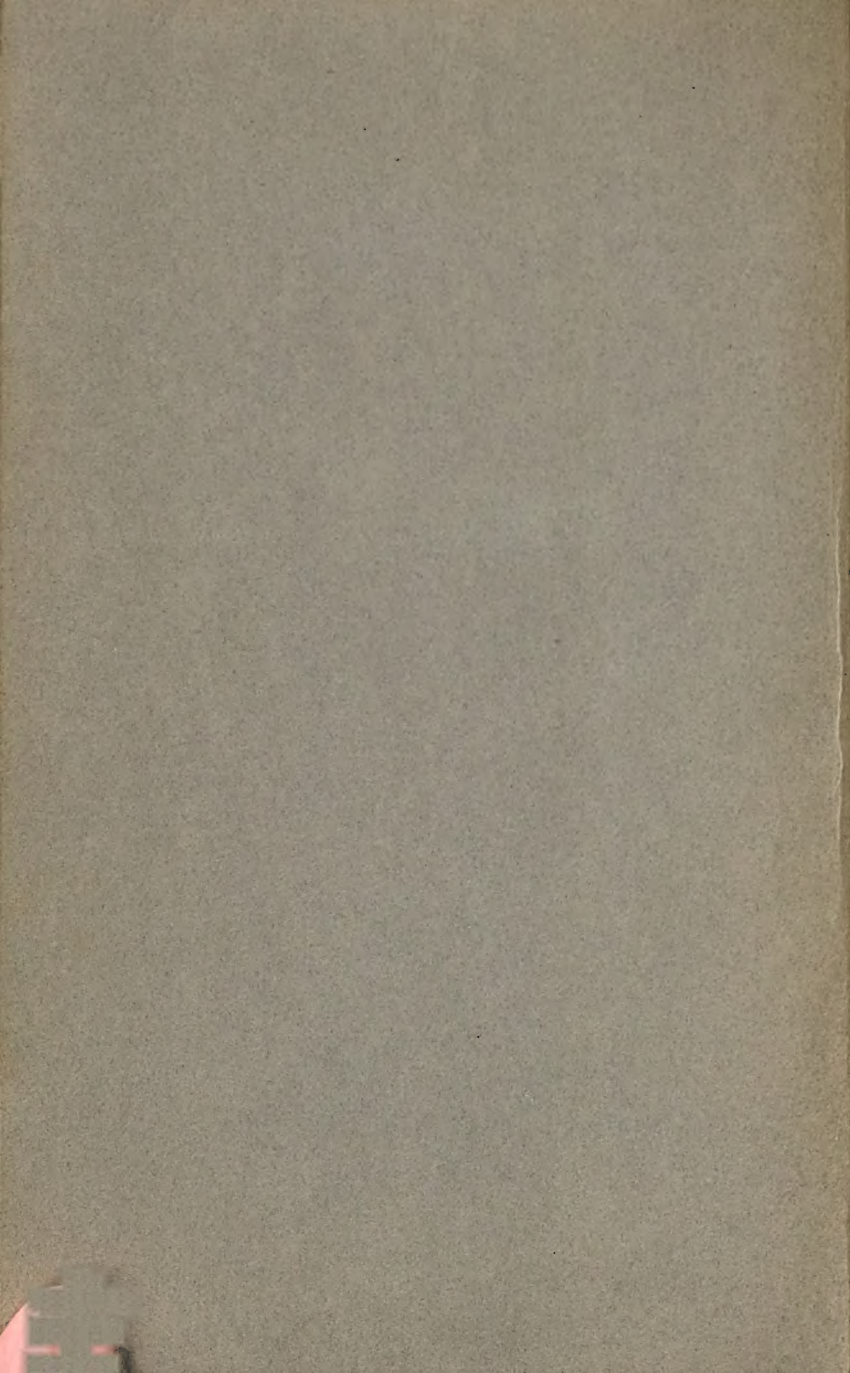
RET'D MAY 25 2007

Demco, Inc. 38-293

68150180 Cw







OBRAS COMPLETAS
DE
MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

COMEDIAS Y ENTREMESES

TOMO V



OBRAS COMPLETAS

DE

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

COMEDIAS Y ENTREMESSES

TOMO V

EDICIÓN PUBLICADA POR

RODOLFO SCHEVILL Y ADOLFO BONILLA

Profesor en la Universidad
de California (Berkeley).

Profesor en la Universidad
de Madrid.



MADRID
GRÁFICAS REUNIDAS, S. A.
M. CM. XX.



Romance Languages

A LA BUENA MEMORIA

DE LA SEÑORA

Phoebe Apperson Hearst

(murió en Pleasanton, California, el 13 de abril de 1919)

merced a la cual comenzó a publicarse esta primera edición crítica de las "Obras completas de Miguel de Cervantes Saavedra",, continuada generosamente por sus herederos.



COMEDIA LLAMADA

TRATO DE ARGEL,

hecha por Miguel de Zerbantes,
questuuo cautiuo en el siete años (*).

[PERSONAGES (*)

5

<i>Aurelio, cautiuo.</i>	<i>Padre, madre y dos</i>	
<i>Zahara, ama de Aurelio.</i>	<i>muchachos cautiuos</i>	
<i>Silvia, cautiua, esclava de Yzuf.</i>	<i>(Juanico y Francisco).</i>	
<i>Yzuf, renegado, amo de Aurelio.</i>	<i>Un niño cautiuo.</i>	10
<i>Mami (Aydar), soldado cosario.</i>	<i>Un demonio.</i>	
<i>Fatima, criada de Zahara.</i>	<i>La Ocasion.</i>	
<i>Sayauedra, soldado cautiuo.</i>	<i>La Necesidad.</i>	
<i>Leonardo, cautiuo.</i>	<i>Pedro Aluarez, cautiuo.</i>	15
<i>Sebastian, muchacho cautiuo.</i>	<i>Azan, rey de Argel.</i>	
<i>Un pregonero.</i>	<i>Dos mercaderes moros (1.º y 2.º).</i>	
	<i>Un moro.</i>	
	<i>Dos muchachillos moros.</i>	20
	<i>Otro morillo.</i>	

<i>Dos esclavos chris-</i>	<i>Dos alarabes.</i>
<i>tianos (*).</i>	<i>Un leon.</i>
<i>Otro christiano.</i>	<i>Varios moros.</i>
<i>Tres esclavos christia-</i>	<i>Cuatro turcos.]</i>
5 <i>nos mas.</i>	

JORNADA PRIMERA

INTERLUCUTORES

AURELIO; ZAHARA, ama de Aurelio; FATIMA, criada de Zahara; YZUF, amo de Aurelio (*).

10 AUR. ¡Triste y miserable estado!
 ¡Triste (*) esclauitud amarga,
 donde es la pena tan larga
 quan corto el bien y abreuiado!
 ¡O purgatorio en la vida,
 15 ynfierno puesto en el mundo,
 mal que no tiene segundo (*),
 estrecho do no ay salida!
 ¡Çifra de quanto dolor
 se reparte en los dolores,
 20 daño que entre los mayores
 se a de tener por mayor!
 ¡Neçesidad increible,
 muerte creible y palpable,
 trato misero intratable,
 25 mal visible e inuisible!
 ¡Toque que nuestra paçiençia (*)
 descubre si es valerosa;

pobre vida trabajosa,
retrato de penitencia!
Callese aqui este (*) tormento,
que, segun me es enemigo,
no llegará quanto (*) digo 5
a un punto de lo que siento.
Ponderase (*) mi dolor,
con decir, bañado en lloros,
que mi cuerpo está entre moros,
y el alma en poder de Amor. 10
Del cuerpo y alma es mi pena:
el cuerpo ya ueis qual ua;
mi alma rendida está
a la amorosa cadena.
Pense yo que no tenia 15
Amor poder entre esclauos;
pero en mi sus reños clauos
muestran (*) mas su gallardia.
¿Que buscas en la miseria,
Amor, de gente cautiuua? 20
Dejala que muera o viua
con su pobreza y laçeria.
¿No ues que el hilo se corta
desa tu amorosa estanbre,
aqui con sed o (*) con hanbre, 25
a la larga o a la corta?
Mas creo que (*) no as querido
oluidarme en este estrecho:
que as uisto sano mi pecho,
aunque tan roto el uestido. 30
Desde agora claro entiendo
que el poder que en ti se ençierra

abraça el çielo y la tierra,
y mas que no conprehendo.
Una cosa te pidiera,
si en esa tu condiçion
5 una sombra de razon
por entre mill sombras uiera,
y es que, pues fuiste la causa
de acabarme y destruirme,
que (*) en el contino herirme
10 hagas un momento (*) pausa.
Yo no te pido que salgas
de mi pecho, pues no puedes;
antes te pido que quedes,
y en este trançe me valgas.
15 Mira que se me apareja (*)
una muy fiera batalla,
y que no e de atropellalla
si tu consejo me deja.
Del lugar do me pusiste
20 me procuran derribar;
pero ¿quien podra bajar (*)
lo que tu una vez (*) subiste?
Ya viene Zahara y su arenga;
jay, enfadosa porfia,
25 como que me falta (*) el dia
antes que la noche uengal
¡Valedme, Siluia, bien mio,
que, si uos me dais ayuda,
de guerra mas ardua y cruda
30 llevar la palma confio!

Entra agora Zahara, ama de Aurelio, y Fatima, criada de Zahara ().*

ZAH. ¿Aurelio?

AUR. Señora mia...

ZAH. Si tu por tal me tuuieras (*),
a fe que luego hiçieras (*)
lo que ruega mi (*) porfia. 5

AUR. Lo que tu quieres yo quiero,
porque al fin te soi esclauo.

ZAH. Esas palabras alauo;
mas tus obras vitupero. 10

AUR. ¿Qual a sido por mi hecha
que en ella no te complaçes?

ZAH. Aquellas que no me haçes,
me tienen mal satisfecha. 15

AUR. Señora, no puedo (*) mas;
por agua me parto luego.

ZAH. Otra agua pide mi fuego,
que no la que tu trairas (*).
No te vayas; está quedo. 20

AUR. De leña ay falta en la casa.

ZAH. Basta la que a mi me abrasa.

AUR. ¡Mi amo...!

ZAH. No tengas miedo.

AUR. Dejame, señora, yr,
no uenga (*) Yzuf, mi señor. 25

ZAH. Quien queda con tanto amor,
mal te dejará partir.

AUR. No ay para que mas porfies,
señora; dejame ya. 30

ZAH. Aurelio, llegate aca.

- AUR. Mejor es que te desuies.
ZAH. ¿Ansi, Aurelio, me despidés?
AUR. Antes te hago fauor,
5 si con el compas de onor (*)
lo compasas y lo mides.
¿No miras que soy christiano,
con suerte y desdicha mala?
ZAH. El amor todo lo iguala;
dame por señor (*) la mano.
10 FAT. Zahara, señora mia,
digote que me a (*) admirado
mirar en lo que a parado (*)
tu altiuez y fantasia.
Ver, por cierto, es gentil cosa,
15 y digna (*) de ser notada,
de un christiano enamorada
una mora tan hermosa.
Y lo que mas llega al cauo
tu afiçion tan sin medida,
20 es mirarte estar (*) rendida
a un christiano que es tu esclauo.
¡Y monta que corresponde
el perro a lo que le quieres! (*).
Perdoname; fragil eres.
25 ZAH. ¿Dónde uas?
FAT. Bien se yo [adónde] (*).
ZAH. Dulçe amiga verdadera,
lo que diçes no lo niego;
mas ¿que hare?, que amor es fuego
30 y mi uoluntad es çera.
Y puesto que el daño veo
y el fin do avre de parar,

imposible es contrastar
las fuerças de mi deseo.
Buelue tu lengua e yntento
a combatir esta roca,
que no sera gloria poca
gozar de su uençimiento. 5

FAT. Quiero en esto complaçerte,
pues al fin puedes mandarme.
Christiano, buelue a mirarme,
que no es mi rostro de muerte. 10

AUR. Mas que muerte me causais
con vuestros induçimientos.
Dejadme (*) con mis tormentos,
porque en uano trabajais.

FAT. ¿No ves (*) cómo se retira
el perro (*) en su pundonor?
Ansi entiende el del amor
como el asno de la lira. 15

AUR. ¿Cómo quereis (*) que yo entienda
de amor en esta cadena? 20

ZAH. Eso no te cause pena;
que luego se hará la enmienda.
Las dos te la quitaremos.

AUR. Muy mejor sera dejalla;
que no quiero, con quitalla,
pasar de un extremo a extremos (*). 25

ZAH. ¿A que extremos (*) pasarás?

AUR. Quitando al cuerpo este hierro,
caire en otro mayor hierro,
que al alma fatigue (*) mas. 30

FAT. ¿Almas teneis los christianos?

AUR. Si; y tan ricas y estremadas,

quanto por Dios rescatadas.
FAT. ¡Que son pensamientos uanos!
Pero si almas teneis,
de diamante es su valor (*),
5 pues en la fragua de amor
muy mas os endureçais.
Aurelio, ¡resolución!
Ten cuenta en lo que te digo;
no quieras ser tan amigo
10 de tu obstinada opinion.
Ya te ues sin libertad,
entre hierros apretado,
pobre, desnudo, cansado,
lleno de neçesidad,
15 subieto a mill desuenturas,
a palos, a bofetones,
a mazmorras, a prisiones,
donde estás contino (*) a oscuras.
Libertad se te promete;
20 los hierros se (*) quitarán (*),
y despues te vestiran.
No ay temor de escuro brete (*).
Cuzcuz, pan blanco a comer (*),
gallinas en abundançia,
25 y aun avra vino de França,
si vino quieres beuer.
No te pido (*) lo imposible,
ni trabajos demasiados,
sino blandos, regalados,
30 dulçes lo mas que es posible.
Goza de la coyuntura
que se te rie (*) delante;

no hagas del ignorante,
pues muestras tener cordura.
Mira tu señora Zahara
y lo mucho que mereçe.
Mira que al sol escureçe 5
la luz de su rostro clara.
Contempla su jubentud,
su riqueza, nombre y fama.
Mira bien que agora llama
a tu puerta la salud. 10
Considera el ynteres
que en haçer esto te toca,
que ay mill que pondrian (*) la boca
donde tu pondras (*) los pies.
AUR. ¿As dicho, Fatima? 15
FAT. Si.
AUR. ¿Quieres que responda yo?
FAT. Responde.
AUR. Digo que no.
ZAH. ¡Ay, Ala! ¿Que es lo que oy? 20
AUR. Yo digo que no conuiene
pedirme lo que pedis,
porque muy poco aduertis
el peligro que contiene.
FAT. ¿Que peligro puede auer, 25
quiriendolo tu señora?
AUR. La ofensa que, siendo mora,
a Mahoma uiene a haçer.
ZAH. ¡Dejame a mi (*) con Mahoma,
que agora no es mi señor, 30
porque soy sierua de Amor,
que el alma subjeta y doma!

- ¡Hecha ya el pecho por tierra,
y leuantarte e (*) a mi çielo!
- AUR. Señora, tengo un rezelo
que me consume y atierra.
- 5 FAT. ¿De que te rezelas, di? (*).
- AUR. Señora, de que no ueo
ningun camino (*) o rodeo
como complaçerte a ti.
En mi ley no se reçibe
- 10 haçer yo lo que me hordenas;
antes con muy graues penas
y amenazas lo (*) prohibe;
y aun si batismo tuuieras,
siendo, como eres, casada,
- 15 fuera cosa harto escusada
si tal cosa me (*) pidieras.
Por eso yo determino
antes morir que haçer
lo que pide tu querer,
y en esto estare contino.
- 20 ZAH. Aurelio, ¿estás en tu seso?
- AUR. Y aun por estar tan en el (*),
soi para uos (*) tan cruel.
- ZAH. ¡Ay, desdichado suçeso!
- 25 ¿Que es posible que tan poco
ualgan mis ruegos contigo?
- FAT. Sin duda que este enemigo
es muy cuerdo, o es muy loco (*).
- 30 ¡Perro! (*). ¿Tanta fantasia?
- ¿Pensais que hablamos de ueras?
- ¡Antes de mal rayo mueras
primero que pase el dia!

¡Ruin sin raçon ni compas,
nacido de uil canalla!
¿Pensauades ya triunfalla,
perrazo (*), sin mas ni mas?
Comigo las as de auer, 5
y de modo, que te auiso
que dira el que nunca quiso:
“¡Mas le (*) valiera querer!,”
No estes, Zahara, descontenta;
deja el remedio en mi mano, 10
que a este perro (*) christiano
yo le hare que se arrepienta.

ZAH. No es bien que por mal se lleue.

FAT. Ni aun bien (*) llevarlo por bien.

ZAH. Cese, Aurelio, tu desden. 15

FAT. Con eso el perro (*) se atreue.
Ven, señora, al aposento;
que, en esta pena creçida,
o yo perdere la vida,
o tu ternas (*) tu contento. 20

Salense las dos, y queda Aurelio solo ().*

AUR. ¡Padre del çielo, en cuya fuerte diestra
está el gouierno de la tierra y çielo;
cuyo poder aca y alla se muestra
con amoroso, justo y santo zelo! 25
Si tu luz, si tu mano no me adiestra
a salir deste chaos, temo y rezelo
que, como el cuerpo está en prision
[esquiua,
tambien el alma a de quedar cautiua (*). 30
En uos, Virgen santissima Maria,

- [entr]e Dios y los hombres medianera,
de mi mar incierto cierta guia,
Virgen entre las virgenes primera;
5 en uos, Virgen y Madre, en uos confia
mi alma, que sin uos en nadie espera,
que la aueis de guiar con vuestra lum-
[bre
deste hondo valle a la mas alta cum-
[bre.
10 Bien se que no merezco que se acuerde
vuestra eterna memoria de mi daño,
porque tengo en el alma fresco y uerde
el dulce fruto del amor extraño;
mas vuestra alta clemençia, que no
15 [pierde
ocasion de haçer bien, mi mal tamaño
remedie, que ya estoy casi perdido,
de Scila y de Caribdis combatido.
Si el cuerpo esclauo está, está libre el
20 [alma,
puesto que Siluia tiene parte en ella,
y la amorosa trunfadora palma
sola a de llevar (*) mi Siluia della.
Ponga Zahara su amor, pongale en
25 [calma,
que mi firmeza no ay pensar rompella,
y aquello que a mi Dios y a Siluia
[deuo,
me haçe que aun mirarla no me atreuo.
30 ¿Do estás, Siluia hermosa? ¿Que des-
[tino (*),
que fuerça insana de implacable hado,

el curso de aquel próspero camino
 tan sin causa y razon nos a cortado?
 ¡O estrella, o suerte, o fortuna, o signo!
 Si alguno de vosotros a causado
 tamaña perdiçion, desde aqui digo 5
 que mill quentos de ueçes le (*) mal-
 [digo.

Yo morire, por lo que al alma toca,
 antes que (*) haçer lo que mi ama
 [quiere; 10
 firme e de estar qual bien fundada
 [roca
 que en torno el viento, el (*) mar com-
 [bate y hiere.

Que sea mi vida mucha, o (*) que sea 15
 [poca,
 importa poco; sólo el que bien muere,
 puede deçir que tiene (*) larga vida,
 y el que mal, vna muerte sin medida.

(SEGUNDA JORNADA (*). INTERLOCUTORES: SAYA- 20
 UEDRA, soldado catiuo; LEONARDO, catiuo; YZUF,
 amo de Aurelio; AURELIO; SEBASTIAN, muchacho
 catiuo.) (*).

SAY. En la veloz carrera apresuradas
 las oras del ligero tiempo veo, 25
 contra mi con el çielo conjuradas.
 Queda atras la esperança, y no el
 [deseo,
 y asi la vida del, la (*) muerte della,
 el daño, el mal aunmentan (*) que 30
 [poseo.

¡Ay dura, iniqua, inexorable estrella!
 ¡Cómo de (*) los cabellos me as traído
 al terrible dolor que me atropella!

5 LEO. (*). El llanto en tales tiempos es perdido,
 pues si llorando el cielo se ablandara,
 ya le vuieran mis lagrimas mouido (*).
 A la triste (*) fortuna, alegre cara
 deue mostrar el pecho generoso:
 que a qualquier mal, buen ánimo re-
 10 [para.

SAY. El cuello enflaqueçido, al trabajoso
 yugo de esclauitud amarga puesto,
 bien ues que a cuerpo y alma es peli-
 [groso;
 15 y mas aquel que tiene prosupuesto (*)
 de dejarse morir antes que pase
 un punto el (*) modo del viuir onesto.

LEO. (*). Si acaso yo tus obras imitase,
 forçoso me sería que al momento
 20 en braços de la hambre me entregase.
 Bien se que en el catiuo (*) no ay
 [contento;
 mas no quiero creer yo mi fatiga,
 tiniendo en ella siempre (*) el pensa-
 25 [miento.

A mi patrona tengo por amiga;
 tratame qual me ues; huelgo y paseo;
 “cautiuo soi,” el que quisiere diga.
 SAY. Triunfa, Leonardo (*), y goza ese tro-
 30 [ptheo;
 que, si por ser cautiuo le (*) hermoseas,
 yo se que es torpe, desgraçiado y feo.

- LEO. (*). Amigo (*) Sayauedra, si te ar[r]eas
de ser predicador, esta no es tierra
do alcançarás el fructo que deseas.
Dejate (d)eso y (*) escucha de la gue-
[rra 5
que el gran Philipo haçe nueva çierta,
y un poco la pasion (*) de ti des-
[tierra.
- Diçen que una fragata de Viserta
llegó esta noche alli con (*) un catiuo 10
que a dado vida a mi esperança
[muerta.
- Quitóle libertad el hado esquiuo,
de Malaga pasando a Barzelona;
catiuóle (*) Mami (*), cosario es- 15
[quiuo (*).
- En su manera muestra ser persona
de calidad, y que es exerçitado
en el duro exerçicio de Belona.
Diçe el número çierto que a pasado 20
de soldados a España forasteros,
sin los tres terçios nuestros que an
[bajado;
- los prinçipes, señores, caualleros,
que a seruir a Philipo uan de gana; 25
los naturales y los estrangeros,
y la muestra hermosisima lozana
que en Badajoz haçer el rei (*) pre-
[tende
- de la pujança de la union christiana (*). 30
Diçe con (*) esto que ninguno en-
[tiende

- el disinio del rey, y el hablar desto,
al (*) grande y al (*) pequeño se de-
[fiende.
- 5 SAY. Rompeos ya, çielos, y llouednos (*)
[presto
el librador de nuestra amarga guerra,
si ya en el suelo no le teneis puesto.
Quando llegué catiuo y ui (*) esta tie-
[rra (*)
- 10 tan nonbrada en el mundo, que en su
[seno
tantos piratas cubre (*), acoje y çierra,
no pude al llanto detener el freno (*),
que, a pesar mio, sin saber lo que era,
- 15 me ui el marchito rostro de agua lleno.
Ofreçiose (*) a mis ojos la ribera
y el monte donde el grande Carlo (*)
[tuuo
leuantada en el ayre su vandera,
- 20 y el mar que tanto esfuerço no sos-
[tuuo,
pues, mouido de enbidia (*) de su glo-
[ria,
ayrado entonçes mas que nunca es-
- 25 [tuuo (*).
Estas cosas boluiendo (*) en mi memo-
[ria,
las lagrimas trujeran (*) a los ojos,
forzados (*) de desgraçia tan notoria.
- 30 Pero si el alto çielo en darme enojos
no está con mi ventura conjurado,
y aqui no lleva muerte mis despojos,

quando me uea en mas seguro (*) es-
[tado,
o si la suerte o si el fabor me ayuda
a verme ante Philipo ar[r]odillado,
mi lengua balbuziente y (*) casi muda 5
pienso mouer en la real presençia,
de adulaçion y de mentir desnuda,
diciendo: "Alto señor, cuya potençia
sujetas trae las baruaras naçiones
al desabrido yugo de obediencia; 10
a quien los negros indios con sus do-
[nes
reconoçen onesto vasallaje,
trayendo el oro aca de sus rincones;
despierte en tu real pecho coraje 15
la desuerguença con que una uil oca (*)
aspira de contino a haçerte ultraje.
Su gente es mucha, mas su fuerça es
[poca,
desnuda, mal armada, que no tiene 20
en su defensa fuerte muro o roca.
Cada uno mira si tu armada viene,
para dar a los pies el cargo y cura
de conseruar la vida que sostiene.
De la esquiuia prision amarga y dura, 25
adonde mueren quinze mill christianos,
tienes la llaue de su zerradura.
Todos, qual yo, de allá (*) puestas las
[manos,
las rodillas por tierra, sollozando, 30
cerrados (*) de tormentos inhumanos,
poderoso señor, testan (*) rogando

- bueluas los ojos de misericordia
a los suyos, que estan sienpre llorando;
y pues te deja agora la discordia (*),
que tanto te a oprimido y fatigado,
5 y amor en darte (*) sigue la concordia,
haz, ¡o (*) buen rey!, que sea por ti
[acabado
lo que con tanta audaçia y valor tanto
fue por tu amado padre començado.
10 El (*) solo ver que vas, pondra un es-
[panto
en (*) la barbara gente, que adiuino
ya (*) desde aqui su pérdida y que-
[branto.,,
15 ¿Quien duda que el real pecho beg-
[nino
no se muestre, oyendo (*) la tristeza
donde estan estos miseros contino?
Mas ¡ay! ¡Cómo se muestra la bajeza
20 de mi tan rudo ingenio, pues pretende
hablar tan bajo ante tan alta alteza!
Mas la ocasion es tal, que me de-
[fiende.
Pero a todo silençio poner quiero,
25 que creo (*) que mi plática te ofende,
y al trabajo e de ir adonde (*) muero.

Aqui entra Sebastian, muchacho, en abito de esclauo().*

- SEB. ¿Ase uisto tal maldad? (*).
¿Ay tierra tan sin concordia,
30 do falta misericordia
y sobra la crueldad?

¿Dónde se halla (*) disculpa
de maldad tan insolente:
que pague el que es inoçente
por el que tiene (*) la culpa?
¡O çielos! ¿Que es lo que e uisto? 5
¡Este si que es pueblo injusto,
donde se tiene por gusto
matar los sieruos de Christo!
¡O España, patria querida!
Mira qual es nuestra suerte, 10
que, si allá das justa muerte,
quita[n] (*) aca justa vida.

LEO. (*). Sebastian, dinos que tienes,
que hablas razones tales.

SEB. Una infinidad de males 15
y una penuria (*) de bienes.

LEO. (*). En ser, como eres, esclauo,
se ençierra todo dolor.

SEB. Otra pena muy mayor 20
me tiene a mi tan al cabo.

SAY. (*) ¿De dónde puede causarse
la pena que diçes braua?

SEB. De una vida que oy se acaba
para jamas acabarse.
Ya sabes (*) que aqui en Argel 25
se supo cómo en Valençia
murio por justa sentençia
un morisco de Sargel (*);
digo que en Sargel viuia,
puesto que era de Aragon, 30
y, al olor de su naçion,
pasó el perro en (*) Berueria,

y aqui cosario se hiço,
con tan prestas crueles manos,
que con sangre de christianos
la suya bien satisfiço.
5 Andando en corso, fue preso,
y, como fue conoçido,
fue en la Ynquisiçion metido,
do le formaron proceso;
y alli se le aueriguó
10 cómo, siendo batizado,
de Christo auia renegado
y en Africa se pasó,
y que, por su industria y manos (*),
traidores tratos esquiuos,
15 auian sido cautiuos
mas de seisçientos christianos;
y como se le prouaron
tantas maldades y herrores,
los justos inquisidores
20 al fuego le condenaron.
Supose del moro aca,
y la muerte que le dieron,
porque luego la (*) escriuieron
los moriscos que ay allá.
25 La triste nueva sabida
de (*) los parientes del muerto,
juran y haçen conçierto
de dar al fuego otra vida.
Buscaron luego un christiano
30 para pagar este escote,
y hallaronle (*) saçerdote,
y de naçion ualençiano.

Prendieron (*) este a gran priesa
para executar su hecho,
porque vieron que en el pecho
traia la cruz de Montesa,
y esta (*) señal de victoria 5
que le cupo en buena suerte,
si le dio en el suelo (*) muerte,
en el çielo le dio gloria;
porque estos çiegos (*) sin luz,
que en el tal señal an visto, 10
pensando matar a Christo,
matan al que trae su cruz.
De su amo lo (*) compraron,
y, aunque eran pobres, a un punto
el dinero todo junto 15
de limosna lo (*) allegaron.
En nuestro pueblo christiano,
por Dios se pide a la gente
para sanar al doliente,
no para matar al sano. 20
Mas entre esta descreida
gente y maldito lugar,
no piden para sanar,
mas para quitar la vida.
Oy en poder de sayones 25
e visto al sieruo de Dios,
no sólo puesto (*) entre dos,
sino (*) entre dos mil sayones (*).
Yua el saçerdote justo
entre injusta jente puesto, 30
marchito y humillde el gesto,
a morir por Dios con gusto.

- En darle penas dobladas
todo el pueblo se desuela (*):
qual sus blancas canas pela,
qual le da mill bofetadas (*).
- 5 Las manos que a Dios tuuieron
mill veçes, oy son tenidas
de dos sogas retorçidas
con que atras se las asieron.
Al yugo de otro cordel
- 10 puesto el cuello humilde lleua (*),
haçiendo seis (*) moros prueua
quanto pueden tirar del.
A ningun lado miraua
que descubra un solo amigo:
- 15 que todo el pueblo enemigo
en torno le rodeaua.
Con voluntad tan dañada
procuran su pena y lloro,
que se tuuo por mal moro
- 20 quien no le dio bofetada (*).
A la marina llegaron
con la victima inoçente,
do, con barbaria insolente,
a un ancora le ligaron.
- 25 Dos ancoras a una mano
vi yo alli en contrario zelo:
una, de hierro, en el suelo;
otra (*), de fe, en el christiano.
Y, la una a la otra asida,
- 30 la de hierro se conuierte
a (*) dar cruda y presta muerte;
la de fe, a (*) dar larga vida.

Ved si es bien contrario el zelo
de las dos en esta guerra:
la una en el suelo (*) afierra;
la otra se ase del çielo;
y aunque corra tal fortuna 5
que espante al cuerpo y al alma (*),
como si estuuiera (*) en calma,
no ay desasirse la una (*).
Sin hierro al hierro ligado,
el sieruo de Dios se hallaua, 10
y, en su (*) cuerpo atado, estaua (*)
espíritu desatado.
El cuerpo no se rodea,
que le ata mas de un cordel;
mas el espíritu del 15
todos los çielos pasea.
La canalla, que se enseña
a haçer nueva crueldad,
trujo luego (*) cantidad
de seca y humosa (*) leña, 20
y una espaçiosa corona
hiçieron luego con ella,
dejando ençerrada en ella
la sancta humillde persona;
y aunque no tienen sosiego 25
hasta uerle ya espirar,
para mas le atormentar,
ençienden lejos el fuego.
Quieren, como el cozinero
que a su ofiçio mas mirase, 30
que se ase y no se abraze
la carne de aquel cordero.

Sube el humo al aire vano,
y a ueçes le da en los ojos;
quema el fuego los despojos
que le uienen mas a mano;
5 vase ar[r]ugando el uestido
con el calor violento,
y el fuego, poco contento,
busca lo mas escondido.
Esperad, simple cordero (*),
10 que esta ardiente llama insana,
si os a quemado la lana,
os quiere abrasar el cuero.
Combatenle fuegos dos:
el vno humano y uisible,
15 el otro sancto inuisible,
que es fuego de amor de Dios.
Yo no se a qual mas deuia,
puesto que a los dos pagaua:
al que el cuerpo le abrasaua,
20 o al que el alma le ençendia.
Los que estauan a miralle,
la yra ansi les peruierte (*),
que mueren por darle muerte,
y entretienenense en matalle.
25 Y, en medio deste tormento,
no mouio el sancto varon
la lengua a formar razon
que fuese de sentimiento;
antes diçen, y yo e visto,
30 que si alguna vez hablaua,
en el ayre resonaua
el eco o nombre (*) de Christo;

y quando en el agonía
última el triste (*) se vio,
cinco o seis veces llamó
la Virgen Sancta Maria.
Al fuego el ayre le atiza 5
y con tal ardor rebuelue,
que poco a poco resuelue
el sancto cuerpo en zeniza.
Mas ya que morir le vieron,
tantas piedras le tiraron, 10
que las piedras (*) acabaron
lo que las llamas no hicieron.
¡O Santisteuan (*) segundo,
que me asegura (*) tu zelo
que miraste abierto el cielo 15
en tu muerte desde el mundo!
Queda el cuerpo en la marina
quemado y apedreado;
el (*) alma el (*) buelo a tomado
hacia la region diuina. 20
Queda el moro muy gozoso
del injusto y crudo (*) hecho;
el turco está satisfecho;
el (*) christiano, temeroso.
Yo e venido a referiros 25
lo que no pudistes uer,
si os lo a dejado entender
mis lagrimas y suspiros.
SAY. Deja el llanto, amigo, ya;
que no es bien que se haga duelo 30
por los que se uan al cielo,
sino por quien queda aca:

- que, aunque parece ofendida
a humanos ojos su suerte,
el acabar con tal muerte,
es començar mejor (*) vida.
5 Mide por otro niuel
tu llanto, que no ay paçiençia
que las muertes de Valençia
se uenguen aca (*) en Argel.
Muestrase allá la justiçia
10 en castigar la maldad;
muestra aca la crueldad
quánto puede la injustiçia.
SEB. En tan amarga querella,
¿quien detendra los jemidos?
15 Ellos con culpa punidos;
nosotros, muertos sin ella.
LEO. (*). Bastauanos ser cautiuos,
sin temer (*) mas desconçiertos,
pues (*) si allá queman los muertos,
20 abrasan aca los biuos.
Vsa Ualençia otros modos
en castigar renegados
no en público sentençiados (*);
¡mueran a tosico (*) todos!
25 Mas un moro viene aca;
no estemos juntos aqui;
Sayauedra, por alli;
tu, Sebastian, por allá (*).

SEGUNDA JORNADA

YZUF y AURELIO (*).

YZUF (*). Treçientos escudos di,
Aurelio, por la donçella.
Esto (*) di al turco; que a ella 5
alma y vida le rendi,
y es poco, segun es bella.
Vendiomela de aburrido,
que diçe (*) que no a podido,
mientras la tuuo en poder, 10
en ningun modo atraer
al amoroso partido.
Pusela en casa de un moro,
sin osarla traer aca,
y alli está donde ella está 15
todo mi bien y tesoro
y la gloria que (*) amor da.
Alli se ue la bondad
junto (*) con la crueldad
mayor que se uió en la tierra, 20
y juntas, sin haçer guerra,
belleza y onestidad.
No pueden prometimientos
ablandar su duro pecho.
Ueme en lagrimas deshecho, 25
y ofreçe sienpre a los vientos
quantos seruicios la e hecho.
No hecha de uer su ventura,
ni cómo el dolor me apura (*)

- poco a poco sospirando;
antes, quando yo mas blando,
entonces ella mas dura.
A casa quiero traella
5 y reclinar (*) en tu mano
mi gozo mas soberano;
quiza tu podras mouella,
siendo, como ella, christiano,
y desde aqui te prometo
10 que, si conduces a efecto
mi amorosa voluntad,
de darte la libertad
y serte amigo perfecto.
- AUR. En todo lo que quisieres,
15 e, señor, de conplacerte,
por ser tu esclauo y por uerte
que melindres de mugeres
te tengan (*) de aqueza (*) suerte.
¿De que naçion es la dama
20 que te ençiende en esa llama
sin mirar a (*) su interes?
- YZUF. Española diçen que es.
AUR. ¿Y (*) el nombre?
YZUF. Siluia se llama.
- 25 AUR. ¿Siluia? Una Siluia venia
adonde yo cautiué (*),
y, segun que la (*) miré,
no en tanto allá (*) se tenia.
- YZUF. Esa es; yo la compré.
- 30 AUR. Si ella es (*), yo se deçir
que es hermosa sin mentir,
y que no es tan cruda altiua,

que su condiçion esquiua
 a ninguno haçe (*) morir.
 Traela a casa, señor, luego,
 y ten las riendas al miedo;
 y tu verás, si yo puedo, 5
 cómo a mis manos y ruego
 amayna (*) el casto denuedo.

YZUF. Yo uoi, y mientras se hordena
 su venida, por estrena
 del contento que me as dado, 10
 yo dire a mi renegado
 que te quite esa cadena.

Vase Yzuf, y queda Aurelio solo ().*

AUR. ¿Que es esto, çielos? ¿Que e oydo?
 ¿Es mi Siluia? Siluia es, çierto. 15
 ¿Es posible, ¡o (*) hado inçierto!,
 que e de uer quien me a tenido
 viuo en muerte, en vida muerto?
 Esta es mi Siluia, a quien llamo,
 a quien quiero (*) y a quien amo 20
 mas que a (*) todo lo del suelo.
 ¡Graçias hago y doy al çielo,
 que a los dos a dado un amo!
 Tregua tendran (*) mis enojos
 entre tanta desventura, 25
 pues, por estraña ventura,
 vendran a mirar mis ojos
 tu sin igual (*) hermosura.
 Y si della está rendido
 mi amo, está conoçido 30
 que, quien la supo mirar (*),

es (*) imposible escapar
 de preso o de mal herido.
 Y pues que con tales brios (*)
 el descubre sus (*) amores,
 5 si nos uemos, sus dolores
 se callarán (*), y los mios
 te (*) dire, que son mayores.
 Y mientras pudiere uer
 tu (*) hermosura y gentil ser,
 10 templaré mi desconsuelo,
 hasta que disponga el çielo
 de entrambos (*) lo que a de ser.

15 *Vase Aurelio, y entran mercaderes moros primero
 y segundo, y padre y madre, y dos hijos cauti-
 uos (*).*

UN PREGONERO; MAMI, soldado cosario.

MER. 1.º En fin, Aydar, ¿que en Zerdeña
 aueis hecho la galima? (*).
 MAMI (*). Si; y aun (*) no de poca estima,
 20 segun se vio en la (*) reseña.
 MER. 1.º Diçennos (*) que os dieron caza
 de Napoles las galeras (*).
 MAMI. Si dieron; mas no de ueras,
 que el peso las enbaraça.
 25 El ladron que ua a hurtar,
 para no dar en el lazo,
 a de ir muy sin enbarazo,
 para huir, para alcançar.
 Las galeras de christianos,
 30 sabed (*), si no lo sabeis,

que tienen falta de pies
y que no les sobran manos;
y esto lo causa que uan (*)
tan llenas de mercancías,
que, si (*) bogasen dos (*) días, 5
un ponton no tomarán (*).

Nosotros a la ligera,
listos, biuos como el fuego (*),
y, en dandonos caça, luego
pico al viento y (*) ropa fuera, 10
las obras muertas abajo,
arbol y entena (*) en crujia,
y asi haçemos nuestra via
contra el viento sin trabajo;
y el soldado mas luçido (*), 15
el mas flaco y mas menbrudo,
luego se muestra desnudo
y del vogabante asido.

Pero allá (*) tiene la honrra
el christiano en tal (*) extremo, 20
que asir en un trançe el remo,
le pareçe que es deshonrra;
y mientras ellos allá
en sus trece estan honrrados,
nosotros, dellos cargados, 25
venimos sin honrra aca.

MER. 1.º Esa honrra y ese engaño
nunca salga de su (*) pecho,
[pu]es nuestro mayor prouecho
naçe de su propio daño. 30
Un moço de poca edad
destos sendos (*) conprar quiero.

MAMI. Ya los trae el pregonero
uendiendo por la çiudad.

MER. 1.º ¿Ay españoles entre ellos? (*).

5 MAMI. Si ay; que tambien tomamos
una naue, y alli hallamos
hasta veinte y quatro dellos.

*Entra el pregonero, con el padre y la madre y los dos
muchachos y un niño de teta a los pechos (*).*

10 PRE. ¿Ay quien compre los perritos (*),
y el viejo, que es el perrazo (*),
y la vieja y su enbaraço?
¡Pues a fe que son bonitos!
Deste me dan çiento y dos;
deste doçientos me dan;
15 pero no los (*) lleuarán.
¡Pasá aca, perraço, vos!

HIJO (*). ¿Que es esto, madre? ¿Por dicha,
uendennos aquestos moros?

20 MAD. Si, hijo; que sus tesoros
los (*) creçe nuestra desdicha.

PRE. ¿Ay quien a comprar açierte
el niño y la madre junto? (*).

MAD. ¡O amargo y terrible punto (*),
mas terrible (*) que la muerte!

25 PAD. Sosegad, señora, el pecho;
que si (*) mi Dios a (*) hordenado
ponernos en este estado,
el sabe por que lo a hecho.

30 MAD. Destos hijos tengo pena,
que no se por dónde an de ir.

- PAD. Dejad, señora (*), cumplir
lo que el alto cielo hordena.
- MER. 1.º ¿Que an de dar deste, deçi? (*).
- PRE. Çiento y dos escudos dan.
- MER. 1.º ¿Por çiento y diez, darlo (*) an? 5
- PRE. No, si no pasais de ay.
- MER. 1.º ¿Está sano?
- PRE. Sano está (*).
- MER. 1.º Abre; no tengas temor.
- HIJO. ¡No me la saque, señor; 10
que ella mis[ma se caira]! (*).
- MER. 1.º ¿Piensa que sacalle quiero
el rapaz alguna muela? (*).
- HIJO. ¡Paso, señor, no me duela;
tenga quedo (*), que me muero! 15
- MER. 2.º (*). Destotro, ¿quánto dan del?
- PRE. Doçientos (*) escudos dan.
- MER. 2.º Y ¿por quánto le daran?
- PRE. Treçientos piden por el.
- MER. 2.º Si te compro, ¿seras bueno? 20
- HIJO (*). Aunque vos no me conpreis,
sere bueno.
- MER. 2.º ¿Serlo eis?
- HIJO. Ya lo soy, sin ser ageno.
- MER. 1.º Por este doy çiento y treinta. 25
- PRE. Vuestro es; uenga el dinero.
- MER. 1.º En casa daroslo (*) quiero.
- MAD. El corazon me rebienta.
- MER. 1.º Comprad, compañero, esotro.
Uen, niño, uente a holgar. 30
- HIJO. No (*), señor; no e de dejar
mi madre por ir con otro.

- MAD. Ve, hijo; que ya no eres
sino del que te a comprado.
- HIJO. ¡Ay, madre! ¿Aueisme dejado?
- MAD. ¡Ay, çielo, quan crudo (*) eres!
- 5 MORO (*). Anda, rapaz; uen conmigo.
- HIJO (*). Uamonos juntos, hermano.
- HER. (*). No puedo, ni está en mi mano;
el çielo uaya contigo.
- MAD. ¡O mi bien y mi alegria!
- 10 ¡No se oluide de ti Dios!
- HIJO (*). ¿Dónde me lleuan sin uos,
padre mio y madre mia?
- PAD. (*). ¿Quieres que hable, señor,
a mi hijo aun no (*) un momento?
- 15 Dame este (*) breue contento,
pues es (*) eterno el dolor.
- MORO. Quanto quisieres le di,
pues sera la vez postrera.
- PAD. Si, pues esta es la primera
que en este trançe me vi.
- 20 HIJO. Tenedme con uos aqui,
madre, que uoy no se dónde.
- MAD. La ventura se te asconde,
[hijo], pues yo te pa[ri].
- 25 PAD. Ase escureçido el çielo,
turbado los elementos,
conjurado mar y uientos
todos en tu (*) desconuelo.
- 30 No conoçes tu desdicha,
aunque estás bien dentro della,
puesto que el no conoçella
lo puedes tener a (*) dicha.

Lo que te ruego, alma mia,
pues el (*) uerte se me inpide,
es que nunca se te oluide
rezar el Aue Maria;
que esta Reina de bondad, 5
de virtud y graçia llena,
a de limar (*) tu cadena
y boluer tu (*) libertad.

MORO (*). ¡Mirad la perra (*) christiana
que consejo da al muchachol 10
¡Si que no estaua el (*) borracho
como tu, sin seso, vana! (*).

HIJO. Madre, al fin, ¿que no me quedo?,
¿[qu]e me lleuan estos moros?

MAD. Contigo uan mis tesoros. 15

HIJO. A fe que me ponen miedo.

MAD. Mas miedo me queda a mi
de uerte yr donde (*) uas,
que nunca te acordarás
de Dios, de mi ni de ti (*), 20
porque esos (*) tus tiernos años,
¿que prometen sino esto (*),
entre iniqua gente puesto,
fabricadora de engaños...?

PRE. ¡Calla, vieja y (*) mala pieza, 25
si no quieres, por mas mengua,
que lo que diçe tu lengua
que lo pague la (*) cabeça!
¿Destotro ay quien me (*) de mas?
Que es mas bello y mas lozano 30
que no es el otro su (*) hermano.

MER. 2.º Sus, ¿en cuánto (*) le daras?

- PRE. ¿No os e dicho que treçientos
escudos de oro por cuenta?
- MER. 2.º ¿Quies doçientos y çinquenta?
- PRE. [Es] (*) dar bozes a los uientos (*).
- 5 MER. 2.º Enamorado me a
el donaire del garzon (*).
Yo los doy en conclusion.
- PRE. Dinero o (*) señal me da.
- MER. 2.º Cómo te llamas me di.
- 10 HIJO. Señor, Françisco me llamo.
- MER. 2.º Pues que (*) as mudado de amo,
muda el Francisco en Mami.
- HIJO. ¿Para que es mudar el nombre (*),
si no e de mudar la fe?
- 15 MER. 2.º Eso agora no lo se.
- HIJO. No ay castigo que me asombre.
- MER. 2.º Alto; uenidos tras mi.
- HIJO. ¡Amados padres, adios!
- PAD. ¡El mesmo uaya con uos!
- 20 MAD. ¡Françisco!
- MER. 2.º No, no; Mami.
- HIJO. Eso no, señor patron;
Françisco me as de llamar.
- MER. 2.º El palo os hara trocar (*)
25 el nombre y aun la intençion.
- HIJO. Pues me aparta el hado insano
de uos, señor, ¿que mandais?
- PAD. Sólo, hijo (*), que biuais
como bueno y fiel christiano.
- 30 MAD. Hijo, no las amenazas,
no los gustos y regalos,
no los açotes y (*) palos,

no los conçiertos y (*) traças,
no todo quanto tesoro
cubre el suelo, el çielo [ha] uisto (*),
te mueua a (*) dejar a Christo
por seguir al pueblo moro. 5

HIJO. En mi se uera, si puedo
y (*) mi buen Jesus me ayuda,
cómo en mi alma no muda
la fe la promesa o miedo.

PRE. ¡O, que christiano se muestra 10
el rapaz! ¡Pues yo os prometo
que alçeis con sancto aprieto (*)
la flecha (*) y la mano diestra!
Estos rapaços christianos,
al prinçipio muchos lloros, 15
y luego se haçen (*) moros
mejor que los mas ançianos.

Salense, y entran Yzuf y Siluia ().*

YZUF. Dejad, Siluia, el llanto agora;
poned tregua al ansia braua, 20
que no os compré para esclaua,
sino para ser señora.

Mirad que ymagino y creo
que vuestra gran desventura,
para daros mas ventura 25
a traído este rodeo.

Con uos fortuna en su ley
no usa de nuevas leyes:
que esclauos se an visto reyes,
aunque (*) uos sois mas que rey. 30

- Limpiad los humedos ojos (*),
que sujetan quanto miran
y, al tiempo que se retiran,
lleuan de almas (*) los despojos;
5 y no cubra el blanco velo
esa diuina hermosura,
que es como la nieue escura (*),
que ympide la luz del çielo.
- SIL. Esme ya tan natural,
10 señor, el llanto y tormento,
que, si me deja un momento,
lo tengo por mayor mal;
y aunque asi estoy, estare (*)
alegre al obedeceros,
15 pues distes tantos dineros
de (*) mi sin saber porque:
que si acaso lo aueis hecho (*)
pensando sacar de mi
gran rescate, desde aqui
20 se apoca vuestro prouecho;
porque os prometo, señor,
que de miseria y pobreza
tengo quanto de riqueza,
si la riqueza es dolor;
25 y de dolor soy tan rica,
quanto por darme passion,
este caudal la ocasion
por puntos le multiplica.
- YZUF. Siluia, biues engañada:
30 que yo no quiero de ti
sino que quieras de mi
ser seruida y respectada (*):

- que el prouecho que yo espero,
Siluia, de auerte comprado,
es uer tu rostro estremado,
y no doblar el dinero:
que el amor que se mejora 5
en mostrar su fuerça braua,
me a hecho esclauo de mi (*) esclaua,
esclaua que es mi señora;
y quedo tan satisfecho
de perder la libertad, 10
que alabo la crueldad
deste crudo y nueuo hecho (*).
Y porque lo que aqui digo
lo entiendas, Siluia, mejor,
nunca me llames señor, 15
sino sieruo o charo amigo.
- SIL. Aunque tamaña mudanza
haçe fortuna (*) en mi estado,
no creo (*) se me a holuidado
el termino de crianza. 20
Bien se cómo e de llamarte,
y se que es de obligaçion
que en lo que fuera (*) razon
procure de contentarte.
- YZUF. Tu habla tan comedida, 25
tu donaire, graçia (*) y ser,
claro me dan (*) a entender
que eres, Siluia, bien naçida;
y aunque pudiera esperar
de ti un rescate creçido, 30
a tal termino e uenido,
que tu me as de rescatar.

Mas en tanto que a la clara
ueas quanto hago por ti,
uen, Siluia, uente tras mi;
ueras a tu ama Zahara.

- 5 SIL. Vamos, señor, en buen (*) ora.
 YZUF. Siluia, no tanto *señor*,
 pues mi (*) ventura y amor
 os a hecho a vos mi señora.

Sale Zahara ().*

- 10 ZAH. Seais, Yzuf, bien llegado.
 ¿Cúya es la esclaua rumía? (*).
 SIL. Vuestra soy, señora mia.
 YZUF. Verdad (*) es; yo la e comprado.
 ZAH. Por çierto, la compra es bella,
15 si qual hermosa es onesta.
 Deçid, señor: ¿quánto os (*) questa?
 YZUF. Dado e mill doblas (*) por ella.
 ZAH. ¿Espera ser rescatada?
 YZUF. De muy rica tiene fama.
20 ZAH. ¿Su nonbre?
 YZUF. Siluia se llama.
 ZAH. ¿Es donçella, o es casada? (*).
 SIL. Casada soy y donçella.
 ZAH. ¿Cómo es eso, Siluia? Di.
25 SIL. Señora, ello es ansi,
 que ansi lo quiso mi estrella.
 El çielo me dio marido,
 no para que le gozase,
 sino para que quedase
30 yo perdida y el perdido.

Aqui entra un moro, diciendo ():*

- MORO. Yzuf, a llamarte embia
aprieta el rey (*) nuestro Ačan (*).
- YZUF. ¿Dónde está agora? (*).
- MORO. En Du(r)an (*), 5
metido en grande agonía.
Amet, genizar aga (*),
y los volucos vaxies (*),
y tambien los debajies (*)
y oldaxes (*) estan allá. 10
Anse juntado a consejo
sobre que es (*) aueriguado
que el rey de España a juntado
de guerra grande aparejo.
Diçen que ua a Portugal; 15
mas temese no sea maña,
y es bien que tema su saña
Argel, que le haçe mas mal.
En la guerra ay mill ensayos
de fraude y de astuçia (*) llenos: 20
aculla suenan los truenos,
y (*) aca disparan los rayos.
- YZUF. Vamos; quel (*) çielo, que toma
por suya nuestra defensa,
a España hara, con su ofensa, 25
sugeta y sierua a Mahoma.
Y vos, señora, hordenad
a Siluia lo que a de haçer,
y uos, Siluia, a su querer
sugetad la voluntad. 30

Vanse los dos, y quedan Siluia y Zahara solas ().*

- ZAH. Cristiana, di: ¿de adónde eres? (*).
¿Eres pobre, o eres rica?
¿De suerte ensalçada, o chica?
No me lo niegues, si quieres,
5 porque soy, qual tu, muger,
y no de entrañas tan duras,
que tus tristes desventuras
no me ayan de entorneçer.
- SIL. Señora, soy de Granada,
10 y de suerte ansi abatida,
qual lo muestra el ser vendida
a cada paso y (*) comprada.
Dixen que fui rica un tiempo;
pero toda mi riqueza
15 se a buuelto en mayor pobreza,
y a pasado con el tiempo.
- ZAH. ¿As algun tiempo tenido
enamorado deseo?
- SIL. Al estado en que me veo,
20 el crudo amor me a traido.
- ZAH. ¿Fuiste acaso bien querida?
- SIL. Fuilo; y quise con ventaja
tal, que apenas la mortaja
borrará fe tan subida.
- 25 ZAH. ¿Fuiste querida primero,
o (*) enpeço el amor de ti?
- SIL. Primero querida fui
del que quise, querre y quiero.
- ZAH. ¿Es moço?
- 30 SIL. Y aun gentilhombre.
- ZAH. ¿Es christiano?
- SIL. Pues ¡qué!, ¿moro?

- ¡No sale de su decoro
quien a de christiano el (*) nombre!
- ZAH. ¿Y es pecado querer bien
a un moro?
- SIL. Yo no se nada; 5
se que es cosa reprouada,
y a christianas no está bien.
- ZAH. ¿Y querer mora a christiano?
- SIL. Eso tu mejor lo entiendes.
- ZAH. ¡Ay, Siluia! ¡Cómo me ofendes 10
y me lastimas temprano!
- SIL. ¿Yo, mi señora? ¿En que suerte?
- ZAH. Escucha, y te lo dire:
que, en oyendome (*), bien se
que vendras de mi a dolerte (*). 15
As de saber, ¡o Siluia!, que estos dias
partieron deste puerto con buen tiem-
po (*)
doçe bajeles de cosarios todos,
y con próspero viento caminaron 20
la buelta de las yslas de Zerdeña,
y alli, en las calas, bueltas y rebueltas,
y puntas que la mar haçe y la tierra (*),
se fueron a esconder, estando alerta
si (*) algun bajel de Genoua o de (*) 25
[España,
o de otra naçion, con que no fuese (*)
francesa, por el mar se descubria (*).
En esto (*), un brauo viento se leuanta,
que maestral se llama, cuya furia 30
diçen los marineros que es tan
[fuerte (*),

- que las tupidas velas y las xarçias
del mas reço nauio y mas harmado
no pueden resistirla (*), y es forçoso
acudir al abrigo mas çercano,
5 si su rigor acaso lo concede.
Las leuanta[da]s hondas (*), el ruido
del atreuido viento detenía
los cosarios vajeles en las calas (*),
sin dejarles salir al mar abierto (*),
10 y en otra parte, con furor insano,
mostrando su braueza, fatigaua
una galera de christiana gente
y de riqueças llena, que, corriendo
por el inchado mar sin remo algu-
15 [no (*),
uenia a su aluedrio, temerosa
de ser soruida de las brauas hondas;
pero despues, a (*) cabo de tres dias,
del reço mar y viento contrastad[a],
20 descubrio tierra, y fue el descubri-
[miento
de su mayor dolor y desventura,
porque a la misma ysla de San Pe-
[dro (*)
25 vino a parar, adonde recojidos
estauan los bajeles enemigos,
los quales, de la presa cudiçiosos,
salen, y de furor belico armados (*),
la (*) galera acometen destroçada
30 y de solos deseos defendida.
Una pelota pasa en el momento
al capitan el pecho, y a su lado

del lusitano fuerte, muerto cae
 un cauallero yllustre valençiano.
 El robo, las riqueças, los catiuos
 que los turcos hallaron en el seno
 de la triste galera, me a(n) (*) contado 5
 un christiano que alli perdio la dulce
 y amada libertad, para quitarla
 a quien quiere rendirse a su rendido.
 Este (*) christiano, Siluia, este chris-
 [tiano (*), 10
 este christiano es, Siluia (*), quien me
 [tiene
 fuera del ser que a moras es deuido,
 fuera de mi contento y alegria,
 fuera de todo gusto, y estoy fuera, 15
 que es lo peor, de todo mi sentido.
 Compróle mi marido, y está en casa,
 y puesto que con lagrimas y ruegos,
 con suspiros, terneças y con dadiuas,
 procuro de ablandar su duro pecho, 20
 al mio, que contino es blanda zera,
 el suyo se me muestra de diamante;
 ansi que, Siluia hermana, como as
 [dicho
 que al christiano no es lícito de gusto 25
 en cosas del amor a mora alguna,
 tus razones me tienen ofendida,
 y con aquesas mesmas se defiende
 Aurelio, a quien a hecho tan chris-
 [tiano 30
 el çielo para darme a mi la muerte.
 ¿Aurelio diçes que por nombre tiene,

SIL.

como con breuedad alegre bueluas
al patrio dulce suelo deseado.

SIL. Deja, señora, el (*) cargo a Siluia dello,
que tu verás lo que mi industria haçe,
por gusto tuyo y por prouecho mio (*). 5

[Vanse las dos, y sale Aurelio.]

AURELIO, solo.

AUR. ¡O sancta edad, por nuestro mal pa-
[sada,
a quien nuestros antiguos le pusieron 10
el dulce nonbre de la edad dorada! (*).
¡Quan seguros y libres discurrieron
la redondez del suelo los quen ella
la caduca mortal vida viuieron!
No sonaua en los ayres la querella 15
del misero cautiuo, quando alzaua
la boz a mal[dezir su] dura estrella.
Entonçes libertad dulce reynaua,
y el nombre odioso de la seruidumbre
en ningunos oydos resonaua. 20
Pero despues que sin razon, sin lumbré,
çiegos de la auaricia, los mortales,
cargados de terrena pesadumbre,
descubrieron los ruuios minerales
del oro que en la tierra se escondia, 25
ocasion prinçipal de nuestros males,
este, que menos oro poseia,
enbidioso de aquel, que, con mas
[maña,
mas riqueças en uno recojia, 30
sembro la cruda y la mortal zizaña

del robo, de la fraude y del engaño,
del cambio injusto y trato con maraña.
Mas con ninguno hiço mayor daño
que con la hambrienta, despiadada
5 [guerra,
que al natural destruye y al extraño.
Esta consume, abrasa, hecha por tierra
los reinos, los inperios populosos,
y la paz hermosisima destierra,
10 y sus fieros ministros, codiçiosos
mas del ruuio metal que de otra cosa,
turban nuestros contentos y reposos,
y, en la sangrienta guerra peligrosa,
pudiendo con el filo de la espada
15 acabar nuestra vida temerosa,
la guardan de prisiones rodeada,
por uer si prometemos por libralla
nuestra pobre riqueza mal lograda.
Y asi, puede el que es pobre y que se
20 [halla
puesto entre esta canalla al daño çierto,
su libertad a Dios encomendalla,
o contarse, viuiendo, ya por muerto,
como el que en rota naue y mar airado
25 se halla solo, sin saber do ay puerto.
Y no tengo por menos desdichado
al que tiene con que y el modo ignora
como llegar al punto deseado,
porque esta gente, do bondad no mora,
30 no dio jamas palabra que cumpliese,
como falsa, sin ley, sin fe y traidora.
Guardará por su Dios al interese,

y, do este no interuiene, no se espere
que por sol[a vir]tud bondad hiçiese.
Aqui en diuerso traje veo que muere
el ministro de Dios, y por su ofiçio
mas abatido es, peor se quiere, 5
y el mançebo christiano al torpe viçio
es dedicado desta gente perra,
do consiste su gloria y exerçicio.
¡O çielo santo! ¡O dulce, amada tierra!
¡O Siluia! ¡O gloria de mi pensamiento! 10
¿Quien de tu alegre vista me des-
[tierra?
Pero, si no me engaño, pasos siento.
Yzuf, mi amo, es este que aqui viene.
¡Quan ajeno de si le trae el tormento! 15

[Se aparta Aurelio, y sale Yzuf.]

YZUF. Quien con amor amargo se entre-
[tiene,
y al duro yugo de su seruidumbre
el flaco cuello ya inclinado tiene, 20
si del çielo no viene nueba lumbr
que aquella zeguedad de los sentidos
con claros rayos de razon alumbre,
todos estos remedios son perdidos:
que al fin iran por tierra derribados 25
los amigos consejos mas sabidos.
Mas viejos y mas plasticos soldados
tiene el rey a su mando y su seruicio;
dejeme a mi, que tengo otros cui-
[dados; 30
mejor sera que el trabajoso ofiçio

AUR. Ten cierto tu prouecho desde oy mas.

YZUF. Vamos, y verla as, y ten cuidado de lo que te e rogado, Aur[elio amigo].

AUR. El cielo sera dello [buen testigo] (*).

Vanse, y sale Fatima sola ()*. 5

[FAT.] El esperado punto es ya llegado
que pide la no uista hechiçeria
para poder domar el no domado
pecho, que domará la çiençia mia.

Por la region del cielo, el (*) estre- 10
llado

carro lleva la noche obscura y fría,
y la ocasion me llama do hare cosas
horrendas, estupendas, espantosas (*).
El cabello dorado al aire suelto

tiene de estar, y (*) el cuerpo desce-
[ñido;

descalço el pie derecho; el rostro
[buelto

al mar, adonde el sol se a zabullido; 20
al braço este sartal sera rebuelto

de las piedras preñadas que en el nido
del aguila se hallan, y esta cuerda

con mi yntençion (*) la virtud suya
[acuerta. 25

Aquestas cinco cañas, que cortadas
fueron en luna (*) llena por mi mano,

en esta mesma forma acomodadas,
lo que quiero haran fácil y llano;

tambien estas cabeças, arrancadas del jaculo (*), serpiente, en el verano

ardiente, alla en la Libia, me aproue-
[chan (*),
y aun estos granos, si en el suelo se
[hechan.

5 Esta carne, quitada de la frente
del terneçillo (*) potro quando naçe,
cuya virtud rarisima, exçelente (*),
en todo a (*) mi deseo satisfaçe,
enbuelta en esta yerua, a quien el

10 [diente
tocó del corderillo quando paçe (*),
hara que Aurelio venga qual cor-
[dero

mansisimo y humillde a lo que quiero.
15 Esta figura, que de çera es hecha,
en el nonbre de Aurelio fabricada,
sera con blanda (*) mano y dura (*)
[flecha

por medio el corazon atrauesada.
20 Quedará luego Zahara satisfecha
de aquella voluntad desordenada,
y el elado christiano vendra luego
ardiendo en amoroso y dulçe (*) fuego.

[A vosotros, ¡o justo] Radamanto (*)
25 [y Minos!, que con leyes inmutables]
en los escuros reinos del espanto
regis las almas tristes miserables;
si acaso tiene fuerça el ronco canto
o mormurio (*) de versos detesta-
30 [bles (*),

por ellos os conjuro, ruego y pido
ablandeis este pecho endureçido.

¡Rapida, Ronca, Run, Raspe (*), Rifor-
 [me (*),
 Gandulandin, Clifet (*), Pantasilonte,
 ladrante tragador, falso triforme (*),
 heruari(c)o (*) pestifero del monte, 5
 Herebo, engendrador del rostro inorme
 de todo fiero dios, a punto ponte,
 y (*) ven sin detenerte a mi presençia,
 si no despreçias la zoroastra (*) çien-
 [çia! 10

Sale un demonio, y diçe ():*

[DEM.] La fuerça incontrastable de tus versos
 y mormurios peruersos me an traido
 del reyno del oluido a obedeçerte;
 mas, ¡o mora!, quel verte en esta en- 15
 [presa,
 infinito me pesa, porque entiendo
 que es yr tienpo perdiendo.

FAT. ¿Porque causa?

DEM. Pon al conjuro (*) pausa, y al mo- 20
 [mento
 satisfare tu intento en lo que pides,
 si acaso tu te mides y acomodas
 a mis palabras todas y consejos.
 Todos tus aparejos son en vano, 25
 porque un pecho christiano, que se
 [arrima
 a Christo, en (*) poco estima hechiçe-
 [rias.

Por muy diuersas vias te conuiene 30
 atraerle a que pene por tu amiga.

FAT. ¿Ansi questa fatiga no aprouecha?

DEM. En balde a sido hecha. Mas escucha,
que con presteça mucha y sin rodeo
cumpliras tu deseo en este modo:

5 en el infierno [todo no] ay quien haga
mas cruda y fiera plaga entre chris-

[tianos,

aunque muestren (*) mas sanos cora-

[zones

10 y limpias intençiones (*), que es la dura
neçesidad, que apura la paçiencia.

No tiene resistencia esta passion.

La otra es la ocasion. Si estas dos

[vie[en]

15 y con (*) Aurelio tienen estrechez,

verás a su braueza der[r]ibada

y en blandura tornada (*), y con so-

[siego,

[r]egalarse en el fuego [de Cupido].

20 [FAT.] [Pues esas dos te pido que me envíes],
y que no te desuies desta empresa.

DEM. Tu mandado se hara (*) con toda

[priesa.

Vanse.

25 *Salen dos esclauos y dos muchachillos moros, que
les salen diciendo estas palabras, que se usan decir
en Argel: "Joan, o Juan, non rescatar, non fugir.
Don Juan no venir; aca morir, perro, aca morir;
Don Juan no venir; aca morir," (*).*

TERCERA (*) JORNADA

[Esc. 1.º] ¡Bien deçis, perros; bien deçis, trai-
[dores!

Que si don Juan el valeroso de Austria
gozara del vital amado aliento, 5
a solo el, a sola su ventura
la destruiçion de vuestra infame tierra
guardara el justo y piadoso çielo.
Mas no le mereçio gozar el mundo;
antes, en pena de tan graues culpas 10
como en el se cometen, quiso el hado
cortar el hilo de su dulce vida,
y ar[r]ebatar el alma el alto çielo.

[MORO.] ¡Don Juan no venir; aca morir!

[Esc. 2.º] ¡Si el acaso viniera, yo se çierto 15
que huyerades vosotros (*), gente in-
[fame!

[MORO.] ¡Don Juan no venir; aca morir! (*).

[Esc. 1.º] ¡Tu moriras, y no podras huirte
del duro catiuero del infierno! 20

[MORO.] ¡Don Juan no venir; aca morir!

[Esc. 2.º] Vendra su hermano, el inclito Philipo,
el qual, sin duda, ya venido vuiera,
si la zeruiz indomita y erguida
del luterano Flandes no ofendiese 25
tan sin verguença a (*) su real corona.

[MORO.] ¡Aca morir! (*).

[Esc. 1.º] Primero espero ver (*) puestas por
[tierra

estas flacas murallas, y este nido
y cueua de ladrones abrasado,
pena que justamente (*) le es deuida
a sus continos y nefandos viçios.

5 [Esc. 2.º] Sera nunca acabar si respondemos;
dejalos ya, Per (*) Aluarez amigo,
que ellos se cansarán, y dime agora
si todavia piensas de huirte.

Esc. 1.º ¡Y cómo!

10 Esc. 2.º ¿En que manera?

Esc. 1.º ¿En que manera?

Por tierra, pues no puedo de otra
[suerte (*).

Esc. 2.º ¡Dificultosa empresa, çierto, enpren-
[des! (*).

15 Esc. 1.º Pues ¿que quieres que haga, dime,
[hermano? (*).

Que mis ançianos padres que (*) son
[muertos,

20 y un hermano que tengo se a entre-
[gado

en la haçienda y bienes que dejaron,
el qual es tan auaro, que, aunque sabe
la esclautud amarga que padezco,
25 no quiere dar, para librarme della,
un real de mi mismo patrimonio.

Como esto considero, y veo que tengo
un amo tan cruel como tu sabes,
y que (*) piensa que yo soy (*) caua-
[llero,

30 y que no ay modo que limosna alguna
llegue a dar el dinero que el me pide,

y la insufrible vida que padezco,
de hambre, desnudez, cansancio y frio,
determino morir antes huyendo,
que viuir una vida tan mezquina.

Esc. 2.º ¿As hecho la mochila? (*). 5

Esc. 1.º Si; ya tengo
casi (*) diez libras de vizcocho bueno.

Esc. 2.º ¿Pues ay desde (*) aqui a Oran se-
[senta leguas,
y no piensas llevar mas de diez libras? 10

Esc. 1.º No; porque tengo hecha ya (*) una
[pasta
de harina y hueuos, y con miel mez-
[clada,
y coçida muy bien, la qual me dicen 15
que da muy poco della gran sustento;
y si esto (*) me faltare, algunas yeruas
pienso comer con sal que tambien lleuo.

Esc. 2.º ¿Çapatos llevas?

Esc. 1.º Si (*); tres pares buenos. 20

Esc. 2.º ¿Sabes bien el camino?

Esc. 1.º ¡Ni por pienso!

Esc. 2.º ¿Pues cómo piensas ir?

Esc. 1.º Por la marina;
que agora, como es tiempo de verano, 25
los alarabes (*) todos a la sierra
se retiran, buscando el fresco viento.

Esc. 2.º ¿Llevas algunas señas por do entiendas
qual es de Oran la deseada tierra?

Esc. 1.º Si lleuo, y se que e de pasar primero 30
dos rios: uno del Bates (*sic*) nonbra-
[do (*),

- rio (*) del azafran (*), que está aqui
[junto;
otro el de Hiqueznaque (*), que es mas
[lejos.
5 Cerca de Mostagan, y a man (*) de-
[recha,
está una leuantada y grande (*) cuesta,
que diçen que se llama el Çerro Gordo,
y, puesto ençima della, se descubre
10 frente por frente un monte, que es la
[silla
que sobre Oran leuanta la cabeza (*).
Esc. 2.º ¿Caminarás de noche?
Esc. 1.º ¿Quien lo duda?
15 Esc. 2.º ¿Por montañas, por riscos (*), por hon-
[duras (*)
te atreues a pasar, en las tinieblas
de la çerrada noche, sin camino
ni senda que te guie adonde quieres?
20 ¡O libertad, y cuánto eres amada!
Amigo dulce (*), el çielo sancto haga
salir con buen suceso tu trabajo (*).
Dios te acompañe.
Esc. 1.º Y el vaya contigo (*).
25 [Vanse.]

[Salen] Aurelio y Siluia.
[AUR.] Dadome a la fortuna, por desquento
de todo mi trabajo, Siluia mia,
la gloria de (*) mirarte y el contento.
30 Mi pena sera buelta en alegría

de oy mas, pues que te veo, Siluia
[amada,
y mi zerrada noche en claro dia.

SIL. Yo soy, mi bien, la bien afortunada,
pues que torno a gozar de tu presençia, 5
de lo que estaua ya desconfiada.

AUR. ¿Cómo os a ydo, esposa, en esta
[ausençia,
en poder desta gente, que no alcança
razon, virtud, valor (*), almas, con- 10
[çiençia?

SIL. Como e tenido y tengo la esperança
puesta en el haçedor de tierra y çielo,
con christiana y segura (*) confiança,
por su bondad, aun tengo el casto velo 15
guardado, y con su ayuda sancta es-
[pero (*)

AUR. no tener de mancharle algun reçelo.
Sabras, esposa dulce (*), que el artero
y vengatiuo amor a salteado 20
con aspero rigor airado y fiero
el pecho de mi ama, y le a llagado
de una llaga incurable, pues le tiene
deste pecho, que es tuyo, enamorado,
y, a doquiera que voy, conmigo viene; 25
y, segun que la mora me declara,
con el solo (*) mirarme se entretiene.

SIL. Todo ese quento ya me a dicho Za-
[hara,
y me a pedido que yo a ti te pida (*) 30
no quieras (*) desdeñarla asi (*) a la
[clara.

- Tambien no pasa menos triste vida
Yzuf, nuestro amo, que tambien me
[adora,
con fe que, a lo que creo, no es fin-
[gida.
- 5 AUR. ¡O pobre moro!
 SIL. ¡O desdichada mora! (*).
 AUR. ¡Cómo enbiais (*) en vano al vano
 [viento
- 10 vuestros vanos suspiros de ora en oral
 Tambien me a dicho Yzuf todo su in-
 [tento,
 y me a rogado que yo a vos os ruegue
 algun aliuiio deis a su tormento.
- 15 Mas antes con airada furia llegue
 una saeta que me pase el pecho,
 y esta alma de las carnes se despegue,
 que tan a costa mia su prouecho
 y tan en daño vuestro procurase,
- 20 aunque el quede de mi mal satisfec-
 [cho (*).
 SIL. Si en este caso, Aurelio, nos bastase
 mostrar a estos voluntad trocada,
 sin que el daño adelante mas pasase,
- 25 tendrialo por cosa yo acertada,
 porque deste fingir se grangearia
 el no estoruarnos nuestra vista amada.
 Diras a Zahara que por causa mia
 no te muestras tan aspero, y yo (*) al
- 30 [moro
 dire (*) que mucho puede tu porfia,
 y, guardando los dos este decoro

con discrecion, podremos facilmente
aplacar con el vernos nuestro lloro.

AUR. El parecer que as dado es exçelente,
y harase qual lo (*) hordenas, y entre-

[tanto, 5

quiza se aplacará el hado inclemente.

Yo escriuire a mi padre en el (*) que-
[branto

en que estamos los dos. Tu, Siluia,
[puedes

escriuir a los tuyos otro tanto.

Y porque a veces tienen las paredes,
segun se dice (*), oydos, Siluia mia,
agradeciendo al cielo estas mercedes,
pasemos esta plática a otro dia.

15

OCASION, NECESIDAD, AURELIO, ZAHARA y FATIMA.

Sale primero la Ocasión y la Necesidad ().*

OCA. Necesidad, fiel executora
de qualquiera delicto que te (*) ofrece
la pública ocasion o (*) la secreta:

20

ya ves quan apremiadas y forçadas

del Herebo (*) infernal auemos sido,

para venir a combatir la roca

del pecho encastillado de un christiano
que está rebelde y muestra (*) que no

25

[teme

del niño y ciego (*) dios la grande
[fuerca.

[fuerça.

Es menester que tu (*) le solícites

y te le muestres sienpre, a todas oras,

30

- en el comer, y en el vestir, y en to-
 [das (*)
 las cosas que pensare o (*) pretendiere.
 Yo, por (*) mi parte, de contino pienso
 5 ponerme[le] delante y la melena (*)
 de mis pocos cabellos ofreçerle,
 y detenerme un rato (*), porque pueda
 asirme della, cosa poco usada
 de mi ligera condiçion y presta.
 10 NEÇ. Bien puedes, Ocasion, estar segura
 que yo hare por mi parte marauillas,
 si tu fauor y ayuda no me falta.
 Pero ves aqui viene el indomable;
 aperçibete, hermana, y derribemos
 15 la vana presunçion deste christiano.

Sale Aurelio.

- [AUR.] ¿Que no a de ser posible, pobre Au-
 [relío,
 el defenderte desta mora infame,
 20 que por tantos caminos te persigue?
 Si sera, si, si no (*) me niega el çielo
 el fauor que hasta aqui no me a ne-
 [gado.
 De mill astuçias usa y de mill ma-
 25 [ñas (*)
 para traerme a su lasçibo intento:
 ya me regala, ya me vitupera,
 ya me da de comer en abundançia (*),
 ya me mata de hambre y de miseria.
 30 NEÇ. Grande es, por çierto, Aurelio, la que
 [tienes.

- AUR. ¡Estraña es la ocasion que se me
[ofreçe!
Mas no podra torçer mi hidalga sangre
de lo que es justo y a si misma deue.
- 5 OCA. ¿Quien tiene de saber lo que tu haçes?
Y (*) un pecado secreto, aunque sea
[graue,
çerca tiene el remedio y la disculpa.
- AUR. ¿Quien tiene de saber lo que yo hago?
10 Y una secreta culpa no mereçe (*)
la pena que a la pública le es dada.
- OCA. Y mas, que la ocasion mill ocasiones
te ofreçera secretas y escondidas.
- AUR. Y mas, que a cada paso se me ofreçen
15 secretas ocasiones infinitas (*).
¡Çerrar quiero con una! ¡Aurelio, paso,
que no es de cauallero lo que piensas,
sino de mal christiano, descuidado (*)
de lo que a Christo y a su sangre
20 [deue! (*).
- NEÇ. Misericordia tuuo y tiene (*) Christo,
con que perdona siempre las ofensas
que por neçesidad pura le (*) haçen.
- AUR. Pero bien sabe Dios que aqui me
25 [fuerça
pura neçesidad, y esto (*) reçiba
el çielo por disculpa de mi culpa.
- OCA. Agora es tiempo, Aurelio; agora pue-
[des
30 asir a la ocasion por los cabellos.
¡Mira quan linda (*), dulce y amorosa,
la mora hermosa viene a tu mandado!

Sale Zahara [y Fatima].

- [ZAH.] Aurelio, ¿solo estás?
 AUR. ¡Y acompañado!
 ZAH. ¿De quien?
 AUR. De un amoroso pensamiento (*). 5
 ZAH. ¿Quien es la causa, di? (*).
 AUR. Si te la digo (*),
 podria (*) ser que ya no me llamas
 riguroso, cruel (*), desamorado.
 NEÇ. ¡Obrando va tu fuerça, compañera! 10
 OCA. ¿Pues no a de obrar? Escucha en lo
 [que para.
 ZAH. Si eso ansi fuese, Aurelio, dichosisi-
 [ma (*)
 sería mi ventura, y tu serías 15
 no menos venturoso, dulce Aurelio.
 Y porque mas de espacio y mas a solas
 me puedas descubrir tu pensamiento,
 sigueme, Aurelio, agora que se ofreçe
 la ocasion de no estar Yzuf en casa. 20
 AUR. Si siguire, señora; que ya es tiempo
 de obedecerte, pues que soy tu esclauo.
 NEÇ. Por tierra ua, Ocasión, el fundamento
 del vizarro christiano. ¡Ya se rinde!
 OCA. ¡Tales combates juntas (*) le emos 25
 [dado!
 Entremonos con Zahara en su apo-
 [sento,
 y alli (*) de nuevo, quando Aurelio
 [entrare, 30
 tornaremos a darle tientos nuevos.
Entra[n]se, y queda Aurelio solo ().*

AUR. Aurelio, ¿dónde vas? ¿Para do mueues
el vagaroso paso? ¿Quien te guia?
¿Con tan poco temor de Dios te atreues
a contentar tu loca fantasia?
5 Las ocasiones façiles y leues
que el lasçibo regalo al alma enbia (*),
tienen de persuadirte y derribarte,
y al vano y torpe amor blando entre-
[garte.
10 ¿Es este el leuantado pensamiento
y el proposito firme que tenias
de no ofender a Dios, aunque en tor-
[mento
acabases tus cortos (*), tristes dias?
15 ¿Tan presto as ofreçido (*) y dado al
[viento
las justas, amorosas (*) fantasias,
y ocupas la memoria de otras vanas,
inhonestas (*), infames y liuianas?
20 ¡Vaya lejos de mi el yntento vano!
¡Afuera, pensamiento mal naçido!
¡Que el lazo (*) enredador de Amor
[insano,
de otro mas limpio amor sera ronpido!
25 ¡Christiano (*) soy, y e de viuir (*) chris-
[tiano;
y, aunque a terminos tristes conduçido,
dadiuas o promesa, astuçia o arte (*),
no haran que un punto de mi Dios me
30 [aparte!

Sale Francisco, el muchacho hermano del niño que vendieron en la segunda jornada, y diçe ():*

- [FRA.] ¿As visto, Aurelio, a mi hermano?
 AUR. ¿Diçes a (*) Juanico?
 FRA. Si. 5
 AUR. Poquito avra (*) que le vi.
 FRA. ¡O sancto Dios soberano!
 AUR. ¿Padeçes (*) algun tormento, Francisco? (*).
 FRA. Si; una fatiga 10
 que no se cómo la diga,
 aunque se cómo la siento (*);
 y no quieras (*) saber mas,
 para entender mi cuidado,
 sino que mi hermano a dado 15
 el ánima a Satanas.
 AUR. ¿A renegado, por dicha?
 FRA. ¿Dicha llamas renegar?
 Si el lo viene a efectuar,
 ello sera por desdicha. 20
 A dado ya la palabra (*)
 de ser moro (*), y este intento,
 en su tierno pensamiento (*)
 con regalos siempre labra.
 AUR. Vesle, Francisco, a do asoma. 25
 ¡Vizarro viene, por çierto! (*).
 FRA. Estos vestidos le an muerto:
 que el ¿que sabe que es (*) Mahoma?
 AUR. Vengais norabuena, Juan.
 JUAN. ¿No saben ya que (*) me llamo... 30
 AUR. ¿Cómo?
 JUAN. ... ansi como mi amo?

FRA. ¿En que modo?

JUAN. Soliman.

5 FRA. ¡Tosigo fuera mejor
que enuenenara aquel hombre
que ansi te (*) a mudado el nombre!
¿Que es lo que diçes, traidor?

JUAN. Perro, poquito de aqueso (*),
que se lo (*) dire a mi amo.
¿Porque Soliman me llamo,
10 me amenaza? ¡Bueno es eso!

FRA. ¡Abraçame, dulce hermano!

JUAN. ¿Hermano? ¿De cuándo aca?
¡Apartese (*) el perro alla;
no me toque con la mano!

15 FRA. ¿Porque conuiertes en lloro
mi contento, hermano mio?

JUAN. Ese es grande desuario.
¿Ay mas gusto que ser moro?
Mira este galan vestido,
20 que mi amo me le a dado,
y otro tengo de brocado,
mas vizarro (*) y mas polido.
Alcuzcuz como sabroso,
sorveta (*) de azucar vevo,
25 y el corde (*), que es dulce, prueuo (*),
y pilao (*), que es prouechoso.
Y en vano trabajarás (*)
de aplacarme con tu lloro;
mas, si tu quieres ser moro,
30 a fe que lo azertarás.
Toma mis consejos sanos,
y veráste mejorado.

A Dios, porque es gran pecado (*)
hablar tanto con christianos.

Vase ().*

- FRA. (*). ¿Ay desventura igual en todo el
[suelo? 5
¿Que red tiene el demonio aqui ten-
[dida,
con que estorua el camino de ir (*) al
[çielo?
¡O tierna edad! ¡Quan presto eres ven- 10
[çida (*),
siendo en esta Sodoma requestada
y con falsos regalos combatida!
- AUR. ¡O quan bien la limosna es empleada
en rescatar muchachos, que en sus pe- 15
[chos
no está la santa fe bien ar[r]aigada!
¡O, si de oy mas, en caridad deshe-
[chos
se viesen los christianos corazones, 20
y fuesen en el dar no tan estrechos,
para sacar de grillos y prisiones
al christiano catiuo, espeçialmente
a los niños de flacas intençiones!
Es esta sancta obra ansi exçelente (*), 25
que en ella sola estan todas las obras
que a (*) cuerpo y alma tocan junta-
[mente.
Al que rescatas, de perdido (*) cobras,
reduçes a su patria el (*) peregrino, 30
quitasle de çien mill y mas zozobras:

- de hambre, que le aflige de contino;
de la sed insufrible (*), y de consejos
que procuran çerrarle (*) el buen ca-
[mino;
5 de muchos y continos aparejos
que aqui el demonio tiende (*), con
[que toma
a muchachos christianos (*) y aun a
[viejos.
10 ¡O secta fementida (*) de Mahoma,
ancha casaca (*), poco escrupulosa!
¡Con que façilidad los simples doma!
FRA. ¿Mandasme, buen Aurelio, alguna
[cosa?
15 AUR. Dios te guie, Françisco, y (*) ten pa-
[çiençia;
que la mano bendita poderosa
cura[rá] (*) de tu hermano la dolençia.

20 *Vase Françisco, y yendose a salir Aurelio, sale Siluia,
y diçe (*):*

- [SIL.] ¿Do uas, Aurelio, dulce amado esposo?
AUR. A verte, Siluia, pues tu vista sola
es el perfecto aliuió a mis trabajos.
SIL. Tanbien el (*) uerte yo, mi caro Au-
25 [relío,
es el remedio de mis graues daños (*).

*Abrazanse, y estanlo mirando sus amos, y Zahara
ua a dar a Siluia, Yzuf a Aurelio (*).*

- 30 ZAH. ¡Perra! ¿Y (*) esto se sufre ante mis
[ojos?

- YZUF. ¡Perro (*) traidor, esclauo! ¿Con la es-
[claua?
- ZAH. No, no, señor; no tiene culpa Aurelio,
que al fin es hombre, sino [aqu]esta (*)
[(perra) esclaua. 5
- YZUF. ¿La esclaua? No, señora. ¡Este mal-
[dito (*),
forjador e ynuentor (*) de mill en-
[bustes,
tiene la culpa destas desuerguenças. 10
- ZAH. Si esta lamida, si esta descarada
no le diera (*) ocasion, no se atreuiera
Aurelio ansi (*) abraçarla estrecha-
[mente.
- AUR. No, por çierto, señores; no a naçido 15
nuestra desemboltura de ocasiones
lasçibas, segun da (*) las muestras
[dello,
sino que a Siluia le rogaua agora
me hiçiese una merçed que a muchos 20
[dias
que se la pido, y no por mi interese,
y ella tambien a mi me a (*) persuadido
un (*) seruiçio le hiçiese que conuiene
para mejor servir (*) la casa vuestra. 25
Y por auernos conçedido entrambos
aquello que pedia el vno al otro,
en señal de contento, nos hallastes
de aquel modo que vistes abraçados,
sin manchar los onestos pensamientos. 30
- YZUF. ¿Es uerdad esto, Siluia?
- SIL. Verdad diçe.

YZUF. ¿Que pediste (*) tu a el?

SIL. Poco te importa
saber lo que yo a Aurelio le pedia.

ZAH. ¿Conçediotelo, en (*) fin?

5 SIL. Como yo quise.

YZUF. Entraos adentro, que por fuerça os
[creo;
porque, si no os creyese, conuendria
castigar vuestro exçeso (*) con mill
10 [penas.

Entranse Aurelio y Siluia ().*

YZUF. Sabreis, señora, que en (*) este mismo
[punto,

15 viniendo por el çoco, me fue dicho
cómo el rey me mandaua que lleuase
a Siluia con (*) Aurelio a su presen-
[çia,

20 y tengo para mi que algun tresleño (*)
y mal christiano, que a los dos conoçe,
al rey deue de auer significado (*)

cómo son de rescate estos catiuos;
y como el rey está tan mal conmigo,
porque açetar no quise el cargo y
[honrra

25 de reparar los fosos y murallas,
quieremelos quitar, sin duda alguna.

ZAH. El remedio que en esto se me ofreçe.
es aduertir a Aurelio que no diga
al rey que es cauallero, sino un pobre
30 soldado que iua a Italia, y que esta
[Siluia

es su muger; y si esto el rey creyese (*),
no querra por el tanto que costaron
quitartelos; que el preçio es muy su-
[bido.

YZUF. Muy bien diçes, señora; ben (*), entre- 5
[mos,
y demos este auiso a los dos juntos (*).

Vanse, y entra el cautiuo que se huyó, descalço, roto el vestido, y las piernas señaladas como que trae muchos rasgones, de las espinas y zarças por do a pasado.

JORNADA CUARTA (*)

- CAU. (*) [PER ALVAREZ]. Este largo camino,
tanto pasar de breñas y montañas,
y el bramido contino
5 de fieras alimañas,
me tienen de tal suerte,
que pienso de acabarle (*) con mi
[muerte.
- El pan se me a mojado (*),
10 y roto entre jarales el vestido;
los çapatos rasgado (*),
el brio consumido,
de modo que no puedo
un pie del otro pie pasar vn dedo.
15 Ya la hambre me aqueja,
y la sed insufrible me atormenta;
ya la fuerça me deja;
ya (*) espero desta afrenta
salir con entregarme
20 a quien de nuevo quiera(*) cautiuarne.
E (*) ya perdido el tino;
no se qual es de Oran la çierta via;
ni senda ni camino
la triste suerte mia
25 me ofreçe; mas, ¡ay laso! (*),
que, aunque la (*) hallase, no ay mo-
[uer el paso.
¡Virgen bendita y vella, -
remediadora del linage humano!

Sed vos aqui la estrella
 que en este mar insano
 mi pobre barca guie
 y de tantos peligros me (*) desuie.
 ¡Virgen de Monserrate (*), 5
 que esas asperas sierras haçeis çielo!
 Enbiadme rescate,
 sacadme deste duelo,
 pues es hazaña vuestra
 al misero caido dar la diestra. 10
 Entre estas matas quiero
 asconderme, porque (*) es entrado el
 aqui morir espero; [dia;
 santisima Maria,
 en este trançe amargo, 15
 el cuerpo y alma dejo a vuestro cargo.

*Hechase a dormir entre unas matas, y sale un leon y
 echase junto a el muy manso, y luego sale otro chris-
 tiano, que tambien se a huido de Argel, y diçe (*):*

Estas pisadas no son, 20
 por çierto, de moro, no (*);
 christiano las estampó,
 que con la misma intençion
 deue de ir que lleuo yo.
 De alarabes (*) las pisadas 25
 son anchas y mal formadas,
 porque es ancho su calçado;
 el nuestro mas escotado,
 y ansi son diferençiadadas (*).
 Yo seguro que no está 30
 muy lejos de aqui escondido,
 porque el rrastro e ya perdido;

mas el sol alto está ya (*),
y yo mal apercebido.
Aqui me quiero esconder,
hasta que al anocheçer
5 torne a seguir mi viaje;
que en este mismo paraje
Mostagan viene a caer.
Pues (*) el sol sale de alli,
el Norte haçia aqui (*) se inclina,
10 no está lejos la marina.
¡O que mal que (*) estoy aqui!
¡Buen Jesus, tu me encamina,
que mucho alarabe (*) pasa
por esta campaña rasa!
15 Si oy (*) me e açertado a esconder,
no me despido de ver
mis hijos, muger y casa (*).

Escondese, y luego sale un morillo, como que va buscando yeruas, y ve escondido a este segundo christiano, y comiença a dar boçes: "¡Nizara, nizara!," (), a las quales acuden otros moros, y cojen al christiano, y, dandole de mojicones, se entran. En entrando, despierta el primer christiano que está junto al leon, y viendole, se espanta y diçe:*

25 ¡Sancto Dios! ¿Que es lo que veo?
¡Que manso y fiero leon! (*).
Saltos me da el corazon;
cumplido se a mi deseo;
libre soy ya de passion,
30 pues lo quiere mi ventura.
Este, con su fuerça dura,
mis dias acabará,

y su vientre seruirá
al cuerpo de sepultura.
Pero tanta mansedumbre
no se ve (*) así fácilmente
en animal tan valiente, 5
aunque su fiera costumbre
muestra a las veces clemente.
Mas ¿quien sabe si, moudo
el cielo de mi gemido,
este leon me a embiado (*) 10
para ser por el tornado
al camino que e perdido?
Sin duda es diuina cosa,
y asegúrame este intento,
que en mis espíritus (*) siento, 15
con fuerza maravillosa,
un nuevo (*) crecido aliento;
y ya es caso averiguado
que otro leon a lleuado
a la Goleta a (*) un catiuo 20
que le halló en un monte esquiúo,
huido y descaminado (*).
¡Obra es esta, Virgen pia,
de vuestra diuina mano,
porque ya está claro y llano 25
que, el hombre que en uos confía,
no espera y confía (*) en uano!
Esperame, compañero,
que yo (*) determino y quiero
seguirte do quier (*) que fueres; 30
que ya me parece que eres,
no leon, sino cordero (*).

*Entrase, y buelue a salir en la quarta jornada,
con el leon que le guia (*). Diçe:*

Nunca con menos afan (*)
e caminado camino,
5 y, a(quel)lo que (*) yo imagino,
no está muy lejos Oran.
¡Gracias te doy, rey diuino!
¡Virgen pura, a vos alabo!
Yo ruego (*) lleueis al cabo
10 tan estraña charidad;
que, si me dais libertad,
prometo seros esclauo (*).

*Vase, y en la quarta jornada salen dos cautiuos:
Pedro (*) y Sayauedra (*).*

15 [PED.] Siete escudos de oro e grangeado
[co]n mi solçitud, industria y maña,
[y au]n son pocos, segun e trabajado.
Nunca tuue otros tantos en España,
quando anduue en la guerra de Gra-
20 [nada (*),
armado nueue meses en campaña.
SAY. ¿Cómo cayeron, Pedro, en la çelada
los siete escudos oy, por vida mia?
¿Qualque nueva campaña fabricada?
25 PED. Muy mal se negará a tu cortesía
qualquier secreto mio. Escucha agora,
y ueras lo que e hecho en este día.
En esta casa grande do Yzuf mora,
renegado español, que está casado
30 con Zahara, la illustre hermosa mora,

está un catiuo nuevo, que es llamado Aurelio, y una Siluia, hermosa dama, de quien está el Aurelio enamorado. Los dos de principales tienen fama, y elo dicho yo al rey, y mandó darme los tres escudos destos. 5

SAY. ¡Gentil trama!

PED. Gentil o no gentil, si remediarme no puedo de otra suerte, y cada dia e de dar mi jornal y sustentarme, 10
¿quieres que cate y guarde cortesía a quien puede pagar bien su rescate?
¡No reça esa oraçion mi ledania!

SAY. ¿Los otros quatro?

PED. Son de un xaque y mate 15
que e dado en una bolsa de un christiano
[tiano

con un muy concertado disparate.
Ele hecho tocar casi con mano
que tengo ya una barca medio hecha, 20
debajo de la tierra, allá en un llano.

Queda desta verdad bien satisfecha su voluntad, y çierto, el bouo piensa alcançar libertad ya desta hecha, 25
y para ayuda, el gasto, y la despensa
de tablas, vela, pez, clauos y estopa,
los quatro dio con que compró su
[ofensa.

SAY. ¡Desdichado de aquel que acaso topa contigo, Pedro, y tu mas desdichado, 30
que asi cudiças la christiana ropal
¡En peligroso golfo as engolfado

tu barca, de mentiras fabricada,
y en ella tu seras solo anegado!

PED. La de Noe, que está bien ancorada
en las sierras de Armeña, sería buena,
5 si no uale la mia acaso nada.

Quiça nos lleuará a Sierra Morena.
Pero, por quatro escudos, buena es
[esta,

10 si acuden otros quatro a caer carena (*).
Agenos pies an de subir la cuesta
agria de mi trabajo, y yo, holgando,
hare gasajo, regoçijo y fiesta.
¿Que piensas, Sayauedra?

SAY. Estoy pensando
15 cómo se hecha a perder aqui un chris-
[tiano,

y mas, mientras mas va, va peorando.
Cautiuo e visto yo que da de mano
a todo aquello que su ley le obliga,
20 y viue a veçes vida de pagano.

A otro le avasalla su fatiga,
y en Dios y en ella ocupa el pensa-
[miento;

25 la abraça y la quiere como amiga.
Y de ti se que tienes el intento
holgaçan, enbaidor y cudiçioso,
fundado sobre enbustes sin çimiento.
T[arde a]vra libertad...

PED. ¡Estás donoso!
30 [An]tes la tengo ya çierta y segura,
sino que estoy un poco vergonçoso.
Pienso mudar de nombre y vestidura,

y llamarme Mami.

SAY. ¿Renegar quieres?

PED. Si quiero. Mas entiende de que he-
[chura.

SAY. Reniega tu del modo que quisieres, 5
que ello es muy gran maldad y horrible
[culpa,

y correspondest mal a ser quien eres.
PED. Bien se que la conçiencia ya me culpa;
pero tanto el salir de aqui deseo, 10
que esta razon dare por mi disculpa.
Ni niego a Christo, ni en Mahoma
[creo;

con la boz y el vestido sere moro,
por alcançar el bien que no poseo. 15
Si voy en corso, seme yo de coro
que, en tocando en la tierra de chris-
[tianos,

me huire, y aun no vaçio de tesoro.
SAY. Laços son esos cudiçiosos, vanos, 20
con que el demonio tienta façilmente
con el alma ligarte pies y manos.

Un falso bien te muestra aqui aparente,
que es tener libertad, y, en renegando,
se te irá el procurarla de la mente, 25
que siempre esperarás el cómo y
[quándo:

“Este año no; el otro sera çierto.”

Y ansi lo irás por años dilatando.

Tieneme en estos casos bien esperto 30
muchos que e visto con tu mismo in-
[tento,

y a ninguno llegar nunca a buen puerto.
Y puesto que llegases, ¿es buen quento
poner un tan inorme y falso medio
para alcançar el fin de tu contento?
Daño puedes llamarle tal remedio.

5

PED.

Si no puede esperarse, ni es posible
de mi neçesidad otra salida
para alcançar la libertad gozosa,
¿es mucho auenturarse algunos dias
a ser moro no mas de en la aparençia,
si con esta cautela se grangea
la amada libertad que va huyendo?

10

SAY.

Si tu supieses (*), Pedro, a do se es-
[tiende
la perfection de nuestra Ley chris-
[tiana,

15

verias cómo en ella se nos manda
que un pecado mortal no se cometa,
aunque se interesase en cometerle
la vniuersal salud de todo el mundo.
Pues ¿cómo quieres tu, por uerte libre
de libertad del cuerpo, hechar mill
[hierro[s]

20

al alma miserable, desdichada,
cometiendo un pecado tan inorme
como es negar a Christo y a su Iglesia?

25

PED.

¿Dónde se niega Christo ni su Iglesia?
¿Ay mas de retajarse (*) y decir çiertas
palabras de Mahoma, y no otra cosa,
sin que se miente a Christo ni a sus
[santos,

30

ni yo le negaré por todo el mundo,

- SAY. que aca en mi corazon estara siempre,
y el solo el corazon quiere del hombre?
¿Quieres uer si lo niegas? Está atento.
Fingete ya vestido a la turquesca,
y que vas por la calle, y que yo llego 5
delante de otros turcos, y te digo:
“Sea loado Christo, amigo Pedro.
¿No sabeis cómo el martes es vigilia,
y que manda la Iglesia que ayune-
[mos?,” 10
A esto, dime, ¿que responderias?
Sin duda, que me dieses mill puñadas,
y dijeses que a Christo no conoçes,
ni tienes con su Iglesia quenta alguna,
porque eres muy buen moro, y que te 15
[llamas,
no Pedro, sino Aydar o Mahometo.
PED. Eso harialo yo (*); mas no con saña,
sino porque los turcos que lo oyesen,
pensasen que, pues dello me pesaua, 20
que era perfecto moro, y no christiano;
pero aca en mi intençon, christiano
[siempre.
SAY. ¿No sabes tu que el mismo Christo
[diçe: 25
“Aquel que me negare ante los hom-
[bres,
de mi sera negado ante mi Padre;
y el que ante ellos a mi me confesare,
sera de mi ayudado ante el Eterno 30
Padre mio,”? ¿Es prueua esta bastante
que te conuença y desengañe, amigo,

del engaño en que estás en ser chris-
[tiano
con solo el corazon, como tu diçes?
Y ¿no sabes tambien que aquel arrimo
5 con que el christiano se leuanta al
[çielo,
es la † (*) y pasion de Jesu Christo,
en cuya muerte nuestra vida viue,
y que el remedio para que aproueche
10 a nuestras almas el tesoro inmenso
de su vertida sangre por bien nuestro,
depositado está en la penitençia,
la qual tiene tres partes esençiales,
que la haçen perfecta y acabada:
15 contriçion de corazon la vna,
confesion de la boca la segunda,
satisfaçion de obras la terçera?
Y aquel que contriçion diçe que tiene,
como algunos christianos renegados,
20 y con la boca y con las obras niegan
a Christo y a sus sanctos, no la llames
aquella contriçion, sino un deseo
de salir del pecado; y es tan flojo,
que respectos humanos le detienen
25 de executar lo que razon le diçe;
y asi, con esta sombra y aparencia
deste vano deseo, se les pasa
vn año y otro, y llega al fin la muerte
a ponerle en perpetua seruidunbre
30 por aquel mismo modo que el pensaua
alcançar libertad en esta vida.
¡O cuántas cosas puras, excelentes,

- verdaderas, sin réplica, sençillas,
te pudiera decir que hacen al caso,
para poder borrar de tu sentido
esta falsa opinion que en el se imprime!
Mas el tiempo y lugar no lo permite. 5
- PED. Bastan las que me as dicho, amigo;
[bastan
y bastarán de modo, que te juro
por todo lo que es liçito jurarse,
de seguir tu consejo y no apartarme 10
del santisimo gremio de la Iglesia,
aunque en la dura esclauitud amarga
acabe mis amargos tristes dias.
- SAY. Si a ese pareçer llegas las obras,
el dia llegará, sabroso y dulce, 15
do tengas libertad; que el çielo sabe
darnos gusto y plaçer por çien mill
[vias
ocultas al humano entendimiento;
y asi, no es bien ponerse en contin- 20
[gençia
que, por sola vna senda y un camino
tan aspero, tan malo y trabajoso,
nos uenga el bien de muchos procu-
[rado, 25
y hasta aqui conseguido de muy po-
[cos.
- PED. ¡Mis obras te daran señales çiertas
de mi ar[r]epentimiento y mi mudanza!
- SAY. ¡El çielo te de fuerças, y te quite 30
las ocasiones malas que te inçitan
a tener tan maluado y ruin proposito!

PED. El mesmo a ti te ayude, qual mereçe
la sana voluntad con que me enseñas.
¡Adios, que es tarde!

SAY. ¡Adios, amigo! (*).

5 *Sale el rrey con quatro turcos* (*).

REY. De yra y de dolor hablar no puedo;
y es la ocasion de mi pesar insano
el uer que don Antonio de Toledo
ansi se me a escapado de la mano.
10 Los arrazes, sus amos (*), con el miedo
que yo no les tomase su christiano,
a Tetuan con priesa le embiaron (*),
y en çinco mill ducados (*) le tallaron.
¿Un tan yllustre y rico cauallero
15 por tan (*) vil preçio distes, vil canalla?
¿Tanto os acudiçastes al dinero,
tan grande os pareçio que era la talla,
que le añadistes otro compañero,
el qual solo pudiera bien pagalla? (*).
20 ¿Francisco de Valençia no podia
pagar solo por si mayor quantia?
En fin, fauoreçioles (*) la ventura,
que pudo mas que no mi diligençia:
que esta es la que conçierta (*) y ase-
25 [gura
lo que no puede haçer humana çiençia.
Conoçieron el (*) tiempo y coyuntura,
y huyeron de no verse en mi pre-
[sençia:
30 que si yo a don Antonio aqui hallara,
cinquenta mill ducados me pagara.

Es hermano de un conde, y es sobri-
[no (*)
de una principalísima duquesa,
y, en perderse, perdió en este camino
ser coronel (*) en una yllustre em- 5
[presa.

Ayrado el çielo se mostro y (*) beg-
[nino
en haçerle cautiuo y darse priesa
a darle libertad por tal rodeo, 10
que no pudo pedir mas el deseo.

Pero, pues ya no puede remediarse,
el tratar mas en ello es escusado (*).
Mirad si viene alguno a querellarse.

MORO. Señor, aquí esta Yzuf, el renegado. 15

REY. Entre con intençion de aparejarse
a obedecer en todo mi mandado;
si no, a fe que le trate en mi presençia
qual mereçe su neçia inobidençia.

Entra Yzuf ().* 20

[REY.] ¿Dónde están tus christianos? (*).
YZUF. Allí (*) fuera.

[REY.] ¿Quánto diste por ellos?
YZUF. Mill ducados.

[REY.] Yo los dare por ellos. 25
YZUF. No se espera

de tu bondad (*) agrau[i]los tan so-
[brados.

REY. ¿En esto me replicas?

YZUF. Da siquiera 30
algun aliuió en parte a mis cuidados.

- Al (*) esclauo te doy, rey, sin dinero,
y dejame la esclaua, por quien muero.
- REY. ¿Tal osaste decir, o moro (*) infame?
Lleualde abajo, y dalde tanto palo,
5 hasta que con su sangre se derrame
el deseo que tiene torpe y malo.
- YZUF. Dame, señor, mi esclaua, y luego dame
la muerte en fuego, a hierro, a gancho,
[en palo (*)].
- 10 REY. ¡Quitadmele delante! ¡Acabad presto!
YZUF. ¿Por pedirte (*) mi hacienda soy mo-
[lesto?

- Sacan fuera a Yzuf a enpujones, y entran luego dos
alarabes con el christiano que se huyó, que asieron
15 en el campo, y estos dos moros dicen al rey: "Alicun
çalema çultam adareimi guaharan çal çul," (*).*

- REY. ¿Adónde iuas (*), christiano?
CAU. Procuraua
llegarme a Oran, si el cielo lo quisiera.
- 20 REY. ¿Adónde (*) cautiuaste?
CAU. En la almadraua (*).
- REY. ¿Tu amo?
CAU. Ya murio; que no deuiera,
pues me dejó en poder de una tan
25 [braua
muger, que no la iguala alguna fie-
[ra (*)].
- REY. ¿Español eres?
CAU. En Malaga nacido (*).
- 30 REY. Bien lo mu[e]stras en ser ansi (*) atre-
[uido.

- ¡O yuraxa caur! (*). Dalde seisçien-
[tos (*)
palos en las espaldas muy bien dados,
y luego le dareis (*) otros quinientos
en la barriga y en los pies cansados. 5
- CAU. ¿Tan sin razon ni ley (*) tantos tor-
[mentos
tienes para el que huye aparejados?
- REY. Cito cifuti breguedi (*), ¡atalde,
abrilde, desollalde y aun mataldel 10

Atanle con quatro cordeles de pies y de manos, y tiran cada uno de su parte, y dos le estan dando, y de quando en quando el christiano se encomienda a Nuestra Señora, y el rey se enoja y diçe en turquesco con colera: "Laguedi denicara, bacinaf (); ja la testa, a la tes[ta]!", y está diçiendo, mientras le estan dando (*):* 15

- ¡No se que raza es esta destos perros
cautiuos españoles! ¿Quien se huye?
Español (*). ¿Quien no cura de los 20
[hierro[s]?
Español (*). ¿Quien hurtando nos des-
[tr[uye]?
Español (*). ¿Quien comete otros mill
[hierros? (*). 25
Español (*). Que en su pecho (*) el
[çielo influye
un ánimo indomable, azelerado,
al bien y al mal contino aparejado.
Una virtud en ellos e notado: 30
que guardan su palabra sin reueses,
y en esta mi opinion me an confirmado

- dos caualleros Sosas portugueses (*).
 Don Francisco tambien la a sigurado (*)
 que tiene el sobrenombre de Me-
 [neses,
- 5 los quales sobre su palabra an sido
 enbiados a España, y la (*) an cumpli-
 [do (*).
 Don Fernando de Ormaza tambien
 [fuese
- 10 sobre su fe y palabra, y ansi a hecho,
 un mes antes que el término cum-
 [pliese,
 la (*) paga, con que bien me a (*) sa-
 [tisfecho.
- 15 De darles libertad, un interese (*)
 se sigue tal, que dobla mi prouecho (*):
 que como van sobre su fe prendados,
 les pido (*) los rescates tresdoblados.
 Y este dalde a su amo, y llamad lue-
- 20 [go (*)
 un christiano de Yzuf que está alli
 [fuera (*),
 que quiero que grangee su (*) sosiego,
 por uer si mi opinion es verdadera.
- 25 De pérdida y ganancia es este juego.
 MORO (*). Señor, del bien haçer siempre se
 [espera
 galardón, y si falta deste (*) suelo,
 la paga se dilata para el çielo.
- 30 *Entra Aurelio, y diçele el rrey (*):*
 [REY.] Ya se quien eres, christiano;

tu virtud, valor y suerte,
y se que presto as de verte
en el patrio suelo hispano.
Esta Siluia, ¿es tu muger?

AUR. Si, señor. 5

REY. Y ¿adónde yuas
quando en las hondas (*) esquiuas
perdiste todo el plaçer?

[AUR.] Yo se (*) lo dire, señor,
en verdaderas razones. 10

De otro rey y otras prisiones
fui yo esclauo, que es (*) Amor.

Desta Siluia enamorado
[an]duue un tiempo en mi tierra,
y la fuerça desta guerra 15

me a traido en (*) este estado.

A su padre la pedi (*)
muchas veçes por muger;
pero nunca a mi querer
solo un punto le rendi; 20

y viendo que no podia
por aquel modo alcançalla,
determiné de roballa,
que era la mas façil bia.

Cunpli en esto mi deseo, 25

y, pensando ir a Milan,
trujome el hado al afan (*)
y (*) esclauitud do me veo.

REY. No pierdas la confiança
en esta vida importuna, 30
pues sabes que de fortuna
la condiçion es mudança.

- Yo te dare libertad
a ti y a Siluia al momento,
si tienes (*) conoçimiento
de pagar tal voluntad.
- 5 Mill ducados e de dar
por los dos, y solo (*) quiero
que me deis dos mill; enpero
aueismelo de jurar,
y asi sobre vuestra fe
- 10 os partireis luego a España.
AUR. Señor, a merçed tamaña,
¿que graçias te rendire?
Yo prometo de enbiallos (*)
dentro de un mes sin mentir,
15 aunque los sepa pedir
por Dios, y si no, hurtallos (*).
- REY. Pues luego os aparejad,
y en la primer saetia (*)
tomad de España la via,
20 que a los dos doy libertad.
- AUR. El suelo y çielo te trate
qual mereçe tu bondad,
y toma mi voluntad
por prenda deste (*) rescate;
25 que yo perdere la vida
o cunplire mi palabra:
que este bien la (*) escarua y labra
en mi sangre bien naçida.
- MORO. Señor, un nauio viene.
- 30 REY. ¿De que parte?
- MORO. De Oçidente (*).
- REY. Mejor es que no de Oriente (*).

¿Es de gauia? (*).

MORO. Gauia tiene.

REY. Deue ser de mercançia.

MORO. Podria ser; aunque se suena (*)
que la mercançia es buena, 5
si es limosna (*).

REY. Si sería (*).

Vamos. Tu, Aurelio, procura
tu partida, y ten cuidado
de aquello que me has jurado. 10

AUR. Crezca el çielo tu ventura.

Entrase el rey, y queda Aurelio ().*

¡Graçias te doy, eterno rrey del çielo,
que tan sin mereçerlo as permitido
que, por la mano de que (*) mas te- 15
[mia,
tanto bien, tanta gloria me viniese! (*).

Entra Françisco, y diçe ():*

FRA. ¡Albriçias, caro Aurelio!; que es lle-
[gado 20

un nauio de España, y todos diçen
que es de limosna çierto, y que en el
[viene (*)

un fraile trinitario cristianisimo,
amigo de haçer bien, y conoçido, 25

porque a estado otra vez en esta tierra
rescatando christianos, y da (*) exem-
[plo
de mucha (*) cristiandad y gran pru-
[dençia. 30

Su nombre es frai Juan Jil (*).

AUR.

Mira no sea
 frai Gorge de Oliuar (*), que es de la
 [orden
 5 de la Merçed, que aqui tambien a es-
 [tado,
 de no menos bondad y humano pe-
 [cho (*);
 tanto, que ya despues que vuo espen-
 10 [dido (*)
 bien (*) veinte mill ducados que traia,
 [e]n otros siete mill quedó enpeñado.
 ¡O] caridad estraña! ¡O sancto pechol

Entran tres esclauos, asidos en sus cadenas ().*

- 15 ESC. 1.º (*). ¡Que buen dia, conpañeros!
 La limosna está en el puerto.
 Mi remedio tengo çierto,
 porque aqui me traen dineros.
 [ESC. 2.º] (*) No tengo bien, ni le espero,
 20 ni siento en mi ti[er]ra quien (*)
 me pueda haçer algun bien.
 [ESC. 3.º] (*) Pues yo no me desespero.
 [FRA.] Dios nos a de remediar,
 hermanos; mostrad buen pecho,
 25 que el Señor que nos a hecho,
 no nos tiene de olvidar.
 Roguemosle, como a padre,
 nos buelua a nuestra mejora (*),
 pues es nuestra interçesora
 30 su Madre, que es nuestra Madre;
 porque, con tan (*) sancto medio,

nuestro bien está seguro:
que ella es nuestra fuerça y muro,
nuestra luz, nuestro remedio.

Hechan todos las cadenas al suelo, y hincanse de rodillas, y diçe el vno ()*: 5

[VNO]. ¡Buelue, Virgen santissima Maria,
tus ojos, que dan luz y gloria al çielo,
a los tristes que lloran noche y dia
y riegan (*) con sus lagrimas (*) el
[suelo! 10

Socorrenos (*), bendita Virgen pia,
antes que este mortal corporeo velo
quede sin alma en esta tierra dura
y carezca de vsada sepultura.

OTRO (*). Reyna de las alturas zelestiales, 15
Madre y Madre de Dios, Virgen y Ma-
[dre,

espanto de las furias infernales,
Madre y Esposa de tu mismo Padre,
remedio vniuersal de nuestros males: 20
si con tu condiçion es bien que qua-
[dre

vsar misericordia, vsala agora,
y sacame de entre esta gente mora! (*).

OTRO. En vos, Virgen dulçissima Maria, 25
entre Dios y los hombres medianera,
de nuestro mar inçierto çierta guia,
Virgen entre las virgenes primera:
en vos, Virgen y Madre, en vos confia
mi alma, que sin vos en nadie es- 30
[pera,

que me avreis (*) de sacar con vues-
[tras manos

de dura seruidumbre de paganos.

AUR. Si yo, Virgen bendita, e conseguido (*)
5 de tu misericordia un (*) bien tan alto,
¿quándo podre mostrarme agradeçido,
tanto que al fin no quede (*) corto y
[falto?

Reçibe (*) mi deseo, que, subido
10 sobre un christiano obrar, dara tal
[salto,

que toque ya, oluido de este suelo,
el alto trono del impereo (*) çielo.

Y en tanto que se llega el tienpo y
15 [punto

de poner en efecto mi deseo,
al yllustre auditorio que está junto,
en quien tanta bondad disçierno (*) y
[veo,

20 si a estado mal sacado este trasunto
de la vida de Argel y trato feo,
pues es bueno el deseo que a (*) te-
[nido,

25 en nombre del autor, perdon l[e (*)
[pido].

COMEDIA DEL ÇERCO

DE NUMANÇIA (*)

Figuras siguientes:

<i>Cipion, romano.</i>	<i>Leoniçio, numantino.</i>	
<i>Iugurta, romano.</i>	<i>Dos saçerдotes nu-</i>	5
<i>[Gayo] Mario, romano.</i>	<i>mantinos.</i>	
<i>Quinto Fauio, romano.</i>	<i>Un paje numantino.</i>	
<i>(Gayo, soldado ro-</i>	<i>[Seis pajes mas, nu-</i>	
<i>mano.)</i>	<i>mantinos.]</i>	
<i>Quatro soldados ro-</i>	<i>Un hombre numan-</i>	10
<i>manos.</i>	<i>tino.</i>	
<i>Dos numantinos, en-</i>	<i>Milbio, numantino.</i>	
<i>bajadores.</i>	<i>[Un demonio.]</i>	
<i>España.</i>	<i>Un muerto.</i>	
<i>Duero.</i>	<i>Quatro mugeres de</i>	15
<i>[Tres muchachos que</i>	<i>Numançia.</i>	
<i>representan ria-</i>	<i>Lira, donçella.</i>	
<i>chuelos.]</i>	<i>Dos çiudadanos nu-</i>	
<i>Teojenes, numantino.</i>	<i>mantinos.</i>	
<i>Carauino, numantino.</i>	<i>Una muger de Nu-</i>	20
<i>Quatro gouernadores</i>	<i>mançia.</i>	
<i>numantinos.</i>	<i>Un hijo suyo.</i>	
<i>Marquino, hechiçero</i>	<i>[Otro hijo de aquella.]</i>	
<i>numantino.</i>	<i>Un muchacho, herma-</i>	
<i>Marandro, numantino.</i>	<i>no de Lira.</i>	25

- | | | |
|----|--|--|
| | <i>Una muger de Numancia.</i> | <i>Seruio, muchacho.</i> |
| | <i>Un soldado numantino.</i> | <i>Bariato, muchacho, que es el que se arroja de la torre.</i> |
| 5 | <i>Guerra.</i> | <i>Un numantino.</i> |
| | <i>Enfermedad.</i> | <i>Ermilio, soldado romano.</i> |
| | <i>Hambre.</i> | |
| | <i>La muger de Teojenes.</i> | <i>Limpio, soldado romano.</i> |
| | <i>Un hijo suyo.</i> | |
| 10 | <i>[Otro hijo y una hija de Teojenes.]</i> | <i>La Fama.</i> |

IORNADA PRIMERA

Entra Çipion, y Iugurta, y Mario, y Quynto Fabio, hermano de Çipion, romanos ().*

- | | | |
|----|------|---|
| 15 | ÇIP. | Esta difiçil y pesada carga
que el Senado rromano me a encar-
[gado,
tanto me aprieta, me fatiga y carga,
que ya sale de quição mi cuydado. |
| 20 | | De guerra y curso tan estraña y larga (*)
y que tantos rromanos a costado,
¿quien no estara suspenso al aca-
[ualla? (*). |
| | | ¡A! (*). ¿Quien no temera de rreno-
[ualla? (*). |
| 25 | IUG. | ¿Quien, Çipion? Quien tiene la bentura,
el (*) balor, nunca bisto, que en ti en-
[çierras, |

- pues con ella (*) y con el está sigura
la vitoria y el triunfo de estas guerras.
- ÇIP. El esfuerço rrejido con cordura
allana al suelo las mas altas sierras,
y la fuerça feroz de loca mano 5
aspero buelue lo que está mas llano;
mas no ay que rreprimir, a lo que beo,
la furia del ejerçito presente,
que, olvidado de gloria y de trofeo,
yaçe enbebido en la laçiu[i]a ardiente; 10
y esto (*) solo pretendo, esto deseo:
boluer a nueuo trato (*) nuestra gente,
que, enmendado primero al (*) que es
[amigo,
sujetaré mas presto al enemigo. 15
¡Mario!
- MAR. (*). ¿Señor?
- ÇIP. Az que a notiçia benga
de todo nuestro ejerçito en un punto,
que, sin que estoruo alguno le de- 20
[tenga,
parezca en este sitio todo junto,
porque una breue plática de (*) arenga
les quiero haçer.
- MAR. Arelo en este punto. 25
- ÇIP. Camina, porque es bien que sepan
[todos
mis nuevas traças y sus biejos modos.
- Vasse Mario (*).*
- IUG. Sete deçir, señor, que no ay soldado 30
que no te tema juntamente y ame (*);

- [y] porque (*) ese balor tuyo estre-
 [mado (*),
 de Antartico a Calisto (*) se derrame,
 cada qual, con feroz ánimo osado,
 5 quando la trompa a la ocasion les (*)
 [llame,
 piensa haçer en tus seruicios (*) cosas
 que pasen las haçañas fabulosas (*).
- ÇIP. Primero es menester que se rrefrene
 10 el biçio que entre todos se derrama;
 que si este no se quita, en nada tiene
 con ellos que haçer la buena fama.
 Si este daño comun no se preuiene,
 y se deja arraygar su ardiente llama,
 15 el biçio solo puede haçernos guerra
 más que los enemigos de esta tierra.

Tocan a rrecojer, y echase de adentro este bando ():*

- “Manda nuestro general
 que se rrecojan armados
 20 luego todos los soldados
 en la plaça prinçipal,
 y que ninguno no quede
 de pareçer a esta bista,
 so pena que de la lista
 25 al punto borrado quede.”
- IUG. No dudo yo, señor, sino que ynporta
 (rre)cojer (*) con duro freno la ma-
 [liçia (*),
 y que se de al soldado rrienda corta
 30 quando el se preçipita en la ynjus-
 [ticia.

La fuerza del ejército se acorta
quando ba sin arrimo de justicia,
aunque mas le [acompañen] (*) a mon-
[tones
mill pintadas banderas y escuadrones. 5

Entra un alarde de soldados, armados a lo antiguo, sin arcabuces, y Çipion se sube sobre una peña que estara alli, y dice ():*

CIP. En el fiero ademan, en los lozanos (*)
marçiales adereços y bistosos, 10
bien os conozco, amigos, por rromanos;
rromanos, digo, fuertes y animosos;
mas en las blancas (y) (*) delicadas
[manos, 15
y en las teçes de rostros tan lustrosos,
alla en Bretaña pareçeis criados,
y de padres flamencos enjendrados.
El general discuido vuestro, amigos,
el no mirar por lo que tanto os toca,
leuanta los caydos enemigos, 20
que(*)vuestro esfuerço y opinion apoca.
Desta çiudad los muros son testigos,
que aun oy está (*) qual bien fu[n]da-
[da rroca, 25
de vuestras pereçosas fuerças banas,
que solo el nombre tienende rromanas.
¿Pareçeos, hijos, que es gentil haçaña
que tiemble del rromano nombre el
[mundo, 30
y que nosotros solos en España
le aniquileis y echeis en el profundo?

- ¿Que flojedad es esta tan (*) estraña?
 ¿Que flojedad? Si y o mal no me fundo (*),
 es flojedad naçida de pereça,
 enemiga mortal de fortaleça.
- 5 La blanda Venus con el duro Marte
 jamas haçen durable ayuntamiento;
 ella rregalos sigue, el sigue arte (*)
 que ynçita a daños y (*) furor san-
 [griento.
- 10 La [cipria diosa] (*) estese agora aparte;
 deje su hijo nuestro alojamiento,
 que mal se aloja en las marçiales
 [tiendas
 quien gusta de banquetes y meriendas.
- 15 ¿Pensais que solo [atierra] (*) la muralla
 el almete y la açerada punta (*),
 y que solo atropella la batalla
 la multitud de gentes (*) y armas junta?
 Si esfuerço de cordura no señala (*),
- 20 que todo lo preuiene y lo barrunta,
 poco aprobechan muchos esquadrones,
 y menos ynfinitas muniçiones.
 Si a militar conçierto se rreduçe,
 qualque (*) pequeño exercito que sea,
- 25 bereis que como sol claro rreluçe,
 y alcança las vitorias que desea;
 pero si a flojedad el se conduçe,
 aunque abreuiado el mundo en el se
 [bea,
- 30 en un momento quedará desecho
 por mas rreglada mano y fuerte pecho.
 Abergonçaos (*), barones esforçados,

porque (*), a nuestro pesar, con arro-
[gançia,

tan pocos españoles, y ençerrados,
defiendan este nido de Numancia.

Deçisey[s] años son y mas pasados (*) 5

que mantienen la guerra y la ganan-
[çia (*)

de auer bençido con feroçes manos
millares de millares de rromanos.

Bosotros [os] (*) bençeis, que estais 10
[bençidos

del uajo (*) antojo y (*) femenil, liuiano,
con Venus y con Baco entretenidos,
sin que a las harmas estendais la mano.

Correos agora, si no estais corridos, 15
de ber que este pequeño pueblo yspano
contra el poder rromano [se] (*) de-

[fienda,
y, quando mas rrendido, mas (*)
[ofenda. 20

De nuestro campo quiero, en todo caso,
que salgan las ynfames meretriçes,
que, de ser rreduçidos a este paso,
ellas solas an sido las rrayçes.

Para beuer no quede mas de un baso, 25
y los lechos (*), un tienpo ya felixes,
llenos de concubinas, se desagan,
y de fajina y en el suelo se hagan.

No me guela el soldado otros (*) olores
que el (*) olor de la pez y de rresina, 30
ni por golosidad de los sauores
trayga siempre aparato de coçina (*):

- que el que husa (*) en la guerra estos
[primores,
muy mal podra sufrir la cota fina (*);
no quiero otro primor ni otra fragan-
5 [cia (*),
en tanto que español biua en Nu-
[mançia.
- No os parezca, barones, escabroso
ni duro este mi justo mandamiento,
10 que al fin conoçereis ser provechoso,
quando aquel consigais de vuestro yn-
[tento.
- Bien se (*) os a de haçer dificultoso
dar a vuestras costumbres nuevo
15 [asiento;
mas, si no las mudais, estara firme
la guerra que esta afrenta mas confirme.
- En blandas camas, entre juego y bino,
20 allase mal el trauajoso Marte;
otro aparejo busca, otro camino;
otros braços leuantan su estandarte;
cada qual se fabrica su destino;
no tiene alli (*) fortuna alguna parte;
25 [la pereça fortuna baja (*) cria;
la dilijençia, ynperio (*) y monarquia.
- Estoy con todo esto tan seguro
de que al fin mostrareis que sois rro-
[manos,
30 que tengo en nada el defendido muro
destos rrebeldes barbaros yspanos;
y asi, os prometo por mi diestra y juro
que, si ygualais al animo las manos,

que las mias se alarguen en pagaros,
y mi lengua tambien en alauaros (*).

Miranse los soldados unos a otros, y hacen señas a uno dellos, que se llama () Gayo Mario (*), que rresponda por todos, y diçe (*):*

5

GAYO. Si con atentos ojos as mirado,
ynclito general, en los senblantes
que a tus breues rraçones an mostrado
los que tienes agora çircunstantes,
qual abrás (*) bisto sin color, turbado, 10
y qual con ella, yndiçios bien bastantes
de que [el] temor y la berguença [a]
[una (*)]
nos (*) aflije, molesta e ynportuna:
berguença, de mirar ser (*) rreduçidos 15
a término tan bajo (*) por su culpa,
que uiendo ser por ti rrepreendidos,
no sauen a esa (*) falta haçer disculpa;
temor, de tantos yerros cometidos;
y la torpe pereça que los culpa 20
los tiene de tal modo, que se holgaran
antes morir que en esto se hallaran.
Pero el lugar y tiempo que los (*)
[queda
para mostrar alguna rreconpensa, 25
es causa que con menos fuerça pue-
[da (*)]
fatigarte (*) el rrigor de tal ofensa.
De oy mas, con presta voluntad y leda,
el mas minimo desto[s] [cuida] (*) y 30
[piensa

de ofreçer sin rreues a tu seruício
 la haçienda, bida, honrra (*) en sacri-
 [fiçio.

Admite, pues, de sus yntentos sanos
 5 al (*) justo ofreçimiento, señor mio,
 y considera al fin que son rromanos,
 en quien nunca faltó del todo (*) brio.
 Bosotros leuantad las diestras manos,
 en señal que aprouais el boto mio.

10 SOL. 1.º (*). Todo lo que aueis (*) dicho confir-
 [mamos.

SOL. 2.º Y lo juramos todos (*).

TODOS.

Si juramos.

ÇIP. Pues, arrimado (*) a tal ofreçimiento,
 15 creçe ya (*) desde oy mi confiança,
 creçiendo en vuestros pechos ardi-
 [miento
 y del biejo biuir nueua mudança.

Vuestras promesas no se lleue el
 20 [biento;
 haçerlas (*) berdaderas con la lança;
 que las mias saldrán tan berdaderas,
 quanto fuere el balor de vuestras
 [beras.

25 SOL. 1.º Dos numantinos con seguro bienen
 a darte, Çipion, una enbajada.

ÇIP. ¿Porque no llegan ya? ¿En que se de-
 [tienen?

SOL. Esperan que liçençia les sea dada.

30 ÇIP. Si son enbajadores, ya la tienen.

SOL. Enbajadores son.

ÇIP. Daldes (*) entrada;

que, aunque descubran cierto falso (*)
[pecho,
al enemigo siempre (*) de provecho,
jamás la falsedad bino cubierta
tanto con la berdad, que no mostrase 5
algun pequeño yndicio, alguna puerta
pordonde su maldad se entestiguase (*).
Oyr al enemigo es cosa cierta
que siempre aprovechó mas (*) que
[dañase, 10
y, en las cosas de guerra, [la] (*) espe-
[riencia (*)
muestra que lo [que] digo es cierta
[ciencia (*).

Entren dos numantinos, enbajadores. 15

NUM. 1.º Si nos das, gran (*) señor, grata liçençia,
deçirte e la enbajada que traemos;
do estamos, [o] ante sola tu presen-
[çia (*),
todo a lo que benimos te diremos. 20
ÇIP. Deçid; que adondequiera doy audien-
[çia.

NUM. 1.º Pues con ese seguro que tenemos,
de tu rreal grandeça concedido,
dare prinçipio a lo que soy benido. 25
Numancia, de quien yo soy çiudadano,
ynclito general, a ti me enbia,
como al mas fuerte capitan (*) rromano
que a cubierto la noche y (*) bisto el dia,
a pedirte, señor, la amiga mano, 30
en señal de que cesa (*) la porfia

- tan trauada y cruel de tantos años,
que a causado sus propios y tus daños
Dixe que nunca de la ley y fuero[s] (*)
del Senado rromano (*) se apartara,
5 si el insufrible (*) mando y desafueros
de un consul y otro no le (*) fatigara.
Ellos con duros estatutos fieros,
y con su estraña (*) condiçion abara,
pusieron tan gran yugo a nuestros
10 [cuellos,
que forçados salimos del y dellos,
y, en todo el largo tiempo que a du-
[rado
entrambas partes la contienda, es çierto
15 que ningun general emos allado
con quien poder tratar algun (*) con-
[cierto.
Enpero agora, que a querido el hado
rreduçir nuestra naue a tan buen puerto,
20 las belas de la gauia (*) rrecojemos
y a qualquiera partido nos ponemos.
No (*) ymajines que temor nos lleua
a pedirte las paçes con ynstançia,
pues la larga esperiençia a dado prueua
25 del poder baleroso de Numança.
Tu birtud y balor es quien nos çeua,
y nos declara que sera ganança
mayor que (*) quantas desear pode-
[mos (*),
30 si por señor y amigo te tenemos.
A esto a sido la venida nuestra.
Rrespondenos, señor, lo que te plaçe.

ÇIP. ¡Tarde de arrepentidos dais la muestra!
 Poco vuestra amistad me satisfaçe.
 De nuevo exerçitad la fuerte diestra,
 que quiero ber lo que la mia haçe;
 quiça (*) que a puesto en ella la bentura 5
 la gloria nuestra (*) y vuestra sepol-
 tura (*).

A desberguença de tan largos años,
 es poca rrecompensa pedir paçes.
 Seguid la guerra y (*) rrenobad los 10
 [daños.

Salgan de nuevo las balientes haçes.
 NUM. 1.º (*). La falsa confiança mill engaños
 consigo trae; adbierte lo que haçes,
 señor, que esa arrogança que nos 15
 [muestras,
 remunera (*) el balor en nuestras dies-
 [tras;

y pues niegas la paz que con buen çelo
 te a sido por nosotros demandada, 20
 de oy mas la causa nuestra con el çielo
 quedará por mejor calificada,
 y antes que pise[s] de Numança el
 [suelo,
 prouarás do se estiende la yndignada 25
 fuerça (*) de aquel que, siendote ene-
 [migo,

quiere ser tu (*) basallo y fiel amigo.
 ¿Teneis mas que deçir?

ÇIP.
 NUM.

No; mas tenemos 30
 que haçer, pues tu, señor, ansi lo quie-
 [res,

sin querer la amistad que te ofreçemos,
correspondiendo mal de (*) ser quien
[eres.

5 Pero entonçes beras lo que podremos (*)
quando nos muestres tu lo que pu-
[dieres:

que es una cosa rraçonar de paçes,
y otra rromper por las harmadas haçes.
10 ÇIP. Berdad deçis (*); y ansi, para mostraros
si se tratar en paz y ablar (*) en gue-
[rra,

{no os (*) quiero por amigos açetaros,
ni lo sere jamas de vuestra tierra.
Y con esto podeis luego tornaros.
15 NUM. ¿Que en es[to] (*) tu querer, señor, se
[ençierra?

ÇIP. Ya te e dicho que si (*).
NUM. 2.º Pues, ¡sus!, al hecho;
que guerra (*) ama el numantino pe-
20 [cho.

Vansse () los enbajadores, y diçe Quinto Fauio,
hermano de Çipion:*

QUIN. El descuydo pasado nuestro a sido
el que les (*) haçe hablar de aquesta (*)
25 [suerte;
mas ya es (*) llegado el tiempo y (*)
[es benido
(do bereis vuestra (*) gloria y vuestra
[muerte.

30 ÇIP. El bano blasonar no es admitido
de pecho baleroso, honrrado y fuerte.

Tiempla (*) las amenaças, Fauio, y
[calla,
y tu balor descubre en la batalla;
aunque yo pienso haçer que el nu-
[mantino 5
nunca a las manos con nosotros benga,
buscando de bençerle tal camino,
que mas a mi provechoso(*) conbenga,
y (*) are que abaje el brio y pierda el
[tino 10
y que en si mesmo su furor detenga.
Pienso de un hondo foso rrodeallos,
y por hambre ynsufrible e de acaua-
[llos (*).
No quiero yo (*) que sangre de rro- 15
[manos
colore mas el suelo de esta tierra;
basta la que an bertido estos yspanos
en tan larga, rreñida y cruda guerra.
Ejerçitense agora vuestras manos 20
en rromper y a cauar (*) la dura tierra,
y cubrirse (*) de poluo los amigos
que no lo están de sangre de enemigos.
No quede de este ofiçio rreseruado
ninguno que le tenga preminente. 25
Trauaje el dicurion como el soldado,
y no se muestre en esto diferente.
Yo mismo tomaré el yerro pesado
y rrompere la tierra façilmente.
Haçed todos qual yo; bereis (*) que 30
[hago
tal obra, con que a todos satisfago.

QUIN. Baleroso señor y ermano mio,
 bien nos muestras en esto tu cordura;
 pues fuera conoçido desbario
 y temeraria muestra de locura,
 5 pelear contra el loco ayrado brio
 destos desesperados sin bentura.
 Mejor sera ençerrallos como diçes,
 y quita[r]les (*) al brio las rrayçes.
 Bien puede la çiudad toda çercarse,
 10 si no es la parte (por) do el rrio la
 [baña (*).

ÇIP. Bamos, y benga luego a efetuarse
 esta mi nueua traça, husada haçaña (*);
 que si en mi (*) fauor quiere mostrarse
 15 el çielo, quedará sujeta España
 al Senado rromano, solamente
 con bençer la soueruia de esta gente.

5 *Vansse, y sale España, coronada (*) con unas torres,
 y trae un castillo en la mano, que (*) sinifica Es-*
 20 *paña (*).*

ESP. ¡Alto, sereno y espaçioso çielo,
 que, con tus ynfluençias, enrriqueçes
 la parte que es mayor de este mi suelo
 y sobre muchos otros le engrandeçes:
 25 mueuate a compasion mi amargo
 [duelo,
 y, pues al aflijido fauoreçes,
 fauoreçeme a mi en ansia tamaña,
 que soy la sola y (*) desdichada Es-
 30 [paña!
 Basta (*) ya que un tienpo me tubiste

todos mis flacos (*) mienbros abra-
[dos,
y al sol por mis entrañas descubriste
al (*) rreyno oscuro (*) de los conde-
[nados, 5
y a mill tiranos mill rriqueças diste;
a feniçis y a griegos (*) entregados
mis rreynos fueron porque tu as que-
[rido,
o porque mi maldad lo a mereçido. 10
¿Sera posible que contino sea
esclaua (*) de naçiones estranjeras,
y que un pequeño tiempo yo no bea
de libertad tendida[s] (*) mis banderas?
Con justisimo titulo se enplea 15
en mi el rrigor de tantas penas fieras,
pues mis famosos hijos y balientes
andan entre si mismo[s] (*) diferentes.
Jamás entre su pecho (*) conçertaron
los diuididos animos furiosos (*); 20
antes entonçes [mas los] (*) apartaron
quando se bieron mas menesterosos;
y ansi con sus discordias [conuida-
[ron] (*)
los barbaros [de pechos] (*) cudiçiosos 25
a benir a (*) entregarse en mis rrique-
[ças,
[usando] (*) en mi y en ellos [mil] (*)
[crueças.
Numançia es la que agora sola a sido (*) 30
quien la luçiente espada sacó fuera,
y a costa de su sangre a mantenido

- la amada liuertad suya y (*) primera.
Mas, jay!, que beo el termino cumplido,
llegada ya (*) la ora postrimera
5 dō acauará su bida, y no su fama,
qual fenis rrenouandose en la llama.
Estos tan mucho temidos (*) rromanos,
que buscan de bençer çien mill cami-
[nos,
rrehuyendo (*) benir mas a las manos
10 con los pocos balientes numantinos,
jo si saliesen sus yntentos banos,
y fuesen sus quimeras desatinos,
que (*) esta pequeña tierra de Numan-
[çia
15 sacase de su pérdida ganança!
Mas, jay!, que el enemigo la a çercado,
no solo con las harmas contrapuestas
al flaco muro suyo, mas a obrado
con dilijençia estraña y manos prestas
20 que un foso por la [margen] conçer-
[tado (*)
rrodee a la (*) çiudad por llano y
[questas;
solo (*) la parte por do el rrio se es-
25 [tiende,
deste ardid nunca bisto se defiende.
Ansi estan escojidos (*) y ençerrados
los tristes numantinos en sus muros;
ni ellos pueden salir, ni ser entrados,
30 y estan de los asaltos bien seguros.
Pero en solo mirar que estan priuados
de ejerçitar sus fuertes braços duros,

la guerra pedire (*) o la muerte a bo-
[çes,

con horrendos açentos y feroçes;
y pues sola la parte por do corre
y toca a la çidad el ancho Duero, 5
es aquella que ayuda y que socorre
en algo al numantino prisionero,
antes que alguna maquina o gran torre
en sus aguas se funde, ~~rrogar~~ quiero
al caudaloso y conoçido rrio, 10

~~en~~ lo que puede, ayude al pueblo mio.
Duero gentil, que, con torçidas bueltas,
humedeçes gran parte de mi [seno] (*),
ansi en tus aguas siempre beas en-
[bueeltas 15

arenas de oro qual el Tajo ameno;
ansi (*) las ninfas fujetiuas sueltas,
de que está el berde prado y bosque
[lleno,
bengan humildes a tus aguas claras, 20
y en prestar[te] (*) fauor no sean aba-
[ras,

que prestes a mis asperos lamentos
atento oydo, o que a escucharlos ben-
[gas, 25

aunque (*) dejes un rrato tus contentos.
Suplicote que en nada te detengas.
Si tu, con tus continos creçimientos,
destos fieros rromanos no te (*) ben-
[gas, 30

çerrado beo ya qualquier camino
a la salud del pueblo numantino.

Sale el rrio Duero con otros tres rrios, que seran tres muchachos, bestidos como que son tres rriachuelos que entran en Duero junto a Soria, que en aquel tiempo fue Numancia ().*

- 5 DUE. Madre querida (*), España: rrato auia
que oy en mis oydos (*) tus querellas,
y si en salir aca me detenia,
fue por [no] (*) poder dar rremedio a
[ellas.
- 10 El [fatal] (*) miserable y triste dia,
segun el disponer de las estrellas,
se llega de Numancia, y cierto temo
que no ay rremedio (*) a su dolor es-
[tremo.
- 15 Con Obron (*) y Minuesa(*) y ta[n]bien
[Tera,
cuyas aguas las mias acreçientan,
e llenado mi seno en tal manera,
que las husadas (*) marjenes rrebien-
[tan;
- 20 mas, sin temor de mi beloz carrera,
qual si fuera un arroyo, beo que yn-
[tentan
de haçer lo que tu, España, nunca
[beas:
- 25 sobre mis aguas, torres y trincheas.
Mas ya quel rrebolber del duro hado
tenga el hultimo fin estatuydo
de ese (*) tu pueblo numantino har-
[mado (*),
- 30 pues a terminos tales a benido,

un consuelo le queda en este [esta-
do] (*):
que no podran las sombras del olvido
escurer el sol de sus haçañas,
en toda edad tenidas (*) por estrañas; 5
y puesto que el feroz rromano [tien-
de] (*)
el paso [aora] (*) para tan (*) fertil suelo,
que (*) te oprime aqui y alli te ofende
con arrogante y ambiçioso (*) çelo, 10
tiempo bendra, segun que ansi lo en-
[tiende
el (*) sauer que a Proteo a dado el
[çielo,
que estos (*) rromanos sean oprimidos 15
por lo[s] (*) que agora tienen aba-
[tidos.

De remotas nações benir beo
gentes que auitarán tu dulce seno
despues que, como quiere tu deseo, 20
abrá a los rromanos puesto freno:
godos seran, que, con bistoso arreo,
deja[rá]n (*) de su fama el mundo lleno;
bendran a rrecojer[se] (*) en tus entra-
[ñas, 25
dando de nuevo bida a sus haçañas.
Estas ynjurias bengará la mano
del fiero Atila en tiempos benideros,
poniendo al pueblo tan feroz rromano
sujeto a obedecer todos sus fueros, 30
y portillos au[r]iendo en Baticano (*)
sus (*) brauos hijos y otros estranjerros,

- [haran] (*) que para huyr buelba la
[planta
el gran piloto de la naue santa (*);
y tambien bendra tiempo en que se
5 [mire
estar blandiendo el español cuchillo
sobre el cuello rromano, y que rrespire
solo por la bondad (*) de su [caudillo] (*).
El grande Albano (*) ará que se rretire
10 el español exercito, sençillo,
no de balor, sino de poca jente,
pues que con ella ará que se le aumen-
[te (*);
y quando [fuere ya mas] (*) conoçido
15 el propio haçedor de tierra y çielo,
aquel que a de quedar ystituydo (*)
por bisorrey de Dios en todo el suelo,
a tus rreyes dara tal apellido,
que el bea que mas cuadre y de con-
20 [suelo (*).
Catolicos seran llamados todos,
sujeçion e ynsinia de los godos (*);
pero el que mas leuantará la mano
en honrra tuya y general contento,
25 haçiendo que el balor del nombre ys-
[pano
tenga entre todos el mejor asiento,
un rey sera de cuyo yntento sano
grandes cosas me muestra el pensa-
30 [miento;
sera llamado (*), siendo suyo el mundo,
el segundo Felipo sin segundo.

Debajo de este ynperio tan dichoso,
 seran a una corona rreduçidos,
 por bién hunibersal y a tu reposo,
 tus rreinos(*), hasta entonçes diuididos. 5
 El jiron lusitano, tan famoso,
 que un tiempo se cortó (*) de los ves-

[tidos
 de la yllustre Castilla, a de asirse (*)
 de nuevo, y a su antiguo ser benirse (*).
 ¡Que enuidia, que (*) temor, España 10
 [amada,
 te tendran mill (*) naçiones estran-
 [jeras,

én quien tu teñiras tu aguda espada
 y tenderas triunfando tus banderas! 15

Siruate esto de aliuió en la pasada (*)
 ocasion, por quien lloras tan de beras,
 pues no puede faltar lo que (*) horde-
 [nado
 ya tiene de Numancia el duro hado. 20

ESP. Tus rraçones aliuió an dado en parte,
 famoso Duero, a las pasiones mias,
 solo porque ymajino que no ay parte
 de engaño [al]guno (*) en estas profe-
 [çias. 25

DUE. Bien puede de hecho (*), España, ase-
 [gurarte,
 puesto (*) que tarden tan dichosos
 [dias (*).

Y adios, porque me esperan ya mis 30
 [ninfas.

ESP. ¡El çielo aumente tus sabrosas linfas!

solo promete presta sepultura.

El ancho foso nos estorba el medio
de prouar con las harmas la bentura,
aunque a beçes balientes, fuertes bra-

[ços, 5
rrompen mill [contrapuestos] (*) enba-
[raços.

CAR (*). ¡A Jupiter plugiera souerano
que nuestra jubentud sola se biera
con todo el cruel (*) exercito rromano, 10
adonde el braço rrodear pudiera,
que alli, al (*) balor de la española
[mano,
la misma muerte poco estoruo hiçie-
[ra (*) 15

para dejar de abrir franco (*) camino
a la salud del pueblo numantino!
Mas pues en tales terminos nos bemos,
que estamos como damas ençerrados,
hagamos todo quanto haçer pode- 20
[mos (*)

para mostrar los animos osados:
a nuestros enemigos conbidemos
a singular batalla; que, cansados
deste çerco tan largo, ser podria 25
quisiesen acauarle por tal bia.

 Y quando este rremedio no (*) suçeda
a la justa medida del deseo,
otro camino de yntentar nos queda,
aunque mas traaujoso a lo que creo: 30
este foso y muralla que nos [veda] (*)
el paso al enemigo que alli beo,

en un tropel de noche le rrompamos,
y por ayuda a los amigos bamos.

NUM. 1.º O sea por el foso, o por la [muerte] (*),
de abrir tenemos paso a nuestra bida:
5 que es dolor ynsufrible el de la muerte,
si llega quando mas biue la bida.
Remedio a las miserias es la muerte,
si se acrecientan ellas con la vida (*),
y suele tanto mas ser exçelente,
10 quanto (*) se muere mas honrrada-
[mente.

NUM. 2.º ¿Con que mas honrra pueden apartarse
de nuestros cuerpos estas almas nues-
[tras,
15 que en las rromanas haçes (*) arrojarse
y en su daño mouer las fuerças (*)
[diestras?
Y (*) en la çiudad podra muy bien
[quedarse
20 quien gusta de cobarde (*) dar las
[muestras;
que yo mi gusto pongo en quedar
[muerto
en el [çerrado] (*) foso o campo abierto.

25 NUM. 3.º Esta [in]sufrible (*) hambre maçilenta,
que tanto nos persigue y nos rrodea,
haçe que en vuestro parecer consienta,
puesto que temerario y duro sea.
Muriendo, escusar emos tanta afrenta;
30 y (*) quien morir de hambre no desea,
arrojese conmigo al foso, y aga
camino su (*) rremedio con la daga.

- NUM. 4.º Primero que bengais al trançe duro
 desta rresoluçion que aueis tomado,
 pareçeme ser bien que desde el muro
 nuestro fiero enemigo sea [avisado] (*),
 diciendole que de campo seguro 5
 a un numantino y a (*) otro su soldado,
 y que la muerte de uno sea sentençia
 que acaue nuestra antigua diferençia.
Son los romanos tan soueruia jente,
 que luego açetarán este partido; 10
 y si lo açetan, [creo] (*) firmemente
 que nuestro [amargo] (*) daño a fene-
 [çido (*),
 pues está [un] numantino (*) aqui pre-
 [sente 15
 cuyo balor me tiene persuadido
 que el solo contra tres de los (*) rro-
 [manos
 quitara la vitoria de las manos.
 Tambien sera açertado que Marquino, 20
 pues es un agorero tan famoso,
 mire que estrella, o (*) que planeta o
 [signo
 nos amenaça a (*) muerte o fin hon-
 [rroso, 25
 o (*) si puede hallar algun camino
 que nos pueda mostrar si del dudoso
 çerco cruel do estamos oprimidos
 saldremos bençedores o bençidos.
 Tambien primero encargo que se haga 30
 a Jupiter solene sacrificio,
 de quien podremos esperar la paga

- harto mayor que nuestro benefício.
 Curese luego la profunda llaga
 del arraygado acostumbrado biçio:
 quiça con esto mudará de yntento
 5 el hado esquiuo, y nos dara contento.
 Para morir, jamas le falta tiempo
 al que quiere morir desesperado.
 Siempre seremos a saçon y a tiempo
 para mostrar muriendo el pecho osado;
 10 mas, porque no se pase en balde el
 [tiempo,
 mirá (*) si os quadra lo que e deman-
 [dado (*),
 y, si no os pareçe (*), dad un modo
 15 que mejor benga y que conbenga a
 [todo.
 MARQ. Esa rraçon que muestran tus rraçones
 es aprouada del yntento mio.
 Haganse sacrificios y oblaçiones
 20 y pongase en efeto el desafio,
 que yo no perdere las ocasiones
 de mostrar de mi çiençia el poderio:
 yo os sacaré (*) del hondo çentro obs-
 [curo (*)
 25 quien nos declare el bien, el (*) mal
 [futuro.
 TEO. Yo desde aqui me ofrezco, si os pareçe
 que puede de mi esfuerço algo fiarse,
 de salir a esta duda (*) que se ofreçe,
 30 si por bentura bien e a efetuarse.
 CAR. Mas honrra tu balor claro (*) mereçe;
 bien pueden de tu esfuerço confiarse

mas difiçiles cosas, y aun (*) mayores,
por ser el que es mejor de los mejores.
[Y pues tu ocupas el lugar primero] (*)
de la honrra y balor con causa justa,
yo, que en todo me quento por pos- 5
[trero,

quiero ser el araldo de esta justa.

NUM. 1.º Pues yo con todo el pueblo me prefiero
haçer de lo que Jupiter mas gusta,
que son los sacrificios y oblaçiones (*), 10
si ban con enmendados coraçones.

NUM. 2.º Bamo[no]s (*), y con presta dilijençia
hagamos quanto aqui propuesto abe-
[mos,
antes que la pestifera dolençia 15
de la hambre nos ponga en los estre-
[mos.

Si tiene el çielo dada la sentençia (*)
de que en este rrigor fiero acauemos,
rreboquela, si acaso lo (*) mereçe 20
la presta (*) enmienda que Numancia
[ofreçe.

Vansse, y salen Marandro y Leoniço, numantinos ().*

LEO. Marandro amigo, ¿do (*) bas,
o haçia do mueues el pie? 25

MARA. Si yo mismo no lo se,
tanpoco tu lo sabras.

LEO. ¡Como te saca de seso
tu amoroso pensamiento!

MARA. Antes, despues que le siento, 30
tengo mas rraçon y peso.

- LEO. Eso ya está aberiguado:
que el que sirbiere al amor,
a de ser por [su] (*) dolor
con rraçon muy mas pesado.
- 5 MARA. De maliçia u (*) de agudeça
no escapa lo que dijiste.
- LEO. Tu mi agudeça entendiste;
mas yo entendí (*) tu sinpleça.
- MARA. ¿Que sinpleça?, ¿querer bien? (*).
- 10 LEO. Si al querer (*) no se mide
como la rraçon lo pide,
con quando, como, y a quien.
- MARA. ¿Rreglas quies poner [a] (*) amor?
- LEO. La rraçon puede ponellas.
- 15 MARA. Rraçonables seran ellas;
mas no de mucho primor.
- LEO. En la amorosa porfia,
a rraçon no ay conoçella.
- MARA. Amor no ba contra ella,
aunque della se desuia.
- 20 LEO. ¿No es yr (*) contra la rraçon,
siendo tu tan buen soldado,
andar tan enamorado
en tan estraña (*) ocasion?
- 25 Al tiempo que del dios Marte
as de pedir el fauor (*),
¿te entretienes con amor,
quien (*) mill blanduras reparte? (*).
- 30 ¿Bes la patria consumida
y de enemigos çercada,
y tu memoria, burlada
por amor, de ella se olvida?

- MARA. En yra mi pecho se arde
por ber que hablas (*) sin cordura.
¿Hiço el amor, por bentura,
a ningun pecho couarde?
¿Dejé (*) yo la çentinela 5
por yr donde está mi dama,
o estoy durmiendo en la cama
quando mi capitan bela?
¿Asme bisto tu (*) faltar
de lo que deuo a mi ofiçio, 10
para algun rregalo o biçio,
ni menos por bien amar?
Y si nada no (*) as allado
de que deuo (*) dar disculpa,
¿porque me das tanta culpa 15
de que sea enamorado?
Y si de conbersaçion
me bes que ando sienpre ajeno,
mete la mano en tu seno,
beras si tengo rraçon. 20
¿No saues los muchos años
que tras Lira ando perdido?
¿No saues que era benido
el fin todo a nuestros daños (*),
porque su padre hordenaua 25
de darmela por muger,
y que Lira su querer
con el mio conçertaua?
Tanbien saues que llegó
en tan dulce coyuntura 30
esta fuerte guerra dura,
por quien mi gloria çesó.

Dilatóse el casamiento
hasta acauar esta guerra,
porque no está nuestra tierra
para fiestas y contento.
5 Mira quan poca esperança
puedo tener de mi gloria,
pues está nuestra bitoria
toda en la enemiga lança.
De la hambre fatigados,
10 sin medio de algun rremedio,
tal muralla y foso en medio,
pocos, y esos ençerrados;
pues como beo llevar
mis esperanças del biento,
1 ando triste y descontento,
ansi qual me bes andar.
LEO. Sosiega, Marandro, el pecho;
buelue al brio que tenias;
quiça que por otras bias (*)
20 se hordena nuestro probecho,
y (*) Jupiter souerano
nos descubra (*) buen camino
por do el pueblo numantino
quede libre del rromano,
25 y en dulce paz y sosiego
de tu esposa goçarás,
y la llama (*) tenplarás
de aquese (*) amoroso fuego;
que par[a] tener propiçio
30 al gran Jupiter tonante,
[o]y (*) Numança en este ystante
le quiere haçer sacrificio.

[Ya el pueblo viene y se muestra
con las victimas e incienso.
¡O Jupiter, padre imenso,
mira la miseria nuestra!] (*).

- Apartanse a un lado, y salen dos numantinos vestidos como sacerdotes antiguos, y an de traer asido (*) de los cuernos en medio un carnero grande, coronado de oliua y otras flores, y un paje con una fuente de plata y una tohalla, y otro con un jarro de agua, y otros dos con dos jarros de bino, y otro con otra fuente de plata con un poco de ynçienso, y otro(s) con fuego y leña, y otro que ponga una mesa con un tapete donde se ponga todo lo que hubiere en la comedia, en auitos de numantinos; y luego los sacerdotes, dejando el uno el carnero de la mano, diga, y an de entrar Teojenes y muchos numantinos (*).* 5
- SAÇ. 1.º Señales çiertas de dolores çiertos se me an rrepresentado en el camino, y los canos cauellos tengo yertos. 20
- SAÇ. 2.º Si acaso yo no soy mal adiuino (*), nunca con bien saldremos de esta yn-
[presa.
- ¡Ay, desdichado pueblo numantino!
- SAÇ. 1.º Hagamos nuestro ofiçio con la priesa que nos ynçitan los agueros tristes. 25
Poned, amigos, haçia aqui esa mesa (*).
- SAÇ. 2.º El bino, ynçienso (*) y agua que tru-
[jistes
poneldo ençima y apartaos afuera, 30
y arrepentios de quanto mal hiçistes:
que la oblaçion (*) mejor y la primera
que se a de (*) ofreçer al alto çielo,

es alma limpia y voluntad sinçera.

SAÇ. 1.º El fuego no le agais bos en el suelo,
que aqui viene brasero para ello,
que asi lo pide el rrelijioso çelo.

5 SAÇ. 2.º Lauaos las manos y linpiaos el quello.
Dad aca el agua. ¿El fuego no se en-
[çiende? (*).

NUM. (*). No ay quien pueda, señor[es] (*),
[ençendello.

10 SAÇ. 2.º ¡O Jupiter! ¿Que es esto que pretende
de haçer en nuestro daño el hado es-
[quiuo?

¿Cómo el fuego en la tea no se en-
[çiende?

15 NUM. Ya pareçe (*), señor, que está algo
[biuo.

SAÇ. 2.º (*). Quitate afuera. ¡O flaca llama es-
[cura,

que dolor en mirarte tal (*) rreçiuo!

20 ¿No miras cómo el humo se apresura
a caminar al lado de (*) poniente,
y la amarilla llama, mal segura (*),
sus puntas encamina haçia el oriente?
¡Desdichada señal, señal notoria

25 que nuestro mal y daño está paten-
[te! (*).

SAÇ. 1.º (*). Aunque lleuen rromanos la vitoria
de nuestra muerte, en humo a de tor-
[narse,

30 y en llamas biuas nuestra muerte y
[gloria.

SAÇ. 2.º (*). Pues deue (*) con el bino rruçiarse

el sacro fuego, dad aca ese vino
y el ynçienso tambien que a de que-
[marse.

*Roçia el fuego con el vino a la rredonda, y luego
pone el ynçienso en el fuego, y diçe (*):* 5

Al bien del triste pueblo numantino
endereça, ¡o gran Jupiter!, la fuerça
propicia (*) del contrario amargo sino.
Ansi como este ardiente fuego fuer-
[ça (*) 10

a que en humo se baya el sacro yn-
[çienso,
asi se haga al enemigo fuerça
para que en humo, eterno padre yn-
[menso, 15

todo su bien, toda su gloria vaya,
ansi como tu puedes y yo pienso;
tengan los çielos su poder a rraya (*),
ansi como esta bictima tenemos,
y, lo que ella a de auer, el tambien aya. 20

SAÇ. 1.º Mal rresponde el aguero; mal po-
[dremos
ofreçer esperança al pueblo triste,
[para salir del mal que poseemos] (*).

Haçese () rruydo debajo del tablado con un barril
lleno de piedras, y disparese un coete bolador.* 25

SAÇ. 2.º ¿No oyes un rruydo, amigo? Di, ¿no
[biste (*)
el rrayo ardiente que pasó bolando?
[Presagio] (*) berdadero de esto fuiste. 30

- SAÇ. 1.º Turbado estoy; de miedo estoy ten-
[blando.
¡O que señales!, a lo que yo beo (*),
¡que amargo fin esta[n] pronostican-
5 [dol (*).
¿No bes un escuadron ayrado y feo?
¿Bees unas aguilas feas que pelean (*)
con otras abes en marçial rrodeo?
- SAÇ. 2.º Solo su esfuerço y su rrigor enplean
10 en ençerrar las aues en un cauo,
y con astuçia y arte las rrodean.
- SAÇ. 1.º Tal seña[l] [vit]upero y (*) no la alauo.
¿Aguilas ynperiales bençedoras?
¡Tu berás de Numancia presto el cauo!
- 15 SAÇ. 2.º Aguilas, de gran mal anunçidoras,
partios, que ya el agujero vuestro en-
[tiendo,
ya [en] (*) efeto contadas son las oras.
- SAÇ. 1.º Con todo, el sacrificio haçer pretendo
20 de esta ynocente victima, guardada
para pagar (*) el dios del gesto (*)
[orrendo.
- SAÇ. 2.º ¡O gran Pluton (*), a (*) quien por
[s[u]erte (*) dada (*)
25 [le fue la habitacion] (*) del rreyno os-
[curo
y el mando en la ynfernal [triste] (*)
[morada!
- 30 Ansi biuas en paz, çierto y seguro
de que la hija de la sacra Çeres
corresponda (*) a tu amor con amor
[puro,

que todo (*) aquello que en provecho
[bieres
benir del pueblo triste que te yn boca,
lallegues (*) qual se espera de quien
[eres. 5

Atapa la profunda, oscura boca
por do salen las tres fieras hermanas
a haçernos el daño que nos toca,
y sian (*) de dañarnos tan liuianas
sus yntençiones, que las lleue el biento, 10
como se lleua el pelo de estas lanas (*).

Quita algunos pelos del () carnero,
y echalos (*) al ayre.*

SAÇ. 1.º Y ansi como te (*) baño y ensangriento
este cuchillo [en] (*) esta sangre pura 15
con alma limpia y limpio pensamiento,
ansi la tierra de Numancia dura
se bañe con la sangre de rromanos,
y aun los (*) sirba tambien de sepol-
[tura. 20

*Sale por el gueco del tablado un demonio hasta el
medio cuerpo, y a de arreuar el carnero y bol-
berse a disparar el fuego y todos los sacrificios (*).*

SAÇ. 2.º (*). Mas ¿quien me a arreuatado de las
[manos 25
la bictima? ¿Que es esto, dioses san-
[tos?
¿Que prodigios son estos tan ynsanos?
No os (*) an enterneçido (*) ya los llan-
[tos 30

- deste pueblo lloroso y aflijido,
 ni la harpada boz de aquestos can-
 [tos (*)
 antes creo que se an endurecido (*),
 5 qual pueden ynfirir (*) en (*) las seña-
 [les
 tan fieras como aqui an acontecido.
 Nuestros biuos rremedios son morta-
 [les;
 10 toda nuestra pereça es (*) dilijençia,
 [y los bienes agenos, nuestros ma-
 [les] (*).
 NUM. (*). En fin dado an los çielos la sentençia
 de nuestro fin amargo y miserable.
 15 No nos quiere baler ya su clemençia;
 lloremos, pues es fin (*) tan lamenta-
 [ble (*),
 nuestra desdicha; que (*) la edad pos-
 [trera
 20 del y de nuestras fuerças siempre ha-
 [ble (*).
 TEO. Marquino haga la esperiençia entera
 de todo su sauer, y sepa quánto
 nos promete de mal la lastimera
 25 suerte, que a buelto nuestra rrisa en
 [llanto.

Vansse todos, y quedan () Marandro y Leoniço.*

- MARA. Leoniço, ¿que te parece?
 ¿An rremedio nuestros males (*)
 30 con estas buenas señales
 que aqui el çielo nos ofreçe?

¡Tendra fin mi desbentura
quando se acaue la guerra,
que sera quando la tierra
me sirba de sepoltura!

LEO. Marandro, al que es buen soldado, 5

agueros no le dan pena,
que pone la suerte buena
en el ánimo esforçado,
y esas banas apariençias
nunca le turban el tino: 10

su braço es su estrella o sino (*);
su balor, sus ynfluençias.

Pero si quieres creer
en este notorio engaño,
aun quedan, si no me engaño, 15

esperiençias mas que haçer,
que Marquino las ara,
las mejores de su çiencia,
y el fin de nuestra dolencia,
si es buena o mala, sabra (*). 20

Pareçeme que le beo.

MARA. ¡En que estraño traje bienel! (*).

Quien con feos se entretiene,
no es mucho que benga feo.
¿Sera haçertado seguille? 25

LEO. Açertado me pareçe,
por si acaso se le ofreçe
algo en que poder seruille.

Aqui sale Marquino con una rropa de bocaçi ()
grande y ancha, y una cauellera negra, y los pies
descaļos, y la cinta trayra de modo que se le bean
tres rredomillas llenas de agua: la una negra, y la* 30

otra clara, y la otra teñida con açafran; y una lança en la mano, teñida de negro, y en la otra un libro; y a de venir otro con el, que se llama Milbio, y quando entran Leonício y Marandro, se apartan afuera Marquino y Milbio (*).

- 5 MARQ. ¿Do diçes, Miluio, que está el jouen
[triste?
- MIL. En esta sepoltura está ençerrado.
- MARQ. No yerres el lugar do le perdiste (*).
- 10 MIL. No; que con esta yedra (*) señalado
dejé el lugar adonde el moço tierno
fue con lagrimas tiernas enterrado (*).
- MARQ. ¿De que murio?
- MIL. Murio de mal gouierno;
15 la flaca hambre le acauó la bida,
peste (*) cruel, salida del ynfierno.
- MARQ. ¿Al fin diçes (*) que ninguna erida
le cortó el ylo de el bital aliento,
ni fue cançer ni llaga su omiçida?
- 20 Esto te digo, porque haçe al cuento (*)
de mi sauer [que esté] (*) este cuerpo
[entero,
organiçado todo y en su asiento.
- MIL. Abra tres oras que le di el postrero
25 rreposito y le entregué a la sepoltura,
y de hambre murio, como rrefiero.
- MARQ. Está muy bien, y es buena coyuntura
lo (*) que me ofreçen los propiçios
[signos
30 para ynbocar de la rrejion oscura
los feroçes espiritus malinos.
Presta atentos oydos a mis bersos.

Fiero Pluton, que en la rrejon os-
[cura,
entre ministros de animos perbersos,
te cupo de rreynar suerte y bentura:
haz, aunque sean [de] tu gusto adber- 5
[sos (*),
cumplidos mis deseos en (*) la dura
ocasion que te ynboco; no te tardes,
ni a ser mas oprimido de mi aguardes.
Quiero que [al] (*) cuerpo que aqui 10
[está ençerrado (*)
buelba (*) el alma que le daua bida,
aunque el fiero Caron del otro lado
la tenga en la rriuera denegrida,
y aunque en las tres gargantas del 15
[ayrado
(can)çeruero (*) esté penada y escon-
[dida.
Salga, y torne a la luz del [mundo] (*)
[nuestro, 20
que luego tornará al escuro vuestro;
y pues a de salir, salga ynformada
del fin que a de tener guerra tan [cru-
[da] (*),
y desto no me encubra y (*) calle nada, 25
ni me deje confuso y con mas duda
la plática de esta alma desdichada;
de toda [ambigüidad] (*) libre y des-
[nuda
tiene de ser. Enbiala (*); ¿que espe- 30
[ras?
¿Esperas a que hable con mas beras?

- ¿No desmoueis (*) la piedra, desleales?
Deçid, ministros falsos: ¿que os de-
[tiene?
5 ¿Cómo no me aueis dado ya señales
de que haçeis lo que digo y me con-
[biene?
¿Buscais con deteneros vuestros males,
o gustais de que ya (*) al momento
[hordene
10 de poner en efeto los conjuros
que ablanden (*) vuestros fieros pe-
[chos duros?
Ea, pues, bil canalla mentirosa;
aparejaos al (*) duro sentimiento,
15 pues saueis que mi boz es poderosa
de doblaros la [rrabia] (*) y el tormento.
Dime, traydor esposo de la esposa (*)
que seis mes[es] del año a su contento
está, sin duda (*), haçiendote cornudo:
20 ¿porque a mis peticiones estás mudo?
Este yerro, bañado en agua clara
que al suelo no tocó en el mes de
[mayo,
erira en esta piedra, y ara clara
25 y patente la fuerça de este ensayo.

Con el agua clara de la rredomilla () baña el hierro
de la lança, y luego erira (*) en la tabla, y debajo
suenan coetes, y agase rruído (*).*

- 30 Ya parece, canalla, que a la clara
dais muestras de que os toma cruel
[desmayo.

¿Que rumores son estos? ¡Ea, malua-
[dos,
que aun sin benir aqui benis força-
[dos! (*).
Leuantad esta piedra, fementidos, 5
y descubrid (*) el cuerpo que aqui
[yaçe.
¿Que es esto? ¿Que tardais? ¿A do
[soys ydos?
¿Cómo mi mando (*) al punto no se 10
[haçe?
¿No (*) curais de amenazas, descrey-
[dos?
Pues no espereis que mas os amenaxe;
esta agua negra del estijio lago 15
dara a vuestra tardança presto (*) pago.
Agua de la fatal negra laguna,
cojida en triste noche, oscura y negra:
¡por el poder que en ti sola (*) se auna,
a quien otro poder ninguno quiebra, 20
a la banda (*) diabolica ynportuna
y a quien la primer forma de culebra
tomó, conjuro, apremio, pido y mando
que benga a obedecerme aqui bo-
[lando! (*). 25

Roçia con agua negra () la sepoltura, y abrese.*

¡O mal logrado moço! Sali (*) fuera;
bolued (*) a ber el sol claro y sereno;
[dexá] (*) aquella rrejon do no se es-
[pera 30
en ella un dia sosegado y bueno;

dame, pues puedes, rrelaçion entera
de lo que as bisto en el profundo seno,
digo, de aquello a que mandado eres,
y mas si al caso toca y tu pudieres.

- 5 *Sale el cuerpo amortajado, con un rrostro de muerte (*), y ba saliendo poco a poco, y, en saliendo, dejase caer en el tablado (*).*

¿Que es esto? ¿No rrespondes?, ¿no
[rreuies?

- 10 ¿Otra bez as gustado de la muerte?
Pues yo are que con tu pena abiues
y tengas el hablarme(*) a buena suerte.
Pues eres de los mios (*), no te es-
[quiues
15 de hablarme, rresponderme (*); mira,
[adbierte
que, si callas, are que con tu mengua
sueltes la atada y enojada (*) lengua.

- 20 *Roçia el cuerpo con el agua amarilla,
y luego le açotará (*).*

[Espiritus malignos, ¿no aproue-
[cha?] (*).

- Pues esperá: saldra el agua encantada,
que ara mi voluntad tan satisfecha,
25 quanto es la vuestra perfida y dañada;
y aunque esta carne fuera poluos
[hecha,
siendo con este açote castigada,
cobrará nueua aunque lijera bida,
30 del aspero rrigor suyo oprimida.

Alma rrebelde, buelue al aposento
que pocas oras a desocupaste.

Ya buelues; ya lo muestras; ya te
[siento (*),
que al fin a tu pesar en el te entraste.

5

En este punto se estremeçe el cuerpo, y abla ().*

MUER. Cese la furia del rrigor biolento
tuyo, Marquino; baste, triste, baste
lo (*) que yo paso en la rrejon oscu-

[ra (*), 10

sin que tu crezcas mas mi desbentura.

Engañaste si piensas que rreçiuo
contento de boluer a esta penosa,
misera y corta bida que aora biuo,
que ya me ba faltando presurosa;

15

antes me causas un dolor esquiuo,
pues otra bez la muerte rrigurosa
triunfará de mi bida y de mi alma,
mi (*) enemigo tendra doblada palma,
el cual, con otros del escuro bando,
de los que son sujetos a agradarte (*),
estan (*) con rrauia eterna (*) aqui es-

20

[perando

a que acaue, Marquino, de ynformarte
del lamentable fin, del mal ynfando (*)
que de Numancia puedo asegurarte,
la qual acauará a las mismas manos
de los que son a ella mas çercanos.

25

No lleuarán rromanos la vitoria
de la fuerte Numancia, ni ella menos
tendra de el enemigo triunfo o gloria,

30

no muestres (*) que tienes poca
ciencia en creer desconciertos:
que poco cuidan los muertos
de lo que a los vivos toca.

MARA. (*). Nunca Marquino hiciera
desatino tan extraño, 5
si nuestro futuro daño
como presente no biera.
Abisemos de este paso (*)
al pueblo, que está mortal. 10
Mas, para dar nueva tal,
¿quien podra mouer el paso?

JORNADA TERÇERA

Salen Çipion, y Iugurta, y Mario, romanos.

- ÇIP. En forma estoy contento en mirar
[cómo
5 corresponde a mi gusto la bentura,
y esta libre naçion soberuia domo
sin fuerças, solamente con cordura.
En biendo la ocasion, luego la tomo,
porque se quanto corre (*) y se apre-
10 [sura,
y si se pasa, en cosas de la guerra,
el credito consume y bida atierra.
Juzgaua de esa el loco desbario (*)
tener los enemigos ençerrados,
15 y que era mengua del romano brio
no bençellos con modos mas husados.
Bien se que lo abran dicho; mas yo fio
que, los que fueren platicos (*) sol-
[dados,
20 diran que es de tener en mayor quenta
la vitoria que menos ensangrienta (*).
¿Que gloria puede auer mas leuantada,
en las cosas de guerra que aqui digo,
que, sin quitar de su lugar la espada,
25 bençer y sujetar al enemigo?
Que, quando la vitoria es granjeada
con la sangre vertida del amigo,
el gusto mengua que causar pudiera
la que sin sangre tal ganada fuera.

Tocan una trompeta del muro de Numancia ().*

- IUG. (*). Oye, señor, que de Numancia suena
el son de una trompeta, y me asegu-
[ro (*)
que decirte algo desde alla se ordena, 5
pues el salir aca lo estorba el muro.
Carauino se a puesto en una almena,
y una señal a hecho de seguro;
lleguemonos mas cerca.
- ÇIP. Ea (*), lleguemos. 10
No mas: que desde aqui lo entende-
[remos (*).

*Ponese Carauino en la muralla, con una bandera
o lança en la mano, y diçe (*):*

- CAR. ¡Romanos! ¡A, romanos! ¿Puede acaso 15
ser de bosotros esta boz oyda?
- MAR. Puesto que mas abajas (*) y ables paso,
de qualquier (*) tu rraçon sera enten-
[dida.
- CAR. Deçid al jeneral que alargue (*) el paso 20
al foso, porque bienedirijida
a el una enbajada.
- ÇIP. Dila presto,
que [yo] soy Çipion.
- CAR. Escucha el rresto. 25
Diçe Numancia, jeneral prudente,
que consideres bien que a muchos
[años
que entre la nuestra y tu rromana
[gente 30

- duran los males de la guerra estraños,
 y que, por ebitar que no se aumente
 la dura pestilencia destos daños,
 quiere, si tu quisieres, acaualla
 5 con una breue y singular batalla.
 Un soldado se ofreçe de los nuestros
 a combatir çerrado en estacada
 con qualquiera esforçado de los vues-
 [tros,
 10 para acauar contienda tan trabada (*);
 y al que (*) los hados fueren tan si-
 [niestros,
 que alli le deje[n] (*) sin la bida amada,
 si fuere el nuestro, d(ar)emoste la tie-
 15 [rra (*);
 si el tuyo fuere, acauese la guerra (*).
 Y por seguridad deste conçierto,
 daremos a tu gusto las (*) rrehenes.
 Bien se que en el bendras, porque es-
 20 [tás çierto
 de los soldados que a tu cargo tienes,
 y saues quel menor, a (*) campo
 [abierto,
 ara sudar el pecho, rostro (*) y sienes
 25 al mas abentajado de Numançia;
 ansi que está segura (*) tu ganancia.
 Porque a la ejecucion se benga lue-
 [go (*),
 rrespondeme, señor, si estás en ello.
 30 ÇIP. Donayre es lo que diçes, rrisa y (*)
 [juego,
 y loco el que piensa (*) de haçello.

Husad el medio del humilde rruego,
 si quereis que se escape vuestro cuello
 de prouar el rrigor y filos diestros
 del rromano cuchillo y braços nues-
 [tros. 5

La fiera (*) que en la jaula está ençe-
 [rrada
 por su seluatoquez (*) y fuerça dura,
 si puede alli con mano (*) ser domada,
 y con el tiempo y medios de cordura, 10
 quien la dejase (*) libre y desatada,
 daria grandes muestras de locura.

Bestias soys, y, por tales, ençerradas
 os tengo donde aueis de ser doma-
 [das (*); 15

mia sera Numancia a pesar vuestro,
 sin que me cueste un minimo soldado,
 y el que teneis bosotros por mas dies-
 [tro,

rrompa por ese foso trincheado; 20
 y si en esto os pareçe que yo muestro
 un poco mi balor acobardado,
 el biento lleue [agora] esta berguen-
 [ça (*),

y bueluala la fama quando bença (*). 25

Vansse Çipion y los suyos, y diçe Carauino ():*

CAR. ¿No escuchas mas, cobarde? ¿Ya te as-
 [condes? (*).
 ¿Enfadate la ygual, justa batalla?
 Mal con tu nombradia correspondest; 30
 mal podras de este modo sustentalla;

- en fin, como cobarde me rrespondes.
 Cobardes soys, rromanos, bil canalla,
 con (*) vuestra muchedumbre confia-
 [dos,
- 5 y no en los diestros braços leuantados.
 ¡Perfidos, desleales, fementidos,
 crueles, reboltosos y tiranos;
 cobardes, yndiçiosos (*), malnaçidos,
 pertinaces, feroçes y villanos;
- 10 adulteros, ynfames, conoçidos
 por de yndustrosos (*), mas cobardes
 [manos!
 ¿Que gloria alcançareis en darnos
 [muerte,
- 15 teniendonos atados de esta suerte?
 En [formado] (*) esquadron o manga
 [suelta,
 en la campaña rrasa, do no pueda
 estorbar la mortal fiera rrebuelta
- 20 el ancho foso (*) y muro que la beda,
 sera (*) bien que, sin dar el pie la buelta,
 y sin tener jamas la espada queda,
 ese (*) ejercito mucho brauo vuestro
 se b[i]era con el poco flaço nuestro;
- 25 mas, como siempre estais acostumbra-
 [dos
 a bençer con bentajas y con mañas,
 estos conçiertos, en balor fundados,
 no los admiten bien vuestras marañas;
- 30 [liebres en pieles fieras disfrazados,
 load y engrandeced vuestras haça-
 [ñas] (*),

que espero en el gran Jupiter de [ve-
[ros] (*)
sujetos a Numancia y a sus fueros.

*Vasse, y torna a salir fuera con Teojenes, y Carauino,
y Marandro, y otros (*).* 5

TEO. En terminos nos tiene nuestra suerte,
dulces amigos, que sería (*) bentura
de (*) acauar nuestros daños con la
[muerte;
por nuestro mal, por nuestra desben- 10
[tura,
bistes del sacrificio el triste agujero,
y a Marquino tragar la sepultura;
el desafío no a y[n]portado un çero;
¿de yntentar que me (*) queda? No 15
[lo (*) siento.
Uno (*) es [açectar] (*) el fin postrero.
Esta noche se muestre el ardimiento
del numantino açelerado pecho,
y pongase por obra nuestro yntento. 20
El enemigo muro sea desecho;
salgamos a morir a la campaña,
y no como cobardes en estrecho.
Bien se que solo sirue esta haçaña
de que (*) a nuestro morir se mude el 25
[modo,
que con ella la muerte se aconpaña.

CAR. Con este (*) pareçer yo me acomodo.
Morir quiero rrompiendo el fuerte muro
y desaçello (*) por mi mano todo; 30
mas tienen (*) una cosa mal siguro:

- que, si nuestras mugeres sauen esto,
de que no aremos nada os aseguro.
Quando otra bez tubimos presupuesto
de huyrnos (*) y dejallas, cada uno
5 fiado en su caualllo y buelo presto (*),
ellas, que el trato a ellas ynportuno
supieron, al momento nos rrobaron
los frenos, sin dejarnos solo uno.
Entonçes el huyr (*) nos estorbaron,
10 y ansi lo aran agora façilmente,
si las lagrimas muestran que mostra-
[ron (*).
MARA. Nuestro disinio a todas es patente;
todas lo sauen ya, y (*) no queda al-
15 [guna
que no se queje (*) dello amargamente,
y diçen que, en la buena o rruin fortuna,
quieren en bida o (*) muerte aconpa-
[ñaros (*),
20 aunque su conpañia os (*) sea (*) yn-
[portuna.

*Entran quatro mugeres de Numancia, cada una con
un niño en braços y otros de las manos, y Lira,
donçella (*).*

- 25 Beyslas aqui do bienen a rrogaros
no las dejeis en tantos enbaraços;
aunque seais de haçero, an de ablan-
[daros;
los tiernos hijos vuestros en los braços
30 las tristes traen; ¿no beis con que se-
[ñales

de amor le[s] (*) dan los ultimos abra-
[ços?

MUG. 1.^a Dulçes señores mios (*): tras çien ma-
[les (*),

hasta aqui de Numancia padeçidos, 5

que son menores los que son mortales,
y en los bienes tambien que ya son
[ydos,

siempre mostramos ser mugeres vues-
[tras, 10

y vosotros tambien nuestros maridos.
¿Porque [en] (*) las ocasiones tan si-
[niestas

que el çielo ayrado agora nos ofreçe,
nos dais de aquel amor tan cortas 15
[muestras?

Emos sauido, y claro se pareçe,
que en las rromanas manos (*) arro-
[jaros

quereis, pues su rrigor menos enpeçe 20
que no la hambre de que beis çercaros,
de cuyas flacas manos desabridas
por ynposible (*) tengo el escaparos.

Peleando quereis dejar las vidas,
y dejarnos tambien desanparadas, 25
a desonrras y a (*) muertes ofreçidas.

Nuestro cuello ofreçed a las espadas
vuestras primero, que es mejor partido
que bernos de enemigos desonrradas.
Yo tengo en mi yntençion ynstituido(*) 30
que, si puedo, are quanto en mi fuere
por morir do muriere mi marido.

Esto mismo ara la (*) que quisiere
mostrar que no los miedos de la muerte
estorban (*) de querer a quien bien
[quiere,
5 en buena o en mala, dulce, alegre
[suerte (*).

MUG. 2.^a (*). ¿Que pensais, barones claros?

¿Rrebolueis aun todabia
en la triste fantasia
10 de dejarnos y ausentaros?
¿Quereis dejar, por bentura,
a la rromana arrogancia
las virjenes (*) de Numancia
para mayor desbentura,
15 y a los libres hijos vuestros (*)
quereis esclauos dejallos?
¿No sera mejor [ahogallos] (*)
con los propios braços vuestros?
¿Quereis artar el deseo
20 de la rromana codicia,
y que triunfe su ynjusticia
de nuestro justo trofeo?
[Seran por agenas manos
nuestras casas derribadas.
25 Y las bodas esperadas
¿hanlas de goçar romanos?
En salir hareis error
que acarrea cien mil yerros,
porque dexais sin los perros
30 el ganado, y sin señor.
Si al foso quereis salir,
lleuadnos en tal salida,

porque tendremos por vida
a vuestros lados morir.] (*).
No apresureis el camino
al morir, porque su estambre
cuydado tiene la hambre
de çerçenarla contino. 5

MUG. 3.^a (*). Hijos de estas tristes madres,
¿que es esto? ¿Cómo no ablais,
y con lagrimas rrogais
que no os dejen vuestros padres? 10
Basta que la hambre ynsana
os acaue (*) con dolor,
sin esperar el rrigor
de la aspereça rromana.
Deçildes que os enjendraron 15
libres, y libres naçistes,
y que vuestras madres tristes
tanbien libres os criaron.
Deçildes que, pues la suerte
nuestra ba tan decayda, 20
que, como os dieron la vida,
ansimismo os den la muerte.
¡O muros de esta çiudad!
Si podeis ablar, deçid
y mill beçes rreplitid: 25
“¡Numantinos, liuertad
los templos, las casas vuestras (*),
leuantadas en concordia
Oy (*) piden misericordia
hijos y mugeres vuestras. 30
Ablandad, caros (*) barones,
esos pechos diamantinos,

y mostrad, qual numantinos,
amorosos coraçones:
que no por rromper el muro
se rremedia (*) un mal tamaño;
5 antes en ello está el daño
mas propincuo y mas seguro.,
LIRA. Tambien las tristes (*) donçellas
ponen en vuestra defensa
el rremedio de su ofensa
10 y el aliuió a sus querellas.
No dejeis tan ricos rrobos
a las cudiçiosas manos.
Mirad que son los romanos
anbrientos y fieros louos.
15 Desesperaçion notoria
es esta que haçer quereis,
adonde solo allareis
breue muerte y larga gloria.
Mas ya que salga mejor
20 que yo pienso esta haçaña,
¿que çiudad ay en España
que quiera daros fauor?
Mi pobre ynjenio os adbierte
que, si haçeis esta salida,
25 al enemigo dais bida
y a toda Numançia muerte.
De vuestro acuerdo jentil
los rromanos burlarán;
pero (*) deçidme: ¿que arán
30 tres mill con (*) ochenta mill? (*).
Aunque tubiesen (*) abiertos
los muros y su (*) defensa,

seriades con ofensa
mal bengados y bien muertos.
Mejor es que la bentura
o el daño que el çielo hordena (*),
o nos salue o nos condena (*) 5
de la vida o sepoltura.

TEO. Limpiad los ojos [humidos] (*) del
[llanto,
mugeres tiernas, y tené entendido
que vuestra angustia la sentimos tanto, 10
que rresponde al amor nuestro subido.
Ora crezca el dolor, ora el quebranto
sea por nuestro bien disminuydo,
jamas en muerte o bida (*) os deja-
[remos; 15
antes en muerte o bida os seruiremos.
Pensauamos salir al foso, çiertos
antes de alli morir que de escaparnos,
pues fuera quedar biuos aunque muer-
[tos, 20
si muriendo pudieramos bengarnos;
mas, pues nuestros disinios descu-
[biertos
an sido, y es [locura] (*) abenturarnos,
amados hijos y mugeres nuestras, 25
nuestras bidas seran de oy mas las
[vuestras (*).
Solo se a de mirar que el enemigo
no alcançe de nosotros triunfo o (*)
[gloria; 30
antes a de servir el de testigo
que aprueue y determine la ystoria (*);

- y si todos benis en lo que digo,
 mill siglos durará nuestra memoria,
 y es que no quede cosa aqui en Nu-
 [mançia
 5 de do el contrario pueda haçer (*) ga-
 [nançia.
 En medio de la plaça se haga un fuego,
 en cuya ardiente llama liçençiosa
 nuestras rriqueças todas se echen
 10 [luego,
 desde la pobre a la mas rrica cosa;
 y esto podreis (*) tener a dulce juego,
 quando os declare la yntençion hon-
 [rrosa
 15 que se a de efetuar despues que sea
 abrasada qualquier rrica presea.
 Y para entretener por algun (*) ora
 la hambre que ya rroe nuestros gue-
 [sos,
 20 areis descuartiçar luego a la ora
 esos tristes rromanos que estan presos,
 y sin del chico al grande haçer mejora,
 rreparta[n]se (*) entre todos, que con
 [esos
 25 sera nuestra comida çelebrada
 por España (*), cruel, neçesitada.
 CAR. Amigos, ¿que os pareçe? ¿Estais en
 [esto? (*).
 Digo que a mi me tiene satisfecho,
 30 y que a la execuçion se benga presto
 de un (*) tan estraño y tan honrrroso
 [hecho.

- TEO. Pues yo de mi yntençon os dire el
[resto:
despues que sea lo que digo hecho,
bamos a ser ministros todos luego
de ençender el ardiente y rrico fuego. 5
- MUG. 1.^a Nosotras desde aqui ya començamos
a dar con voluntad nuestros arreos,
y a las vuestras las bidas (*) entrega-
[mos,
como se an entregado (*) los deseos. 10
- LIRA. Pues caminemos presto (*); bamos,
[bamos,
y abrasense en un punto los trofeos
que pudieran haçer rricas las ma-
[nos (*), 15
y aun artar la codiçia de rromanos.

Vansse todos, y, al yrse (), Marandro ase a Lira de
la mano, y ella se detiene (*), y entra Leonição y
apartasse a un lado y no le been, y diçe Marandro:*

- MARA. No bayas tan de cor[r]ida, 20
Lira; dejame goçar
del bien que me puede (*) dar
en la muerte alegre bida.
Deja que miren mis ojos
un rrato tu hermosura, 25
pues tanto mi desbentura
se entretiene en mis enojos.
¡O dulce Lira, que sueñas (*)
contino en mi fantasia
con tan suaue agonía (*), 30
que buelue en gloria mis penas!

- ¿Que tienes? ¿Que estás pensando,
gloria de mi pensamiento?
- 5 LIRA. Pienso cómo mi contento
y el tuyo se ba acauando;
y no sera su omiçida
el çerco de nuestra tierra:
que primero que la guerra,
se me acauará mi (*) bida.
- 10 MARA. ¿Que diçes, bien de mi alma?
LIRA. Que me tiene tal la hambre,
que de mi bital estambre
lleuará presto la palma.
¿Que talamo as de esperar
de quien está en tal extremo,
- 15 que te aseguro que temo
antes de un ora espirar?
Mi hermano ayer espiró,
de la hambre fatigado;
mi madre ya [ha] (*) acauado,
que la hambre la acauó;
- 20 y si la hambre y su fuerça
no ay rremedio ni salud (*),
es porque la jubentud
contra su rrigor me (*) esfuerça;
pero como a tantos dias
que no le hago defensa,
- 25 no pueden contra su ofensa
las deuiles fuerças mias.
- MARA. Enjuga, Lira, los ojos;
30 deja que los tristes mios
se bueluen (*) corrientes rrios,
naçidos de tus enojos;

y aunque la hambre ofendida
te tenga tan sin compas,
de hambre no moriras
mientras yo tubiere bida.
Yo me ofrezco de saltar 5
el foso y el muro fuerte,
y entrar por la misma muerte
para la tuya escusar.
El pan que el rromano toca,
sin que el temor me destruya, 10
le (*) quitaré de la suya
para ponello en tu boca;
con mi braço are carrera
a tu bida y a mi muerte,
porque mas me mata el berte, 15
señora, de esa manera.
Yo te trayre de comer
a pesar de los rromanos,
si ya son estas mis manos
las mismas que solian ser. 20
LIRA. Hablas como enamorado,
Marandro; pero no es justo
que tome [gusto] del gusto (*)
por (*) tu peligro conprado.
Poco podra sustentarme 25
qualquier rrouo que aras,
aunque mas çierto allarás
el perderme (*) que el ganarme.
Goça de tu moçedad,
en sanidad ya creçida (*): 30
que mas ynporta tu bida
que la mia en (*) la çiudad.

- Tu podras bien defendella
de la enemiga asechança,
que no la flaca pujança
desta tan triste donçella;
5 ansi que, mi dulce amor,
despide ese pensamiento,
que yo no quiero sustento
ganado con tu sudor;
que, aunque puedas alargar
10 mi muerte por algun dia,
esta hambre que porfia,
al (*) fin nos a de acauar.
- MARA. ¡En bano trauajas, Lira,
de ynpedirme (*) este camino
15 do mi boluntad y sino
allá me conbida y tiral
Tu rrogarás entretanto
a los dioses que me bueluan
con despojos que rresuelban
20 tu miseria y mi quebranto.
- LIRA. Marandro, mi dulce amigo,
¡ay!, no bays (*), que se me antoja
que de tu sangre beo roja
la espada del enemigo.
25 No hagas esta jornada,
Marandro, bien de mi bida,
que, si es mala la salida,
muy peor sera la entrada (*).
- Si, quiero aplacar tu brio;
30 por (*) testigo pongo al çielo
que de tu (*) daño rreçelo,
y no del prouecho mio.

Mas si acaso, amado amigo,
prosigues esta contienda,
lleua este abraço por prenda
de que me lleuas contigo.

MARA. Lira, el cielo te acompañe. 5

Bete, que a Leonicio beo.

LIRA. Y a ti cunpla tu deseo (*)
y en ninguna cosa (*) dañe.

Vasse Lira, y diçe Leoniço ()*:

LEO. Terrible ofrecimiento es el que as 10
[hecho,

y en el, Marandro, se nos muestra
[claro (*)

que no ay cobarde enamorado pecho;
aunque de tu virtud y balor raro 15
deue mas esperarse; mas yo temo
que el hado ynfeliz se (nos) mues-
tra (*) abaro.

E estado atento al miserable extremo
que te a dicho Lira en (*) que se alla, 20
yndigno, çierto, [a] su (*) balor su-
[premo.

y que tu as prometido de libralla
deste presente daño, y arrojarte
en las harmas rromanas a batalla. 25

Yo quiero, buen amigo, acompañarte,
y en ynpresa (*) tan justa y tan for-
[çosa
con mis pequeñas fuerças ayudarte.

MARA. ¡O amistad (*) de mi alma benturo- 30
[sa! (*).

¡O (*) amistad no en trabajos diuidida,
ni en la ocasion mas próspera y di-
[chosa!

5 Goça, Leoniçio, de la dulce bida;
quedate en la çiuðad, que yo no quiero
ser de tus berdes años omiçida;
yo solo tengo de yr; yo solo espero
boluer con los despojos mereçidos
a mi ynbiolable fee y amor sinçero.

10 LEO. Pues ya tienes, Marandro, conoçidos
mis deseos, que, en (*) buena o mala
[suerte,

[al sauor] (*) de los tuyos ban medidos,
sabras que ni los medios (*) de la
15 [muerte

de ti me apartarán un solo punto,
ni otra cosa, si la ay, que sea mas
[fuerte.

20 ¡Contigo tengo de ir; contigo junto
e de boluer, si el çielo (*) no hordena
que quede en tu defensa alla difunto!

MARA. Quedate, amigo; queda ennobabuena,
porque si yo acauare aqui la bida,
en esta ynpresa de peligros (*) llena,
25 que (*) puedas a mi madre dolorida
consolarla (*) en el trançe rriguroso,
y a la esposa de mi tanto querida.

LEO. Çierto que estás, amigo, muy donoso
en pensar que en tu muerte (*) que-
30 [daria

yo con tal quietud y tal rreposito,
que de consuelo alguno seruiria

- a la doliente madre y triste esposa.
Pues en la tuya está la muerte mia,
segura (*) tengo la (*) ocasion dudosa;
mira cómo a de ser, Marandro amigo,
y en el quedarme no me hables cosa. 5
- MARA. Pues no puede (*) estorbarte el yr con-
[migo,
en el silencio de esta (*) noche oscura
tenemos de saltar (*) al enemigo. 10
Lleua lijeras harmas, que bentura
es la que a de ayudar al alto yntento,
que no la malla entretejida y dura.
Lleua asimismo puesto el pensamiento
en rrobar y traer a buen rrecado
lo que pudieres mas de bastimento. 15
- [LEO. Vamos, que no saldre de tu manda-
[do] (*).

Vansse, y salen () dos numantinos.*

- NUM. 1.º ¡Derrama, dulce (*) hermano, por los
[ojos 20
el alma en llanto amargo conbertida!
¡Benga la muerte, y lleue los despojos
de nuestra miserable y triste bida!
- NUM. 2.º Bien poco durarán estos enojos:
que ya la muerte viene aperçeuida 25
para llevar en presto y breue buelo
a quantos pisan de Numancia el suelo.
Prinçipios beo que prometen presto
amargo fin a nuestra dulce tierra,
sin que tengan cuydado de haçer esto 30
los contrarios ministros de la guerra.

Nosotros mismos, a quien ya es mo-
[lesto
y enfadoso [el] biuir (*) que nos atierra,
emos dado sentençia ynrebotable
5 de nuestra muerte, aunque cruel, loa-
[ble.

En la plaça mayor ya leuantada
queda un (*) ardiente y (*) cudiçiosa
[oguera,
10 que de nuestras rriqueças menistrada,
sus llamas suben a la (*) quarta esfera.
Alli, con triste priesa açelerada
y con mortal y timida (*) carrera,
acuden todos, como santa (*) ofrenda,
15 a sustentar las (*) llamas con su ha-
[çienda.

Alli las perlas del rrosado [oriente] (*),
y el oro en mill basijas fabricado,
y el diamante y rruhi mas exçelente,
20 y la estimada (*) purpura y brocado,
en medio del rrigor fogoso ardiente
de la ençendida llama se a arrojado (*);
despojos que (*) pudieran los rromanos
ynchir los senos y ocupar las manos.

25 *Aqui salen con cargas de rropa por una parte,
y entranse por otra (*).*

[Vuelue al triste espectaculo la vis-
ta] (*);
beras con quanta priesa y quanta gana
30 toda Numançia en numerosa bista (*)
aguja a sustentar la llama ynsana;

y no con berde leño o (*) seca arista,
no con materia al consumir liuiana,
sino con sus haçienidas mal goçadas,
pues se guardaron (*) para ser que-
[madas. 5

NUM. 1.º Si con esto acauara nuestro daño,
pudieramos lleuallo con paçiençia;
mas, jay!, que se a de dar, si no me
[engaño,
de que muramos todoscruelsentençia. 10
¡Primero que el rrigor barbaro estraño
muestre [en] nuestras (*) gargantas su
[ynclemençia,
berdugos de nosotros nuestras manos
seran, y no los perfidos rromanos! 15
An hordenado (*) que no quede al-
[guna
muger, niño ni biejo con la bida,
pues al fin la cruel hambre ynportuna
con mas fiero rrigor es su omiçida. 20
Mas bes alli a (*) do asoma, hermano,
[una
que, como saues, fue de mi querida
un tienpo con extremo tal de amores,
qual es el que ella tiene de dolores. 25

*Sale una muger con una criatura en los braços y otra
de la mano, y rropa para hechar en el fuego (*).*

MAD. ¡O duro biuir molesto!
¡Terrible y triste agonía!
HIJO. Madre, ¿por bentura, abria 30
quien nos diese pan por esto?

- MAD. ¿Pan, hijo? ¡Ni aun otra cosa
que semeje de comer!
- HIJO. ¿Pues tengo de feneçer (*)
de dura hambre rrauiosa?
- 5 ¡Con poco pan que me deis,
madre, no os pedire mas!
- MAD. ¡Hijo, que pena (*) me das!
- HIJO. ¿Porque (*), madre, no quereis?
- MAD. Si quiero; mas ¿que are,
10 que no se dónde buscallo?
- HIJO. Bien podreis (*), madre, conprallo;
si no, yo lo conpraré.
Mas, por quitarme de afan,
si alguno conmigo topa,
15 le dare toda esta rropa
por un pedaço (*) de pan.
- MAD. ¿Que mamas, triste criatura?
¿No sientes que, a mi despecho,
20 sacas ya del flaco pecho,
por leche, la sangre pura?
Lleua la carne a pedaços
y procura de artarte,
que no pueden ya (*) lleuarte
mis flacos (*), cansados braços.
- 25 Hijos, mi dulce alegria (*),
¿con que os podre sustentar,
si apenas tengo que os dar
de la propia sangre (*) mia?
- 30 ¡O hambre terrible y fuerte,
cómo me acauas la vida!
¡O guerra, solo benida
para causarme la muerte!

- HIJO. ¡Madre mia, que me fino!
Aguijemos. ¿A do bamos,
que parece que alargamos
la hambre con el camino?
- MAD. Hijo, çerca está la plaça (*) 5
adonde hecharemos luego
en mitad del biuo fuego
el [peso] (*) que te enbaraça (*).

Vasse la muger y el niño, y quedan los dos.

- NUM. 2.º Apenas puede ya mouer el paso 10
la sin bentura madre desdichada,
que, en tan estraño y lamentable caso,
se be de dos hijuelos rrodeada.
- NUM. 1.º Todos, al fin, al doloroso paso
bendremos de la muerte arreuata[da]. 15
Mas moued bos, hermano, agora el
[vuestro,
a ber que ordena el gran Senado
[nuestro.

JORNADA CUARTA

*Tocan al arma con gran priesa, y a este rrumor sale
Çipion, y Iugurta, y Mario, alborotados (*).*

- 5 ÇIP. ¿Que es esto, capitanes? ¿Quien nos
[toca
al arma en tal saçon? ¿Es, por ben-
[tura,
alguna gente desmandada y loca
que viene a demandar (*) su sepol-
10 [tura?
Mas no sea (*) algun motin el que
[proboca
tocar al arma en rreçia coyuntura:
que tan seguro estoy del enemigo,
15 que tengo mas temor al que es amigo.

Sale Quinto Fauio con el () espada desnuda, y diçe:*

- QUIN. Sosiega el pecho, general prudente,
que ya de esta arma la ocasion se
[saue,
20 puesto que a sido a costa de tu gente,
de aquel (*) en quien mas brio y fuerça
[caue.
Dos numantinos, con soueruia fren-
[te (*),
25 [cuyo valor sera razon se alabe] (*),
saltando el hanchio foso y la muralla,
an mouido a tu campo cruel batalla.
A las primeras guardas (*) enbistieron,

y en medio de mill lanças se arrojaron,
y con tal furia y rrauia arremetieron,
que libre paso al campo les dejaron.
Las tiendas de Fabriçio acometieron,
y alli su fuerça y [su] (*) balor mos- 5
[traron
de modo, que en un punto seis sol-
[dados
fueron de agudas puntas traspasados.
No con tanta presteça el rrayo ar- 10
[diente
pasa rrompiendo el ayre en presto
[buelo,
ni tanto la cometa rreluçiente
se muestra y apresura (*) por el çielo, 15
como estos dos por medio de tu gente
pasaron, colorando el duro suelo
con la sangre rromana que sacauan
sus espadas doquiera que llegaban.
Queda Fabriçio traspasado el pecho; 20
abierta la caueça tiene Eraçio (*);
Olmida ya perdio el braço derecho,
y de biuir le queda poco espaçio.
Fuele ansimismo poco de provecho
la lijereça al baleroso Estaçio, 25
pues el correr al numantino fuerte,
fue abreuia el camino de la (*) muerte.
Con presta dilijençia (*) discurriendo
yban de en tienda en tienda, hasta que
[allaron 30
un poco de bizcocho, el qual [cojien-
[do] (*),

el paso, y no el furor, atras tornaron (*).
El vno de ellos se escapó huyendo;
al otro mill espadas le acauaron;
por donde ynfiero que la hambre a sido
5 quien les dio atreuimiento tan subido.
ÇIP. Si, estando desambridos y ençerrados,
muestran tan demasiado atreuimiento,
¿que hiçieran siendo libres y enterados
en sus fuerças primeras y ardimiento?
10 ¡Yndomitos! ¡Al fin sereis domados,
porque contra el furor vuestro biolento
se tiene de poner la yndustria nuestra,
que de domar soberuios es maestra!

15 *Vansse todos, y sale Marandro, erido y lleno de san-
gre, con una çesta de pan (*).*

MARA. ¿No bienes, Leonição? Di:
¿que es esto, mi dulce amigo?
Si tu no bienes conmigo,
¿cómo bengo yo sin ti?
20 Amigo que te as quedado,
amigo que te quedaste:
no eres tu el que me dejaste,
sino yo el que te e dejado.
¿Que es posible que ya dan
25 tus carnes despedaçadas
señales aberiguadas
de lo que cuesta este pan,
y es posible que la erida
que a ti te dejó difunto,
30 en aquel (*) ynstante y punto
no me acauó (*) a mi la bida?

No quiso el hado cruel
acauarme en paso tal,
por haçerme a mi mas mal
y haçerte a ti mas fiel (*).
Tu al fin (*) llevarás la palma 5
de mas berdadero amigo;
yo a desculparme contigo
enbiaré presto (*) el alma,
y tan presto, que el afan
a morir me lleua (*) y tira 10
en dando a mi dulce Lira
este tan amargo pan.
[Pan ganado de enemigos;
pero no ha sido ganado,
sino con sangre comprado 15
de dos sin ventura amigos.] (*).

*Sale Lira con alguna rropa para hechalla
en el fuego (*), y diçe:*

LIRA. ¿Que es esto que ben mis ojos?
MARA. Lo que presto no beran, 20
segun la priesa se dan
de acauarme mis enojos.
Bes aqui, Lira, cumplida
mis palabras y porfias (*)
de que tu no moririas 25
mientras yo tubiese bida.
Y aun podre mejor deçir
que presto bendras a uer
que a ti te sobra (*) el comer
y a mi me falta (*) el biuir. 30

LIRA. ¿Que diçes, Marandro amado?

MARA. Lira, que acates (*) la hambre
entretanto que la estambre
de mi bida corta el hado;
5 pero mi sangre bertida
y con este pan mezclada,
te a de dar, mi dulçe amada,
triste y amarga comida.
Bes aqui el pan que guardauan
10 ochenta mill enemigos,
que questa (*) de dos amigos
las bidas que mas amauan.
Y porque lo entiendas çierto
y quanto tu amor merezco,
15 ya yo, señora, perezco,
y Leonçio está ya (*) muerto.
Mi boluntad sana y justa
rreçiuela [con] (*) amor,
que es la comida mejor
20 y de que el alma mas gusta.
Y pues en tormento (*) y calma
siempre as sido mi señora,
¡rreçiuue este cuerpo agora,
como rreçiuiste el alma!

25 *Caese muerto, y recojele (*) en las faldas
o regaço (*) Lira.*

LIRA. ¡Marandro, dulçe bie[n] mio!
¿Que sentis, o que teneis?
¿Cómo tan presto perdeis
30 vuestro acostunbrado brio?

Mas, ¡ay triste, sin bentura,
que ya está muerto mi esposo!
¡O caso el mas lastimoso
que se bio en la desbentura!
¿Que (*) os hiço, dulce amado, 5
con balor tan exçelente,
enamorado y (*) baliente,
y soldado desdichado?
Hiçistes una salida,
esposo mio, de suerte, 10
que, por escusar mi muerte,
me aueis quitado la bida.
¡O pan de la sangre lleno
que por mi se derramó!
¡No te tengo en quenta, no (*), 15
de pan, sino de beneno!
No te llegaré a mi boca
por poderme sustentar,
si no (*) es para besar
esta sangre que te toca! 20

*Entra un muchacho, hermano de Lira,
hablando desmayadamente (*).*

MUCH. Lira hermana, ya espiró
mi madre, y mi padre está (*)
en terminos, que ya ya 25
morira, que (*) muero yo:
la hambre le (*) a acauado.
Hermana mia, ¿pan tienes?
¡O pan, y quan tarde bienes,
que no ay ya (*) pasar bocado! 30

Tiene la hambre apretada
mi garganta en tal manera,
que, aunque este pan agua fuera,
no pudiera pasar nada.
5 Tomalo, hermana querida,
que, por mas cre[ç]er (*) mi afan,
beo que me sobra el pan
quando me falta la vida.

Caese muerto.

10 LIRA. ¿Espiraste, hermano amado?
¡Ni aliento ni bida tiene!
Bueno (*) es el mal quando viene
sin benir aconpañado.
Fortuna, ¿porque me aquejas
15 con un daño y otro junto,
y porque en un solo punto
guerfana y biuda me dejas?
¡O duro esquadron romano!
¡Cómo me tiene tu espada
20 de dos muertos rrodeada:
un[o] (*) esposo y otro hermano!
¿A qual bolbere la cara
en este trançe ynportuno,
si en la vida cada uno
25 fue prenda del alma cara?
Dulçe esposo, hermano tierno,
yo os ygualaré en quereros,
porque pienso presto beros
en el çielo o en (*) el ynfierno.
30 En el modo de morir
a entrambos e de ymitar,

porque el yerro (*) a de acauar
 y la hambre mi biuir.
 Primero dare a mi pecho
 una daga que este pan:
 que [a] (*) quien biue con afan, 5
 es la muerte de provecho.
 ¿Que aguardo? ¡Cobarde estoy!
 Braço, ¿ya os aueis turbado?
 ¡Dulçe esposo, hermano amado,
 esperadme, que ya boy! 10

Sale () una muger huyendo, y tras ella un soldado numantino con una daga (*) para matalla.*

MUG. ¡Eterno padre, Jupiter piadoso,
 fauoreçedme en tan adbersa suertel
 SOL. ¡Aunque mas lleues buelo presuroso, 15
 mi dura mano te dara (*) la muerte!

Entrase la muger ().*

LIRA. El yerro duro (*), el braço belicoso
 contra mi, buen soldado, le conbierte;
 deja biuir a quien la vida agrada, 20
 y quitame la mia, que me enfada.
 SOL. Puesto que es (*) decreto del Senado
 que ninguna muger quede con bida,
 ¿qual sera el braço o pecho (*) açele-
 [rado 25
 que en ese hermoso vuestro de erida?
 Ya (*), señora, no soy tan mal mirado,
 que me preçie de ser vuestro omi-
 [çida;

- otra mano, otro yerro a de acauaros;
que yo solo naçi para adoraros.
- 5 LIRA. Esa piedad que quies husar conmigo,
baleroso soldado, yo te juro,
y al alto çielo pongo por testigo,
que ya (*) la estimo por rrigor muy
[duro.
- 10 Tubierate yo entonçes por amigo,
quando, con pecho y animo seguro,
este mi[o] (*) aflijido traspasaras,
y de la amiga (*) bida me priuaras.
Pero, pues quies mostrarte piadoso,
tan en daño, señor, de mi contento,
muestralo agora en que a mi triste es-
- 15 [poso
demos el funeral y (*) último asiento.
Tambien a este mi hermano, que en
[rreposo
yaçe, ya libre del bital aliento.
- 20 Mi esposo feneçio por darme vida;
de mi hermano, la hambre fue omi-
[çida.
- SOL. Haçer yo lo que mandas (*) está llano,
con condiçion que en el camino quen-
- 25 [tes
quien a tu buen (*) esposo y caro her-
[mano
trajo a los postrimeros açidentes.
- LIRA. Amigo, ya el hablar no está en mi
[mano.
- 30 SOL. ¿Que tan al cauo estás? ¿Que tal te
[sientes?

Lleua a tu hermano, que es de menos
[carga (*);
yo a tu esposo, que es mas peso y
[carga (*).

*Lleuan los cuerpos, y sale una muger harmada con
una lança en la mano y un escudo, que significa la
Guerra, y trae consigo la Enfermedad y la Hambre:
la Enfermedad arrimada a una muleta y rrodeada
de paños la caueça, con una mascara amarilla; y
la Hambre saldra con un desnudillo de muerte, y
ençima una rropa de vocaçi amarilla, y una mas-
cara descolorida (*).* 5 10

GUE. Hambre, Enfermedad, executores (*)
de mis terribles mandos y seberos,
de bidas y salud consumidores (*), 15
con quien no bale rruego, mando o
[fieros (*);
pues ya de mi yntençion sois sauido-
[res (*),
no ay para que de nuevo encareçeros 20
de cuánto gusto me sera y contento
que luego luego hagais mi manda-
[miento.
La fuerça yncontrastable de los hados,
cuyos efetos nunca salen banos, 25
me fuerçan (*) que de mi sean ayuda-
[dos
estos sagaçes milites (*) romanos.
Ellos seran un tiempo leuantados,
y abatidos tambien estos yspanos; 30
pero tiempo bendra en que yo me
[mude,

- y dañe al alto y al pequeño ayude;
que yo, que soy la poderosa Guerra,
de tantas madres desterrada (*) en
[bano,
5 aunque quien me maldiçe a beçes
[yerra,
pues no saue el balor de esta mi mano,
si bien quento (*) el orbe de la tierra,
sere lleuada del balor yspano
10 en la dulce ocasion que esten rrey-
[nando
un Carlos, y (*) un Filipo, y un Fer-
[nando.
ENF. Si ya la hambre, nuestra amiga [que-
15 [rida] (*),
no hubiera (*) tomado con ynstancia
a su cargo de ser fiera omiçida
de todos quantos biuen en Numancia,
fuera de mi [tu] (*) voluntad cumplida
20 de modo que se biera la ganancia
façil y rrica quel (*) rromano hubiera,
arto mejor de aquello (*) que se espera.
Mas ella, en quanto [su poder alcan-
[ça] (*),
25 ya tiene tal el (*) pueblo numantino,
que de esperar alguna buena andança,
le a tomado las sendas y el camino;
mas de el furor la rrigurosa lança,
la (*) ynfluencia del contrario sino,
30 le trata con tan aspera biolençia,
que no es menester hambre ni dolen-
[çia.

El furor y la rrauia, tus sequaçes,
 an tomado en su pecho (*) tal asiento,
 que, qual si fuese de rromanas haçes,
 cada qual de esa (*) sangre está se-
 [diento. 5

Muertos (*), ynçendios, yras son sus
 [paçes;
 en el morir an puesto su contento,
 y, por quitar el triunfo a los rromanos,
 ellos mesmos se matan con sus mãos. 10

HAMB. Bolued los ojos, y bereis ardiendo
 de la çiuðad los encumbrados (*) te-
 [chos.

Escuchad los suspiros que saliendo
 ban de mill tristes, lastimados pechos. 15
 Oyd la boz y lamentable estruendo
 de bellas damas a quien, ya desechos
 los tiernos miembros de (*) çeniça y
 [fuego;

no balen padre, amigo, amor ni rruego. 20
 Qual suelen las obejas descuydadas,
 siendo del fiero louo acometidas,
 [andar aqui y alli descarriadas] (*),
 con temor de perder las simples bidas,
 tal niños y mugeres desdichadas (*), 25
 biendo ya (*) las espadas omiçidas,
 [andan] (*) de calle en calle, jo hado
 [ynsano!;

su çierta muerte dilatando en bano.
 Al pecho de la amada y (*) nueva es- 30
 [posa
 traspasa del esposo el hierro agudo.

- Contra la madre, ¡nunca (*) bista cosal,
se muestra el hijo de piedad des-
[nudo;
y contra el hijo, el padre, con rrauíosa
5 clemencia, leuantado (*) el braço cru-
[do (*),
rrompe aquellas entrañas que a enjen-
[drado,
quedando satisfecho y lastimado.
10 No ay plaça, no ay rrincon, no ay calle
[o casa
que de sangre y de muertos no esté
[llena;
el yerro (*) mata, el duro fuego abrasa,
15 y el rrigor feroçísimo condena.
Presto bereis que por el suelo tasa (*)
asta (*) la mas subida y alta almena,
y las casas y tenplos mas preçiados (*),
en poluo y en çenizas son tornados (*).
20 Benid; bereis que [en] (*) los amados
[quellos
de tiernos hijos y muger querida,
Teogenes afila (agora) (*) y prueua en
[ellos
25 de su espada cruel (*) corte omiçida,
y cómo ya, despues de muertos ellos,
estima en poco la cansada bida,
buscando de morir un modo estraño,
que causó en (*) el suyo mas de un
30 [daño.
GUE. Bamos, pues, y ninguno se descuyde
de ejecutar por eso aqui su fuerça,

y a lo que digo solo atienda y cuyde,
sin que de mi yntençon un punto
[tuerça (*).

Vansse, y () sale Teojenes con dos hijos pequeños
y una hija, y su muger.* 5

TEO. Quando el paterno amor no me detiene
de executar la furia de mi yntento,
considerad, mis hijos, qual me tiene
el çelo de mi honrrroso pensamiento.
Terrible es el dolor que se preuiene 10
[con acabar la vida en fin violento] (*),
y mas el mio, pues al (*) hado [plu-
[go] (*)
que ya (*) sea de vosotros cruel ber-
[dugo. 15
No quedareis, jo hijos de mi almal,
esclauos, ni el rromano poderio
lleuará de vosotros triunfo o palma,
por mas que a sujetarnos alçe el brio;
[el camino] (*) mas llano que la palma 20
de nuestra liuertad el çielo pio
nos ofreçe y (*) nos muestra, y nos
[adbierte
que solo está en las manos de la
[muerte. 25
Ni vos, dulce consorte, amada mia,
os bereis en peligros (*) que rromanos
pongan en vuestro pecho y gallardia
los banos ojos y las fieras (*) manos.
Mi espada os sacará de esta agonía, 30
y ara que sus yntentos salgan banos,

pues por mas que codicia les (*) atica,
 triunfarán de Numançia hecha çeni-
 [ça (*).

Yo soy, consorte amada, el que pri-
 5 [mero
 del parecer que todos padezcamos (*),
 antes que al (*) ynsofrible desafuero
 [del romano poder sujetos seamos;
 y en el morir no pienso ser postre-
 10 [ro] (*),
 ni lo seran mis hijos.

MUG. ¿No podemos (*)
 escaparnos, señor, por otra bia?
 ¡El çielo saue si me holgaria!
 15 Mas pues no puede ser, segun yo beo,
 y está ya mi muerte tan çercana,
 lleua de nuestras bidas tu el trofeo,
 y no la espada perfida rromana.
 Mas, ya (*) que e de morir, morir deseo
 20 en el sagrado templo de Diana.
 Alla nos lleua, buen señor, y luego
 entreganos al yerro, al rrayo, al fue-
 [go (*).

TEO. Ansi se haga, y no nos detengamos,
 25 [que ya a morir me inçita el triste
 [hado] (*).

HJO. Madre, ¿Porque llorais? ¿Adónde
 [bamos?
 Teneos, que andar no puedo de can-
 30 [sado.
 Mejor sera, mi madre, que comamos,
 que la hambre me tiene fatigado.

MUG. Ben (*) en mis brazos, hijo de mi bida,
do te dare la muerte por comida.

Vansse, y salen dos muchachos huyendo, y el uno de ellos es el que se arrojó de la torre ().*

MUCH. (*). ¿Dónde quieres que huyamos (*),
Seruio? 5

SER. Yo, por do quisieres.

MUCH. Camina; ¡que flaco (*) eres!
Tu hordenas que aqui muramos.
¿No bes, triste, que nos siguen 10
dos mill yerros por matarnos? (*).

SER. Inposible es escaparnos
de aquellos que nos persiguen.
Mas di: ¿que piensas haçer,
o que [medio] (*) ay que nos quadre? 15

MUCH. A una torre de mi padre
me pienso de (*) yr a esconder.

SER. Amigo, bien puedes yrte;
que yo estoy tan flaco y laso
de hambre, que un solo paso 20
no puedo dar, ni seguirte.

MUCH. ¿No quieres benir? (*).

SER. No puedo.

MUCH. Si no puedes caminar,
ay te abra de acauar 25
la hambre, la espada o miedo.
Yo (*) boyme, porque ya temo
lo que el biuir desbarata:
o que la espada me mata,
o que en el fuego me quemó. 30

y esta (*) terneça que teneis de amigos,
bolued en rrauia y furia (*) de enemi-
[gos (*).

Sale un numantino y diçe ():*

- | | | |
|------|---|--------------------------|
| NUM. | ¿A quien, fuerte Teojenes, (agora) (*)
[ynbocas?
¿Que nuevo modo de morir procuras?
¿Para que nos ynçitas y prouocas
a tantas desiguales desbenturas? | 5 |
| TEO. | Baliente numantino, si no apocas
con el miedo tus brauas fuerças duras,
toma esta (*) espada y matate conmigo,
ansi como si fuese tu enemigo:
que esta manera de morir me plaçe (*)
en este trançe mas que en (*) otra al-
[guna. | 10

15 |
| NUM. | Tambien a mi me agrada y satisfaçe,
pues que lo quiere ansi nuestra [for-
[tuna] (*);
mas bamos a la plaça adonde yaçe
la [hoguera] (*) a nuestras bidas yn-
[portuna,
porque el que alli bençiere, pueda
[luego
entregar al (*) bençido al duro fuego. | 20

25 |
| TEO. | Bien diçes; [y] (*) camina, que se tarda
el tiempo de morir como deseo.
¡Ora me mate el yerro, el (*) fuego me
[arda,
que gloria y onrra (*) en qualquier
[muerte beol (*). | 30 |

Vanse, y sale Çipion, y Iugurta, y Quinto Fauio, y Mario, y Hermilio, y Limpio, y otros soldados rromanos ().*

- 5 ÇIP. Si no me engaña el pensamiento mio,
o salen mentirosas las señales
que aueis bisto [en] Numancia [d]el
[estruendo (*)]
y lamentable son y ardiente llama (*),
sin duda alguna [que] (*) rreçelo y
10 [temo
que el barbaro furor del enemigo
contra su propio pecho no se buelua.
[Ya no pareçe gente en la muralla] (*),
ni suenan las husadas çentinelas.
15 Todo está en calma y en silencio
[puesto,
como si en paz tranquila y sosegada
estubiesen los fieros numantinos.
- 20 MAR. Presto podras salir de aquesa duda,
porque, si tu lo quieres, yo me ofrezco
de subir sobre el muro, aunque me
[ponga
al rriguroso trançe que se ofreçe,
solo por ber aquello que en Numancia
25 haçen nuestros soueruios enemigos.
- ÇIP. Arrima, pues, [o] (*) Mario, alguna es-
[cala
a la muralla, y haz lo que prometes.
- 30 MAR. Yd por la escala luego, y vos, Ermilio,
haçed que mi rrodela se me trayga,
y la çelada blanca de las plumas:

- que a fe que tengo de perder la vida,
o sacar de esta duda al campo todo.
- ERM. Bes aqui la rrodela y la çelada;
la escala besla (*) alli: la trajo Lim-
[pio (*). 5
- MAR. Encomiendome (*) a Jupiter ynmenso,
que yo boy a cumplir lo prometido.
- IUG. Alça mas alta la rrodela (*), Mario.
Encoje (*) el cuerpo y cubre (*) la ca-
[ueça. 10
- ¡Animo, que ya llegas a lo alto!
¿Que bes?
- MAR. ¡O santos dioses! ¿[Y] (*) que es
[esto? 15
- IUG. ¿De que te admiras?
- MAR. De mirar de sangre
un rojo lago, y de ber mill cuerpos
tendidos por las calles de Numancia,
de mill agudas puntas traspasados (*).
- ÇIP. ¿Que no ay ninguno biuo? 20
- MAR. ¡Ni por pienso!
A lo menos, ninguno se me ofreçe
en todo quanto alcanço con la vista.
- ÇIP. Salta, pues, dentro, y mira, por tu
[bida (*). 25
- Siguele tu tambien, Iugurta amigo.
- Salta Mario (*) en la ciudad.*
- Mas sigamosle todos.
- IUG. No conbiene
al ofiçio que tienes esta ynpresa. 30
- Sosiega el pecho, general (*), y espera

que Mario buelua, o yo, con la rres-
 [puesta
 de lo que pasa en la çiuðad soueruia.
 Tened bien esa escala. ¡O çielos jus-
 5 [tos!
 ¡O (*) quan triste espetaculo y orrendo
 se me ofreçe a la vista! ¡O caso es-
 [traño!
 Caliente sangre baña todo el suelo;
 10 cuerpos muertos ocupan plaça y calles.
 Dentro quiero saltar, y berlo todo.

Salta lugurta en la çiuðad ().*

QUIN. Sin duda que los fieros numantinos,
 del barbaro furor suyo ynçitados,
 15 biendose sin rremedio de saluarse,
 antes quisieron entregar las vidas
 al filo agudo de sus propios yerros (*),
 que no a las bençedoras manos nues-
 [tras,
 20 aborreçidas de ellos lo posible.

ÇIP. Con uno solo que quedase vibo,
 no se me negaria el triunfo en Roma
 de auer dōmado esta naçion soueruia,
 enemiga mortal de nuestro nombre,
 25 constante en su opinion, presta, arro-
 [jada
 al peligro mayor y duro trançe;
 [de] (*) quien jamas se alauará romano
 que bio la espa[l]da (*) buelta a (*)
 30 [numantino,
 cuyo balor, cuya destreça en armas

me [forço] (*) con rraçon a usar el
[medio
de ençerrallos qual fieras yndomables
y triunfar de ellos con yndustria y
[maña, 5
pues [era] (*) con las fuerças ynpo-
[sible (*).
Pero ya me parece buelue Mario.

Torna a salir Mario por la muralla (), y dice:*

MAR. En balde, y lustre jeneral prudente, 10
an sido nuestras fuerças ocupadas.
En balde te as mostrado diligente,
pues en umo y en biento son tornadas
las çiertas esperanças de vitoria,
de tu yndustria contino aseguradas. 15
En (*) lamentable fin la (*) triste ysto-
[ria
de la çuadad ynbiçta de Numança
mereçe ser eterna la memoria;
sacado an de su pérçida ganança; 20
quitado te an el triunfo de las manos,
muriendo con magnanima constança;
nuestros disinios an salido banos,
pues a podido mas su onrroso yn-
[tento 25
que toda la potença de rromanos.
El fatigado pueblo en fin biolento
acaua (*) la miseria de su bida,
dando triste rremate al largo quento.
Numança está en un lago conbertida, 30
de rroja sangre y de mill cuerpos llena,

- de quien fue su rrigor propio omiçada.
De la pesada y sin yqual cadena
dura de esclauitud se an escapado
con presta audaçia, de temor ajena.
- 5 En medio de la plaça leuantado
está un ardiente fuego temeroso,
de sus cuerpos y açiendas sustentado;
al (*) tiempo llegué a berlo, que el fu-
[riosos
- 10 Teojenes, baliente numantino,
de feneçer su bida deseoso,
maldiçiendo su corto amargo sino,
en medio se arrojaua de la llama,
lleno de temerario desatino,
- 15 y al arrojarse dijo (*): "Clara (*) fama,
ocupa aqui tus lenguas y tus ojos
en esta haçaña, que a contar (*) te
[llama.
- 20 ¡Benid, rromanos, ya por los despojos
desta çiudad, en poluo y umo buel-
[tos (*),
y sus flores y frutos en abrojos!„
De alli, con pies y pensamientos suel-
[tos,
- 25 gran parte de la tierra e rrodeado,
por las calles y pasos mas (*) rrebuel-
[tos,
- 30 y un (*) solo numantino no e allado
que poderte traer biuo siquiera,
para que fueras del bien ynformado
por que ocasion, de que suerte o ma-
[nera

- cometieron (*) tan grande desbario,
apresurando la mortal carrera.
- ÇIP. ¿Estaua, por bentura, el pecho mio
de barbara arrogança y muertes lleno,
y de piedad (*) justisima baçio? 5
¿Es de mi condiçion, por dicha, aje-
[no (*)]
husar begninidad (*) con el rrendido,
como conbiene al bençedor que es
[bueno? 10
[¡Mal] (*), por çierto, tenian (*) cono-
[çido
el balor en Numança de mi pecho,
para bençer y perdonar naçido!
- QUIN. Iugurta te ara mas satisfecho, 15
señor, de aquello que sauer deseas,
que besle buelue lleno de despecho.
- Asomase Iugurta a la muralla (*).*
- IUG. Prudente general, en bano enpleas
mas aqui tu balor. Buelue a otra parte 20
la yndustria singular (*) de que te
[arreas.
No ay en Numança cosa en que ocu-
[parte.
Todos son muertos, y solo uno [creo] (*) 25
que queda biuo para el trunfo (*)
[darte,
alli en aquella torre, segun beo.
Yo bi denantes (*) un muchacho; es-
[taua 30
turbado en bista y de gentil arreo.

- ÇIP. Si eso fuese berdad, eso bastaua
para trunfar (*) en Roma de Numancia,
que es lo que mas agora deseaua.
Lleguemonos alla, y açed [in]stancia (*)
5 como el muchacho benga aquestas
[manos (*)]
biuo, que es lo que agora es de yn-
[portancia.]

Diçe Bariato (), muchacho, desde la torre:*

- 10 BAR. ¿Dónde benis, o que buscais, romanos?
Si en Numancia quereis entrar por
[fuerte (*),
areyslo (*) sin contraste, a pasos lla-
[nos;
15 pero mi lengua desde aqui os adbierte
que yo las llaues mal guardadas ten-
[go (*)
desta çidad, de quien trunfó (*) la
[muerte.
20 ÇIP. Por esas, jouen, deseo[so] bengo (*);
y mas de que tu hagas ynsperien-
[çia (*)
si en este pecho piedad sostengo.
BAR. ¡Tarde, cruel, ofreçes tu clemencia,
25 pues no ay con (*) quien husarla: que
[yo quiero
pasar por el rrigor de la sentençia
que con suceso amargo y lastimero (*)
de [mis] (*) padres y patria tan que-
30 [rida
causó el hultimo fin terrible y fiero!

- QUIN. Dime (*): ¿tienes, por suerte, aborre-
[cida,
ciego de un temerario desbario,
tu floreciente edad y (*) tierna bida?
- ÇIP. Tiempla (*), pequeño jouen, templa el 5
[brio;
sujeta el balor tuyo, que es peque-
[ño (*),
al mayor de mi onrroso poderio;
que desde aqui te doy la (*) fee y en- 10
[peño
mi palabra, que solo de ti seas
tu mismo propio el (*) conoçido dueño;
[y] (*) que de rricas joyas y preseas
bibas lo que biuieres abastado, 15
como yo podre darte y tu desees,
si a mi te entregas y te das de grado.
- BAR. Todo el furor de quantos ya son muer-
[tos
en este pueblo (*), en poluo rreduçido, 20
todo el huir (*) los pactos y conçiertos;
ni el dar a sujeçion jamas oydo,
sus yras, sus (*) rrancores (*) descu-
[biertos,
está (*) en mi pecho solamente uni- 25
[do (*).
Yo eredé de Numança todo el brio;
bed, si pensais (*) bençerme, es des-
[bario.
Patria querida, pueblo desdichado, 30
no temas, ni ymajines que me ad-
[mire (*)

- de lo que deuo ser (*) de (*) ti enjen-
[drado,
ni que promesa o miedo me rretire,
ora me falte (*) el suelo, el çielo, el
5 [ado,
ora (*) bençerme todo el mundo as-
[pire;
que ynposible sera que yo no (*) haga
a tu balor la mereçida paga.
10 Que si a esconderme aqui me trujo el
[miedo
de la çercana y espantosa muerte,
ella me sacará con mas denuedo,
con el deseo de seguir tu suerte;
15 de (*) bil temor pasado, como puedo,
sera la enmienda agora osada y fuer-
[te (*),
y el temor de mi edad (*) tierna yno-
[çente
20 pagaré con morir osadamente.
Yo os aseguro, jo fuertes ciudadanos!,
que no falte por mi la yntençion vues-
[tra
[de que no triunfen perfidos rroma-
25 [nos] (*),
si ya no fuere de çeniça [nuestra] (*).
Saldran conmigo sus yntentos banos,
ora (*) leuanten contra mi su diestra,
o me aseguren (*) con promesa yn-
30 [çierta (*)
a bida y a rregalos (*) ancha puerta.
Tened (*), rromanos, sosegad el brio,

y no os canseis [en] asaltar (*) el muro;
con que (*) fuera mayor el poderio
vuestro, de no bençerme estad (*) se-
[guro (*).

Pero muestrese ya el yntento mio, 5
y si a sido el amor perfeto y puro
que yo tube a mi patria tan querida,
asegurelo luego esta cayda.

*Arrojasse el muchacho de la torre, y suena una trom-
peta, y sale la Fama, y diçe Çipion (*):* 10

ÇIP. ¡O! ¡Nunca bi tan (*) memorable ha-
[çañal
¡Niño (*) de ançiano y baleroso pe-
[cho,
que, no solo a Numañcia, mas a Es- 15
[pañã
as adquirido (*) gloria en este hecho;
con tal bida y virtud eroyca estra-
[ña (*),
queda muerto y perdido mi derecho. 20
Tu con esta cayda leuantaste
tu fama y mis vitorias derribaste.
Que fuera viua (*) y en su ser Nu-
[mançia,
solo porque bibieras me olgara; 25
tu solo me (*) as lleuado la ganañcia
desta larga contienda, ylustre y rrara;
lleua, pues, niño, lleua la ganañcia (*)
y la gloria que el çielo te prepara,
por auer, derriba[n]dote, bençido (*) 30
al que, subiendo, queda mas caydo (*).

Entra la Fama, bestida de blanco, y diçe ():*

FAMA. Vaya mi clara boz de en (*) jente en
 [jente,
 y en dulce y suaue son, con tal soni-
 5 [do (*)
 [llene] (*) las almas de un deseo ar-
 [diente
 de eternizar un hecho tan subido (*).
 Alçad, romanos, la ynclinada frente;
 10 lleuad de aqui este cuerpo, que a po-
 [dido
 en tan pequeña edad arreuataros
 el trunfo (*) que pudiera tanto onrra-
 [ros,
 15 que yo, [que] (*) soy la Fama prego-
 [nera,
 tendre (*) cuydado, quanto (*) el alto
 [çielo
 mouiere el paso en la subida esfera,
 20 dando fuerça y bigor al bajo suelo,
 a (*) publicar con lengua berdadera,
 con justo yntento y presuroso buelo,
 el balor de Numancia unico, solo (*),
 de Batri[a] a Tile (*), de (*) uno a el
 25 [otro polo.
 Yndiçio a dado esta no bista haçaña
 del balor que (*) los siglos benideros
 tendran los hijos de la fuerte España,
 hijos de tales padres erederos.
 30 No de la muerte la feroz guadaña,
 ni los cursos de tiempos tan lijeros

[aran que] (*) de Numancia yo no
[cante
el fuerte brazo y animo constante.
Allo solo (*) en Numancia todo quanto
deue con justo titulo cantarse, 5
y lo que puede dar materia al llanto (*)
para poder mill siglos ocuparse:
la fuerza no bençida, el balor tanto,
digno de prosa (*) y berso çelebrarse;
mas, pues desto se encarga la (*) me- 10
[moria,
demos felis (*) rremate a nuestra ys-
[toria.

FINIS (*)

NOTAS

7-4. Seguimos en la edición de esta comedia el texto y la ortografía del manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid (núm. 3.313 del *Catálogo de las Piezas de Teatro*; Madrid, 1899). Es de últimos del siglo XVI o principios del XVII. Anotamos las variantes de la edición impresa por Antonio de Sancha, juntamente con el *Viage al Parnaso* (Madrid, 1784; páginas 277-384), edición hecha con arreglo a una detestable copia, que parece haber sido de apuntador, pero que procede, probablemente, de una segunda redacción de la comedia. Designamos esta edición con la letra S. Prescindimos, en general, como en la *Numancia*, de las variantes ortográficas. Adviértase que el título del manuscrito no consta en S., que dice solamente: "*El trato de Argel*, comedia de Miguel de Cervantes Saavedra,,"; siendo errónea la afirmación de los *siete* años de cautiverio a que alude aquél, porque Cervantes sólo estuvo cautivo unos *cinco* años (desde el 26 de septiembre de 1575 hasta el 19 de septiembre de 1580). A juzgar por el prólogo de las *Ocho comedias*, el verdadero título sería *Los tratos de Argel*, y así la cita Rojas Villandrando en su *Loa de la Comedia* (1603).

7-5. En una lista de *Interlocutores*, de la edición Sancha, se lee:

"Aurelio.
Sebastian.

Saavedra.
Pedro Alvarez.

Francisco y Juan, <i>muchachos</i> .	El Rey de Argel.
Su padre y madre.	Izuf, <i>renegado</i> .
Silvia. <i>Todos cautivos</i> .	Bayran, <i>moro</i> .
Fatima y Zara, <i>moras</i> .	Otro Moro.
La Necesidad.	Un Cautivo, <i>que se va</i> .
La Ocasión.	Dos Mercaderes.
Un Demonio.	Un Pregonero.
	Un Leon.,

8-2. Véanse más adelante las notas sobre los personajes de la comedia.

8-9. S.: "AURELIO, FATIMA, ZARA, SAAVEDRA, SEBASTIAN, PEDRO ALVAREZ, cautivos todos tres.,,

8-11. S.: "Dura.,,

8-16. S.: "sigundo.,,

8-26. S.: "conciencia.,,

9-3. S.: "Callese aqueste.,,

9-5. S.: "lo que.,,

9-7. S.: "Ponderese.,,

9-18. S.: "muestra.,,

9-25. S.: "y.,,

9-27. S.: "pues,,.

10-9. S. omite "que,,.

10-10. El manuscrito: "memento,,.

10-15. Éste y los tres siguientes versos faltan en S.

10-21. S.: "acabar,,.

10-22. S.: "lo que una vez tu,,.

10-25. S.: "falte,,.

11-2. S. omite la acotación.

11-5. S.: "tuvieses,,.

11-6. S.: "hicieses,,.

11-7. S.: "lo que ruego, sin,,.

11-16. S.: "paro,,.

11-19. "Trairas,,. Compárese más adelante "caire,,. Hemos conservado todas estas formas del lenguaje popular; se encuentran a menudo en el siglo XVI, sobre todo en textos como los de Santa Teresa.

11-26. S.: "que vendrá,,.

12-4. S.: "amor,,.

12-9. S.: "señas,,.

12-11. S.: "he,,.

12-12. S.: "mirando lo que ha pasado,,.

12-15. S.: "indigna,,.

12-20. S.: "es de ver que estás,,.

12-23. S.: "el galán a lo que quieres,,.

12-26. Así S. .

13-13. S.: "Dexame,,.

13-15. S.: "Ves,,.

13-16. S.: "bravo,,.

13-19. S.: "quieres,,.

13-26. S.: "estremo,,.

13-27. S.: "estremo,,.

13-30. S.: "lastime,,.

14-4. S.: "labor,,, y parece mejor lección.

14-18. S.: "de dia,,.

14-20. S.: "te,,.

14-20. S. añade este verso: "de paño te vestirán,,.

14-22. Potro, cepo. "Algunas veces los ataban [a los santos martires] en algun *brete*, y los estiraban cruzadas las piernas, hasta que llegassen los pies a ciertos agujeros desmedidos,, etc. (El P. Rivadeneyra, *Flos Sanctorum* (De los tormentos de los martires), tomo I, Introducción; Barcelona, 1790.)

Sin embargo, la lección del texto, "oscuro brete,, parece más bien tener el sentido de "calabozo, mazmorra,,.

14-23. Alcuzcuz. "Tras esto, los [amos] que son tan astutos y mañosos como este mi patron, le fingen [al christiano] una risa, muestran buena cara, publican contento porque le han comprado y traydo a su casa; mandanle dar del *pan blanco*, con algunas azeytunas, o çafaz y *cuzcuçu*, *sorba* o *pilao*, y dizen que esté de buen animo, "non pillar fantasia, Dio grande, mundo „cosi cosi, si venir ventura andar a casa tuya,, y otras palabrillas dulces de barbaros, mal mazcadas y peor pronunciadas y fingidas,, etc. (Haedo, *Topographia*, etcétera, fol. 128 r., col. 2.)

En cuanto a "pillar fantasia", compárese lo que dice Fátima al cristiano: "Perro, ¿tanta fantasia?" (página 16-29).

14-27. S.: "piden,,.

14-32. S.: "pone,,.

15-13. S.: "pondran,,.

15-14. S.: "donde ella pone,,.

15-29. S.: "Dexame ya,,.

16-2. S.: "y levántate,,.

16-5. S.: "Di: ¿qué recelas de mí?,.

16-7. S.: "atajo,,.

16-12. S.: "se,,.

16-16. S.: "si lo que pides,,.

16-22. S.: "Antes por estar en él,,.

16-23. S.: "ti,,.

16-28. S. trastorna el orden de los versos, poniendo a continuación de ésta la redondilla subsiguiente.

16-29. S.: "Necio,,.

17-4. S.: "holgando,,.

17-8. S.: "me,,.

17-11. S.: "falso,,.

17-14. S.: "ni bien,,.

17-16. S.: "falso,,.

17-20. S.: "tendrás,,.

17-21. S.: "*Vanse las moras, y queda Aurelio.*„

17-30. S. omite los veinticuatro versos siguientes.

18-23. El manuscrito: "a de llevar sola,,.

18-31. S.: "distino,,.

19-6. S.: "os,,.

19-9. S.: "de,,.

19-13. S.: "y,,.

19-15. S. omite "o,,.

19-18. S.: "tuvo,,.

19-20. Estas dos palabras aparecen tachadas en el manuscrito.

19-23. S.: *"Entrase Aurelio, y sale Saavedra y Pedro Alvarez, y Sebastian a su tiempo.,*

19-29. S.: "y ansi la vida de la,,.

19-30. S.: "el mal, el daño augmentan,,.

20-2. S.: "por,,.

20-4. S.: "PEDRO ALVAREZ,,.

20-6. Esta palabra es de letra distinta de la del resto del manuscrito.

20-7. S.: "adversa,,.

20-15. S.: "presupuesto,,.

20-17. S.: "al,,.

20-18. S.: "PEDRO ALVAREZ,,.

20-21. S.: "cautivo,,, y así en adelante.

20-24. S.: "teniendo siempre en ella,,.

20-29. S.: "hermano,,.

20-31. S.: "te,,.

21-1. S.: "PEDRO ALVAREZ,,.

21-1. S.: "Hermano,,.

21-4. S. omite "y,,.

21-7. S.: "el pesar,,.

21-10. S.: "llegó esta noche, y allí viene,,.

21-15. S.: "cautivólo,,.

21-15. S.: "Altivo,,.

21.16. • Véase la nota 124-15 del tomo II de nuestra

edición de *La Galatea*. Testado en el manuscrito: "antiguo,, y superpuesto: "esquiuo,,

21-28. S.: "el rey hacer,,

21-30. Alusión a la revista que Felipe II hizo pasar en la dehesa Cantillana a las fuerzas, mandadas por el Duque de Alba (de las de mar iba por cabo el Marqués de Santa Cruz), para la conquista de Portugal, amotinado en favor de D. Antonio, Prior de Ocrato. Hizose la *muestra* en 13 de junio de 1580, según Luis Cabrera de Córdoba (*Historia de Felipe II*, edición de Madrid, 1876, tomo II, págs. 595-596, donde se describe minuciosamente el espectáculo). Es de sumo interés el testimonio del P. Haedo sobre la impresión que hizo en Argel la campaña contra Portugal: "En todo este año y medio [1580], como cada día mas creciesen las nuevas de la grande armada y gente que el Rey de España juntaua en Cadiz y otras partes, y con quantos auisos tenían el Rey de Argel y los turcos y genizaros de muchas partes, no se pudiesse aclarar para donde todo esto se hiziesse, y, por tanto, estando todo Argel en grandissimos temores, embió siempre el Asan Baja muy amenudo muchas galeotas y fragatas a tomar lengua a la costa de España. Y en trayendo algun hombre christiano que parecia de buen juicio, se encerraua con el en su cámara, y le fatigaua con preguntas, fatigandose en gran manera por saber la certidumbre y resolucion desto. Pero nunca jamas se pudo saber, hasta que toda la armada y gente fue a Portugal., (*Topographia*, etc., fol. 86 r., col. 1.)

Vea el lector también más adelante el pasaje desde el verso "Anse juntado,, hasta "rayos,,.

21-31. S.: "en,,.

22-2. S.: "el,,

22-2. S.: "el,,

22-4. Testado "ya,, en el manuscrito, y superpuesto "nos,, S.: "inviadnos,,

22-8. S.: "Quando llegué vencido en,,

22-9. Los versos que siguen, desde éste hasta la entrada de Sebastián, se leen también en la epístola de Cervantes (personificado aquí por Sayavedra) a Mateo Vázquez, con algunas variantes.

22-12. S.: "tanto pirata encubre,,

22-13. "do pudo poner freno al triste llanto,,

(*Galatea*, I, pág. 65.)

22-16. S.: "Ofreciendo,,

22-17. S.: "Carlos,,

22-22. S.: "invidia,,

22-25. Alude a la expedición de Carlos V contra Argel en 1541, y a la desastrosa tormenta que en la noche del 28 de octubre hundió en el mar 150 naos y 14 ga-

leras con bastimentos, hombres y caballos. (Consúltese León Galindo y de Vera, *Historia, vicisitudes y política tradicional de España respecto de sus posesiones en las costas de Africa*; Madrid, 1884; págs. 146 y siguientes; y Jos. von Hammer, *Geschichte des Osmanischen Reiches*, III, págs. 239 y siguientes; Pest, 1828.)

22-26. S.: "Y estas cosas moviendo,,.

22-28. S.: "trugeron,,.

22-29. S.: "forzadas,,.

23-1. S.: "felice,,.

23-5. S.: "mi temerosa lengua,,.

23-16. S.: "bicoca,,. *Bicoca* se llamaba, según Covarrubias, a la "garita hecha de tablas, como torrecilla, en que está el soldado que hace la centinela,,.

23-28. S.: "Todos de allá, qual yo,,.

23-31. S.: "cercados,,.

23-32. S.: "te están,,.

24-3. Se supone que estos versos, que forman parte de la carta dirigida a Mateo Vázquez, se escribieron en

el año 1577. En tal caso, la temporada de concordia aludida en este verso puede ser el "Edicto perpetuo," que confirmó la paz de Gante, siendo su fecha 17 de febrero de 1577. (Consúltese Cabrera de Córdoba, *Historia de Felipe II*, segunda parte, tomo II, libro XI, capítulo XIII, pág. 363 de la edición de Madrid, 1876.)

24-5. S.: "y a más andarte,,

24-6. S. omite "o,,

24-10. S.: "Con,,

24-12. S.: "a,,

24-13. S.: "yo,,

24-17. S.: "en oyendo,,

24-25. S.: "temo,,

24-26. S.: "y al trabajo me llaman, a do,,

24-27. S.: "*Sale Sebastian, cautivo.*,"

24-28. S.: "¿Hase visto cosa igual?,,

25-1. S.: "hallará,,

25-4. S.: "tuvo,,.

25-12. S.: "quitan,,. El manuscrito: "quitas,,.

25-13. S.: "PEDRO ALVAREZ,,.

25-16. S.: "pobreza,,.

25-17. S.: "SAAVEDRA,,.

25-21. S.: "PEDRO ALVAREZ,,.

25-25. S.: "sabeis,,.

25-28. De este morisco, que se llamaba Alicax, trata el P. Haedo (*Topographia*, etc. *Diálogo de los martyres*, compuesto por el Arzobispo de Palermo, fol. 180 r., cols. 2 y siguientes). Todos los detalles del relato de Sebastián se parecen singularmente a lo que cuenta Haedo.

25-32. S.: "a,,.

26-13. S.: "mañas,,.

26-23. S.: "lo,,.

26-26. S.: "por,,.

26-31. S.: "hallaronlo,,.

27-1. S.: "pidieron,,.

27-5. S.: "la qual,,.

27-7. S.: "si en el suelo le dio,,.

27-9. S.: "porque esta gente,,.

27-13. S.: "le,,.

27-16. S.: "le,,.

27-27. S.: "no solamente,,.

27-28. S.: "pero,,.

27 28. S.: "ladrones,, y es mejor lección.

28-2. S. pone este verso antes que el anterior.

28-4. S. pone este verso antes que el anterior.

28-10. S.: "el humilde cuello lleva,,.

28-11. S.: "mil,,.

28-20. "Trabajando todos los moros llegar al bendito martyr de Dios, unos le echauan mano de la barba, que con la larga esclauitud tenia crecida y larga; otros le mesauan los cauellos largos de la cabeça; otros le dauan coces o rempujones y puntapiés; y, finalmente, los que no podian a el llegar, le tirauan a la cara con palos, piedras, çapatos y estropajos de las calles, *teniendo por mas dichoso el que mas le lastimasse*,, etc. (Haedo, op. cit., fol. 182 r., col. 2.)

28-28. S.: "y otra,,.

28-31. S.: "en,,.

28-32. S.: "en,,.

29-3. S.: "la una del suelo,,.

29-6. S.: "que asombre el cuerpo y el alma,,.

29-7. S.: "estuviese,,.

29-8. S.: "no hay desasirse ninguna,,.

29-11. S.: "el,,.

29-11. S.: "andaba,,.

29-19. S.: "truxeron gran,,.

29-20. S.: "nudosa,,.

30-9. Esta redondilla no consta en S.

30-22. S.: "la ira ansi se les previerte,,.

30-32. S.: "y cielo el nombre,,. "En medio de aquellos lobos crueles, no solo no oluidaua la mansedumbre de oueja y paciencia christiana, pero, lleno todo de espiritu, y con muy gran deuocion y feruor, *yua llamando por Dios y nuestro Señor Jesu Christo.*" (Haedo, obra citada, fol. 182 r., col. 2.)

31-2. S.: "santo,,.

31-11. S.: "que con ellas,,.

31-13. S.: "O santo Esteban,,.

31-14. S.: "asigura,,.

31-19. S.: "y el,,.

31-19. S. omite "el,,.

31-22. S.: "del injusto yerro,,.

31-24. S.: "y el,,.

32-4. S.: "nueva,,.

32-8. S.: "aquí,,.

32-17. S.: "PEDRO ALVAREZ,,.

32-18. S.: "tener,,.

32-19. S.: "que,,.

32-23. S.: "condenados,,.

32-24. S.: "tósigo,,.

32-28. S.: "yo y Sebastian por aca. *Entranse,,* La relación de Sebastián responde a un hecho histórico: el martirio del caballero valenciano de la Orden de Montesa Fr. Miguel de Aranda, en 18 de mayo de 1577. (Véase Haedo, *Topographia e historia general de Argel*, fol. 179 r., cols. 1 y siguientes.) Don Miguel de Villanueva y D. Juan de Lanuza, cautivos en Argel, estuvieron a punto de ser quemados, en venganza de los moros que en España lo habían sido pocos años antes. (C. Pérez Pastor, *Documentos cervantinos*, I, 234.)

33-2. S.: "Salen Aurelio y Izuf,,.

33-3. Un renegado español y corsario argelino es mencionado por el P. Diego de Haedo (op. cit., folio 18 r., col. 1), y otro Izuf (fol. 183 v., col. 1): "[las ga-

leras] se partieron de Constantinopla a los quinze de mes de mayo, año de 1577; venian con el nueuo Rey Asan siete baxeles; ... de la quarta [galera] era arraez Isuf Borrassquilla, renegado ginoués, un muy cruel enemigo de christianos., Al Izuf de Cervantes se le llama "renegado español.,; y si el aludido es el primero, no dice nada de él Haedo, sino que era "raez de una galera de veintidos vancos.,.

33-5. S.: "Y estos,,.

33-9. S.: "diciendo,,.

33-17. S.: "y quanta gloria,,.

33-19. S.: "junta,,.

33-29. S.: "aprieta,,.

34-5. S.: "para entregarte,,.

34-13. S.: "te traigan,,.

34-13. S.: "aquesta,,.

34-21. S.: "en,,.

34-23. S. omite "Y,,.

- 34-26. S.: "adonde yo me embarqué,,.
- 34-27. S.: "yo,,.
- 34-28. S.: "alli,,.
- 34-30. S.: "Si es esa,,.
- 35-2. S.: "haga,,.
- 35-7. S.: "amaine,,.
- 35-13. S. omite las cinco palabras precedentes.
- 35-16. S. omite "o,,.
- 35-20. S.: "sirvo,,.
- 35-21. S. omite "a,,.
- 35-24. S.: "tengan,,.
- 35-28. S.: "tan singular,,.
- 35-31. S.: "que el que la acertó a mirar,,.
- 36-1. S.: "era,,.

36-3. S.: "Y pues tan lascivos brios,,

36-4. S.: "en sus,,

36-6. S.: "se encubrirán,,

36-7. S.: "le,,

36-9. S.: "su,,

36-12. S.: "de los dos,,

36-15. S.: "*Salen dos mercaderes.*," Sobra, en realidad, la acotación del manuscrito, porque se repite inmediatamente en forma más clara. Además, hay otra confusión aquí. La primera acotación no dice nada de ningún Mamí, y debe de ser la verdadera; bien pudo el copista que puso la segunda acotación gratuita ("Un Pregonero, Mamí,, etc.) haber leído *Mamí* por M. 1.º y 2.º (Mercaderes) o por Mo. (Moro), como se puso después. Y luego añadió "soldado cosario,,. La acotación de S., que no menciona a Mamí, es más lógica ("Salen dos mercaderes,,). Después del diálogo, muy al principio de esta escena, *no vuelve a hablar ningún Mamí* en todo el drama; pero sí los dos mercaderes hasta el final de la escena, de los que el uno es designado varias veces como "Moro,,. La confusión pudo arrancar de que el Mercader 2.º quiere dar el nombre de Mamí a Francisco. Pero nada significa aquí, porque lo pide la rima. En todo el drama la confusión en los nombres es grande. Véase también la segunda nota más adelante: en vez de Mamí, se llama el cosario Aydar.

36-18. "Hurto frecuente y pequeño,, según Eguílaz. "... diciendo que aquéllas le servirían otra vez de traer otra *galima*, que con este nombre llaman ellos (*los turcos*) a los despojos que de los cristianos toman,, (Cervantes, *La española inglesa*.) "De la presa que hazen, a que ellos llaman *galima* — los cautivos y mercaderías —, todas son del propio arraez señor del vajel, y juntamente de los que le ayudan a armarlo, y lo mismo es del dinero y joyas que se toman y saquean., (Hae-do, op. cit., fol. 17 r., col. 2.)

36-19. Así el manuscrito. Pero debe leerse "AY-DAR,, como trae S.

36-19. S.: "Si, y,,.

36-20. S.: "segun salió en la,,.

36-21. S.: "Dicen,,.

36-22. Repetidas veces alude Cervantes a "las gale-ras de Nápoles,, las cuales estuvieron durante algún tiempo bajo el mando del famoso D. Sancho de Leiva. (Véase a *Persiles y Sigismunda* en estas obras completas, II, pág. 103, y *La Galatea*, II, pág. 297.)

36-30. S.: "sabe,,.

37-3. S.: "y la causa es porque van,,.

37-5. S.: "aunque,,.

37-5. S.: "seis,,.

37-6. S.: "alcanzarán,,.

37-8. S.: "y sueltos como el fuego,,.

37-10. S. omite "y,,.

37-12. S.: "antena,,.

37-15. S. omite esta redondilla.

37-19. S.: "allí,,.

37-20. S.: "tanto,,.

37-28. S.: "nunca les salga del,,.

37-32. S.: "de esos Sardos,,.

38-3. S. omite esta redondilla.

38-8. S.: *"Entra el pregonero moro vendiendo los
dos muchachos, y la madre y el padre.,"*

38-9. S.: "chiquitos,,.

- 38-10. S.: "grandazo,,.
- 38-15. S.: "le,,.
- 38-17. S.: "JUAN,, y así en adelante.
- 38-20. S.: "les,,.
- 38-22. S.: "juntos,,.
- 38-23. S.: "O terribles tristes puntos,,.
- 38-24. S.: "amargos,,.
- 38-26. S.: "pues,,.
- 38-26. S.: "lo ha,,.
- 39-1. S.: "Señora, dexad,,.
- 39-3. S.: "¿Quanto dan deste?, decid,,.
- 39-5. S.: "darle,,.
- 39-8. S.: "*Abrele la boca,,.*
- 39-11. Así S.

39-13. Diego Galán, en la relación de su *Cautiverio y trabajos (Bibliófilos Españoles; Madrid, 1913; página 11)*, escribe, al tratar de su venta en Argel: "El primer día que nos sacaron a la plaza, me asió del brazo un turco pregonero, dando pregones y vueltas por la plaza, y me trujo un cuarto de hora, y algunos me llegaban a mirar y a preguntar si tenía algunos achaques, y me hacían pasear por ver si era cojo o tenía alguna manquedad, tentándome los brazos *y mirando la dentadura.*„

39-15. S.: "paso,,,

39-16. S.: "AYDAR,,, y así en adelante, en lugar de MERCADER 2.º

39-17. S.: "ducientos,,.

39-21. S.: "FRANCISCO,,, y así en adelante.

39-27. S.: "daroslos,,.

39-31. S. omite "No,,.

40-4. S.: "cruel,,.

40-5. S.: "MERCADER,,,.

40-6. S.: "JUAN,,,.

40-7. S.: "FRANCISCO,,.

40-11. S.: "JUAN,,.

40-13. En el manuscrito se atribuyeron primero estos versos a la madre; después se pusieron en boca del padre. S.: "MADRE,,.

40-14. S. omite "aun no,,.

40-15. S.: "ese,,.

40-16. S.: "será,,.

40-28. S.: "mi,,.

40-32. S.: "por,,.

41-2. S.: "ya el,,.

41-7. S.: "librar,,.

41-8. S.: "y ponerte en,,.

41-9. S.: "AYDAR,,.

41-9. S.: "mala,,.

- 41-11. S. omite "el,,.
- 41-12. S.: "como tú, falsa, liviana,,.
- 41-18. S.: "a do,,.
- 41-20. S.: "de Dios, de ti, ni de mi,,.
- 41-21. S.: "estos,,.
- 41-22. S.: "aquesto,,.
- 41-25. S. omite "y,,.
- 41-28. S.: "venga a pagar tu,,.
- 41-29. S. omite "me,,.
- 41-31. S.: "que no su pequeño,,.
- 41-32. S.: "Di, por quanto,,.
- 42-4. S.: "Eso es,,.
- 42-4. S.: "al viento,,.
- 42-6. Haedo trata largamente de estas subastas y

del *garçon*: "Los demas todos [se trata de los genizaros] viuen una vida vestial de puercos animales, dandose continuamente a la crapula y lujuria, y particularmente a la hedionda y nefanda sodomia, siruiendose de moços christianos cautiuos que compran para esse vicio y luego visten a la turquesca, o de hijos de judios y de moros de la tierra y de fuera de ella, tomandolos y teniendolos a pesar de sus padres, con los quales estan dias y noches emborrachandose con agua ardiente y vino.." (Op. cit., fol. 15 r., col. 1.) "La sodomia se tiene, como diximos, por honra; porque aquel es mas honrado que sustenta mas *garçones*, y los zelan mas que las propias mugeres y hijas, sino es a los viernes y pasquas, que los sacan a passear muy ricamente vestidos; y entonces concurren todos los galanes de la ciudad, y muchos que presumen de graues, a requebrarse con ellos, ofreciendoles ramilletes de flores y diziendoles sus passiones y tormentos.." (Fol. 38 r., col. 1.) "Uno de los mas regalados *garçones*.." (*Don Quixote*, I, 40, y la nota de Clemencín.)

42-8. S.: "y,,.

42-11. S. omite "que,,.

42-13. S. omite esta redondilla y la siguiente.

42-24. S.: "mudar,,.

42-28. S.: "Hijo mio,,.

42-32. S.: "ni,,.

43-1. S.: "ni,,.

43-3. S.: "cubre el cielo, y sol ha visto,,.

43-4. S.: omite "a,,.

43-7. S.: "pues,,.

43-12. S.: "que alceis a tantico aprieto,,.

43-13. S.: "el brazo,,. "Quando algun christiano, huyendo de España, Francia o Italia, o otra parte, *de su voluntad* se va a hazer moro o turco, o es persona algo señalada, como algun soldado de Oran, o maestro y oficial de algun navio, a estos tales, puestos a caualllo, y vestidos en el habito de turco, y *con una flecha en la mano*, los pasean los genizaros publicamente por la ciudad la mañana antes de la noche que se han de circuncidar, y van hasta cinquenta o sesenta o mas genizaros a pie, con sus alfanjes desnudos en las manos, o con la bandera de la cola del caualllo delante, sonando unas gaytas que usan, y dando a ratos alaridos y voces por fiesta y plazer; y a estos tales el Rey los viste y les haze la costa de la comida, y luego los genizaros, si el quiere, le reciben por genizaro, y dan su paga de soldado, que son quatro doblas cada mes., (Haedo, obra citada, fol. 10 r., col. 2.)

43-16. S.: "y despues se vuelven,,.

43-18. S.: "Vanse., Y a continuación, en S., "JORNADA III. Salen Izuf, Silvia y Zara, y un moro.,

43-30. S.: "pero,,,

44-1. S.: "Limpiad ya esos bellos ojos,,,

44-4. S.: "de alma llevan,,,

44-7. S.: "pura,,,

44-13. S.: "aunque si estoi y estaré,,,

44-16. S.: "por,,,

44-17. Falta en S. esta redondilla.

44-32. S.: "regalada,,,

45-7. S. omite "mi,,,

45-12. S.: "pecho,,,

45-18. S.: "ha hecho el cielo,,,

45-19. S.: "no entiendas,,,

45-23. S.: "fuere,,,

45-26. S.: "y gracia,,,

45-27. S.: "da,,.

46-5. S.: "buena,,.

46-7. S.: "la,,.

46-9. S. omite aquí la acotación.

46-11. S.: "¿Cuya es la esclaua?
IzUF. Mia,,

Rumia o *romia*, de *romiya*, equivale a "romana, cristiana, esclava,,," según Eguílaz, y era nombre aplicado a las cristianas cautivadas en la guerra.

46-13. S.: "Vuestra,,.

46-16. S. omite "os,,.

46-17. Haedo, hablando de "la moneda particular de Argel," (fol. 24 r., col. 1), trata de la burba, que valía un áspero; diez de éstos (de plata) valían un real de España; "aunque otras veces, segun falta la moneda de los reales, que son tan preciados y tan buscados de todos, 11 y 12 hazen un real [34 maravedis]. Estos asperos se labran en Argel, y no en otra parte alguna.,. Luego había una rubia de oro, que valía 25 ásperos; media ziana, de 50 ásperos, "*que es una dobla*,,". (Véase el tomo I de estas COMEDIAS, págs. 255-12 y 312-5.) Haedo da el valor de 125-130 ásperos al escudo, lo cual representa un cambio muy alto. El doblón se cotizaba ordinariamente en España, a fines del siglo XVI, a 750 maravedís, el ducado a 375, y el escudo a 456 maravedis.

46-22. Compárense *Los baños de Argel*, tomo I, página 271, versos 19-21.

47-1. S. omite aquí la acotación.

47-3. S.: "el rey apriesa,,.

47-3. El famoso y cruel Azán Agá, Bey de Argel, en cuyo poder estuvo Cervantes. (Consúltese Navarrete, *Vida de Miguel de Cervantes*, págs. 41 y siguientes y 366 y siguientes.)

47-4. S. omite "agora,,.

47-5. S.: "En el Duan,,. En vez de Durán, como está en el manuscrito, es probable que el original tuviera "Düan,, (mod. *diván*) "el Supremo Consejo,,. De todos modos, el verso pide dos sílabas.

Haedo trae la forma "Duana,,: "Quando el Aga, en el Ayuntamiento de los genizaros, o Consejo que hacen, a que llaman *Duana*, quiere proponer alguna cosa que se trate y ordene o determine por votos de todos, estos dos Baduxas que con el asisten de continuo, la proponen a los diez y seys Utraques y a todos los Vdebaxis que allí se hallan,, etc. (Fol. 12 v., col. 1.)

47-7. S.: "Amés, Xemi, Zaragá,,. *Genizar Agá* era el jefe o comandante general de los genizaros. (Compárense L. Eguilaz, en el *Homenaje a Menéndez y Pelayo*; Madrid, 1899; II, 124.)

"Tienen tambien los genizaros de Argel, a la manera de los de Turquía, su *Aga*, que es como coronel dellos, cabeça y maestro de campo, y es admirable la obediencia y respeto que le tienen,, (Haedo, fol. 11 v., col. 2.)

47-8. S.: "y los Balucos Baxies,,. *Bolucbagis* o *boluzbaxis* eran comandantes de infantería. (Compárese Eguilaz, *Glosario*.)

"El sexto grado [de genizaro soldado] es *Baluco Baxi*, el qual es como capitán, porque tienen en la guerra a su cargo algunas esquadras de soldados que le obedecen., (Haedo, fol. 12 v., col. 2.)

47-9. S.: "y todos los Debaxies,,. *Dabaji* (del turco *dah baxi* = jefe de diez soldados) = cabo de escuadra. (Compárese Eguilaz, *Glosario*.)

"También hay cabos de tantas compañías, que se llaman *bolubaxies*, que rigen mil o dos mil hombres, conforme las compañías y casas que marchan debajo de su protección; ... tras él se sigue el *udebaxi*, que es lo propio que cabo de escuadra., (Diego Galán, *Cautiverio y trabajos*, pág. 144.)

"Segundo grado es *Vdebaxi*, y el primero de cargo, honra y oficio entre genizaros, y es tanto como cabo de escuadra; pero la escuadra entre ellos no tiene número cierto y determinado., (Fol. 12 r., col. 2. Véase también el tomo I de estas COMEDIAS, pág. 282, líneas 3-8.)

47-10. "El primer grado de genizaro soldado, comenzando del mas baxo, se dize *Oldaxi*, que es tanto como soldado simple; este comienza con tres hasta quatro doblas de paga, que es poco mas que escudo y medio., (Haedo, fol. 12 r., col. 2.) De todos los grados mencionados por Cervantes trata Haedo en un capítulo (XVIII) titulado *De los grados de los soldados genizaros de Argel*.

En *La mayor desgracia de Carlos Quinto, y hechicerías de Argel* (acto I, fol. 127 de la *Parte XXIV de las Comedias del Fenix de España* Lope de Vega Carpio; Zaragoza, Dormer, 1633), se lee esta descripción del ejército argelino:

"Los genizaros y turcos
tienen diferentes grados.

En la guerra, el *adaxi*
 es de todos el mas baxo.
Vdebaxi es el segundo,
 que es lo que llamamos cabo
 de escuadra. El tercero, *toque*.
Budaxi es el lugar quarto,
 y son quatro solamente.
 El quinto es de los *solacos*.
 Sexto es *balu[q]uebáxi*.
 Este tiene oficio y cargo.
 El (*) *murbabico baxi*
 es el septimo. El octauo,
ya baxi, que es proueedor
 de todo lo necessario.
 Por *baxibálu[c]jo baxi*
 en el Consejo y Palacio
 responde en nombre de todos,
 sin que consienta su agrauio.
 El *cayá* es lugartiniente
 del *aga*; y son los *sanjacos*
 lo que llamamos alferez,
 y son tambien estimados.
Belerbey es general
 de la gente de a cauallo.
 Los (**) *cadeis* son los iueces
 de los nobles y villanos.
 El *aga* es el general
 y el iuez por cuya mano
 los genizaros se rigen,
 sin que del rey hagan caso.,

De todos estos grados y por el mismo orden habla
 Haedo en el capitulo aludido (XVIII), con ligeras va-
 riantes en la ortografía.

47-12. S.: "se ha,,.

47-20. S.: "de fraudes y astucias,,.

(*) El texto: «al».

(**) El texto: «la».

- 47-22. S. omite "y,,.
- 47-23. El manuscrito: "quele,,.
- 47-31. S. omite la acotación.
- 48-1. S.: "Cristiana, ¿de dónde eres?,,
- 48-12. S.: "y a cada paso,,.
- 48-26. S.: "u,,.
- 49-2. S. omite "el,,.
- 49-14. S.: "que, escuchándome,,.
- 49-15. S.: "que vendrás a enternecerte,,.
- 49-18. S.: "viento,,.
- 49-23. S.: "y revuelve,,.
- 49-25. S.: "de,,.
- 49-25. S. omite "de,,.
- 49-27. S.: "o de otra nacion, que no fuese France-

sa, (sic). Cervantes da a entender aqui que había paz, y hasta amistad y connivencia, entre los franceses y los cosarios de Argel.

“Salidos una vez [los cosarios], si no hallan nauios christianos que robar, por no se boluer vacios, roban a los nauios franceses, con quien tienen paz y aliança; y no contentos de robarlos — porque no se sepa el mal que les hazen —, los ahogan en la mar, y les echan los nauios al fondo; y quando mucho los acarician, tomanles todo el vizcocho, vino, azeite, vinagre que quieren, y aun de las mercaderias que lleuan..., no perdonando enemigo ni amigo. Pero todo y mucho mas, sin comparacion, merecen esos franceses, los quales, sin ningun temor de Dios y con tanto daño de la christiandad, los proueen de continuo de toda suerte de municiones y vituallas, que lleuan a Argel en sus nauios, y los auisan de quanto passa en la christiandad, y en la mar les dan noticia do estan algunos nauios christianos que roben, y las galeras christianas para que se guarden dellas; por lo qual los llaman los turcos *cardaxi*, que quiere dezir hermanos.. (Haedo, fol. 37 v., col. 2.)

49-28. S. omite este verso.

49-29. S.: “Y presto,,

49-32. S.: “grande,,

50-3. S.: “resistirle,,

50-6. S.: “olas y,,

50-8. S.: “en los cabos,,

50-9. S.: "al mar a viento,,.

50-15. El manuscrito: "alguna,,.

50-18. S.: "al,,.

50-24. "Si por caso alguna vez, principalmente en el invierno, [los cosarios] no topan tan presto algun nauio que roben, o les sucede algun mal tiempo y tempestad, acogense a una de siete partes: los que [van] a Leuante, o a *la isla de San Pedro*, junto a Cerdeña, o a las bocas de Bonifacio, en Corcega,,. etc. (Haedo, fol. 17 r., col. 1; también fol. 82 v., col. 2.)

50-28. S.: "salen, y de ardor belico adornados,,.

50-29. S.: "a la,,.

51-5. Posible es que el original tuviese "an,,. en plural. (Véase nuestra nota en *Persiles*, II, 96-29.) S.: "ha,,.

51-9. S.: "Y este,,.

51-10. Este verso parece que sobra.

51-11. S.: "este cristiano, Silvia, es,,.

52-1. S. omite "señora,,.

52-5. S. omite "y,,.

52-5. También es histórico el cautiverio de la galera *San Pablo* a 1 de abril de 1577, y lo cuenta el P. Haedo, haciendo notar las muchas riquezas que allí apresaron los turcos: "Otra [imagen que quemaron] era del apostol San Pablo, que tomaron en la galera *San Pablo de Malta* el año 1577, el primer día de abril, junto a Cerdeña., (Haedo, fol. 34 r., col. 2.)

"En el mes de agosto siguiente, a los diez y nueve dias de aquel mes [1577], partió de Argel para Constantinopla [Rabadan Baja], en la galera de *San Pablo de Malta*, que los cosarios de Argel auian tomado aquel año en el primer dia de abril, en la isla de San Pedro, junto a Cerdeña., (Fol. 82 v., col. 2.)

Era también la misma galera en que salió Hasán Bajá para Constantinopla el 19 de septiembre de 1580, después de haberse rescatado Cervantes, su esclavo. (Fol. 83 v., col. 1.) El Dr. Sosa, el interlocutor principal de los *Diálogos* de Haedo, cautivó también en ella. Sosa dice: "No os acordays como el año pasado, quedando toda esta canalla tan rica, por causa de la grande pressa que hizieron quando tomaron la mal afortunada galera *San Pablo*, de vuestra religion de Malta (en la qual cautiuidos fuymos), que, ultra la grandissima copia de toda ropa, solo en moneda tomaron mas de 160 Dducados y 290 animas, de que hizieron una grosissima ganancia., (Fol. 116 r., col. 1. También fols. 129 r., col. 1; 181 r., col. 1; 208 r., col. 2.)

52-9. S.: "grave,,.

52-10. S.: "hispana,,.

52-11. S. omite "ay,,.

52-14. S.: "aldeano,,.

52-15. S.: "postura,,.

52-22. S.: "diga, Silvia mia,,.

52-27. S.: "esta fiera tigre,,.

52-28. S.: "y atraerle,,.

53-3. Así S. El manuscrito: "al,,.

53-5. Aquí termina en S. la jornada tercera. Lo que sigue en el manuscrito, excepto la escena del encanto de Fátima, que se intercala luego, falta en S., donde la jornada cuarta comienza con la salida de los muchachillos moros.

53-11. Muchos ejemplos de estas descripciones de "la edad dorada,, se encuentran en los poetas del renacimiento, y ninguno deja de ser imitación de autores clásicos. (Véase a R. Schevill, *Ovid and the Renaissance in Spain*, págs. 149, 153, 187 et al.)

56-14. El manuscrito: "curso,,. Rosell escribe "ancho,,.

57-4. Aquí es ilegible el manuscrito.

57-5. S.: "Sale la mora al encanto, en entrandose estos,,.

57-10. S. omite "el,,".

57-14. S.: "y espantosas,,".

57-16. S. omite "y,,".

57-24. S.: "intincion,,".

57-27. S.: "la luna,,".

57-31. Del latín *iaculus* = serpiente que se arroja desde los árboles para acometer. S.: "gavilo,,".

"El *Iaculo*, llamado de Galeno Acontias y de los Italianos Saeton, es una serpiente tan ligera y veloz, que, subiendo en los arboles, salta contra el animal que ve con tan grande impetu, que se queda clauado en el, hasta quitarle la vida; y por esta causa le llamaron Iaculo, como si dixeran dardo o saeta.,," (Plinio, *Historia Natural*, anotación del traductor Huerta, lib. VIII, capítulo XXIII, pág. 408, tomo I; Madrid, 1624.)

58-2. S.: "Hasta en la obra me aprovechan,,".

58-6. S.: "ternezuelo,,".

58-7. S.: "cuya virtud probada y excelente,,".

58-8. S. omite "a,,".

58-11. S.: "nasce,,".

58-17. S.: "dura,,.

58-17. S.: "blanda,,.

58-23. S.: "vivo,,.

58-24. S.: "Radamonte,,. Los contemporáneos de Cervantes, los poetas líricos y dramáticos, emplearon esta maquinaria mitológica a menudo en un lenguaje parecido; así se encuentra repetidas veces la mención del "reino oscuro,, habitado por Plutón, Radamanto y personajes de la infernal morada. (Véase *La Numancia*. *Don Quixote*: "las cauernas lobregas de Dite,, II, 35 y 69.) El verso "los oscuros reinos del espanto,, es recuerdo evidente de un bello soneto de Garcilaso que trata de Orfeo y tiene la frase "bajaron a los reinos del espanto,,. (Véase a R. Schevill, *Ovid*, etc., págs. 78, 227 y 230-1.) A pesar de estas tradiciones clásicas de la hechicería, es evidente que Cervantes puso también algo de las costumbres de Argel en esta escena. El padre Haedo, en su libro tantas veces citado, porque sin él es imposible estudiar los dramas argelinos de Cervantes, dice de las mujeres: "Ocupanse mucho en hazer hechizérias, de que son grandes maestras; y para esto llaman otras a sus casas que lo saben hazer, o van a consultar con ellas y con los morabutos, que de ordinario no professan otra cosa. Y ansi, nunca cesan de hechar suertes y hazer conjuros, quitar dientes, moler huesos, dessollar sauandijas, enylar ranas, hazer sahumes, quemar papeles, enclauar clauos, hazer misturas, llamar diablos; y esto, o para ser amadas, o para tener alguna bentura, o para casar las hijas, o para saber lo ausente, o deuinar lo futuro, o curar llagas, o sanar enfermedades, y otras cosas semejantes,, (Fol. 29 r., col. 1.)

58-29. S.: "o murmurios,,.

58-30. S.: "deleytables,,.

59-1. S.: "Ras,,.

59-2. S.: "Parisforme,,.

59-3. S.: "Grandura, Denclifaz,,.

59-4. S.: "falso y disforme,,.

59-5. S.: "Arbarico,,.

59-8. S. omite "y,,.

59-9. El manuscrito parece traer "zordastra,,.
S.: "zoroastria,,.

59-11. S.: "*Furia*,, y así en adelante.

59-20. S.: "conjurar,,.

59-28. S. omite "en,,.

60-8. S.: "tengan,,.

60-10. S.: "intinciones,,.

60-15. S.: "con tu,,.

60-17. S.: "trocada,,.

60-22. S.: "Tu mandado haré,,.

60-29. Esta acotación corresponde más bien al principio de la jornada cuarta (tercera en el manuscrito), donde se reanuda el texto de S. Los "dos esclavos,, de la acotación son Saavedra y Pedro Álvarez, según S., y así se llaman los interlocutores de la tercera escena (primera jornada) de la misma versión (pág. 291). En el manuscrito que imprimimos se llaman Sayavedra y Leonardo los dos esclavos de la primera jornada, y aquí (tercera jornada), únicamente "dos esclavos,,. Pero como al primero le llama el segundo "Per Álvarez,, éste puede ser el Leonardo de la primera jornada. La confusión sigue en las escenas siguientes, como se verá más adelante.

Vuelve a sonar el nombre de Pedro Álvarez en *El Gallardo Español*, I, pág. 122.

61-1. Nótase en el manuscrito lo indeciso de la división original en jornadas. Primero no constaba indicación alguna. Luego se puso de distinta letra "segunda,, y encima "tercera,,. En S. empieza de este modo la jornada (cuarta):

"Salen los tres morillos, y los cautivos, que van unos por agua y otros por leña, que son Saavedra, Sebastian, Pedro Alvarez.

„MORILLO.

„Don Juan no venir, y no fuxir; aca morir.

„OTRO MORO.

„Aca morir.

„OTRO MORO.

„Aca morir, no fuxir; aca morir.

„SAAVEDRA.

„Vendrá su hermano, el inclito Filipo„, etc.

También es histórica la frase de los morillos. Cítala el P. Haedo en su mencionada *Topographia* (“Acá morir, cane cornudo„). (Fol. 131 r., col. 2; también fol. 192 r., col. 1. Compárese *Los baños de Argel*, pág. 283, tomo I de estas COMEDIAS.) De esta “lingua franca„ dice Haedo: “Este hablar franco es tan general, que no ay casa do no se use, y porque tampoco no ay ninguna do no tengan christiano y christianos, y muchas que no ay turco ni moro, grande ni pequeño, hombre o muger, hasta los niños, que poco o mucho y los mas dellos muy bien no le hablan, y por el no entiendan los christianos, los quales se acomodan al momento a aquel hablar; dexemos aparte que ay muy muchos turcos y moros que han estado captiuos en España, Italia y Francia„, etc. (Fol. 24 r., col. 1.)

61-16. S.: “murierades vosotros„.

61-18. S.: “Don Juan no venir; no fuxir; aca morir„.

61-26. S. omite “a„.

61-27. S.: “No rescatar; no fuxir. Don Juan no venir; aca morir„. A esto sigue en S. el verso “Si el acaso viera, yo sé cierto„, y los dos inmediatos.

61-28. S.: “Primero veré yo„.

62-3. El manuscrito: “juestamente„.

62-6. S.: "Pedro„.

62-13. S.: "Por tierra, — que no puedo de otra suerte ni otro modo.,,

62-15. S.: "¿Pues un negocio tal ansina emprendes?„

62-17. S.: "que haga, Saavedra?„

62-18. S.: "ya„.

62-29. S.: "el qual„.

62-29. S.: "que soy yo„.

63-5. *Mochila*: "taleguilla en que el soldado lleva su refresco„. (Covarrubias.)

"Sabiendo el Señor Marqués de Flores de Avila que en la boca de la Zahara, 24 leguas desta ciudad, habia moros venarajes sin su seguro, a 4 de octubre ... dió orden de mochila„, etc. (*Relacion verdadera de la gran victoria que el Sr. D. Antonio de Zúñiga, etc., tuvo con los moros Venarajes, etc.*; tomo XV de la *Colección de libros españoles raros o curiosos*, pág. 383. También *El Gallardo Español*, I, 115, verso 27.)

63-7. S.: "cosa de„.

63-8. S.: "de„.

63-11. S.: "ya hecha„.

63-17. S.: "si aquesto,,.

63-20. S. omite "Si,,.

63-26. S.: "alarbes,,.

63-32. S.: "dos rios: el uno dellos es nombrado,,.

64-1. S.: "el río,,.

64-1. "Celef es vn gran río que sale de las sierras del Athalante mayor, y, atrauessando por vn lado de los campos de Metigia, viene a entrar en el mar Mediterraneo cinco leguas a Poniente de la ciudad de Argel, con las riberas llenas de muchas arboledas y frescuras. Los modernos llaman este río junto a la mar río del açafran, y Ptolomeo le llama Quinalaf., (Luys del Marmol, *Descripcion general de Affrica*; Granada, René Rabut, 1573; lib. I, cap. IX.)

64-3. S.: "el otro el de Hiquina,,. Es el río Chiquiznaque. (Véase la nota 22-17 del tomo IV de estas COMEDIAS.)

64-5. S.: "y aunque,,.

64-7. S.: "alta,,.

64-12. "Su sitio (*el de Marça el Quibir, una legua al Poniente de Orán*) es en alto, sobre vna peña viua que

no puede ser minada, y al derredor tiene vna sierra alta, tan aspera y tan fragosa, que no se puede entrar en la villa sin mucha dificultad, si no es por el camino que va de Oran, donde ay vn passo aspero y muy angosto, que llaman *la silla de Oran.*„ (Luys del Marmol, obra citada, lib. V, cap. XVIII.) Consúltese también Galindo y de Vera, op. cit., págs. 89 y 293. “La silla„ de Orán se menciona en *El Gallardo Español*, I, pág. 19, verso 12, y el “cerro gordo„ como “cerro empinado„, *ibid.*, 103, verso 19.

64-15. S.: “por montes„.

64-16. El manuscrito: “handuras„.

64-21. S.: “caro„.

64-22. S. añade: “que yo me voi al mio, que es ya hora„.

64-24. A esta escena sigue en S. la final de la jornada segunda del manuscrito (Fátima y sus hechicerías).

64-29. S.: “del„.

65-10. S. omite “valor„.

65-14. S.: “sigura„.

65-17. S.: “y tanto con su ayuda santa espero„.

65-19. S.: "amada,,.

65-27. S.: "solo con el,,.

65-30. S.: "que yo a vos os pida,,.

65-31. S.: "no querais,,.

65-31. S.: "ansi,,.

66-7. S.: "AURELIO. ¡O pobre moro y desdichada mora!,,.

66-8. S.: "inviais,,.

66-21. S.: "aunque él queda de mi bien satisfecho,,.

66-29. S. omite "yo,,.

66-31. S.: "decir,,.

67-4. S. omite "lo,,.

67-7. S.: "a mis padres el,,.

67-13. S.: "como dicen,,.

67-17. S.: "*Sale Ocasión y Necesidad.*., Pero S. co-

loca esta escena, y todas las que siguen hasta el final de la jornada, al principio de la jornada quinta, y aquí continúa con la salida de Pedro Álvarez y los versos "Este largo camino,, etc.

67-19. S.: "se,,.

67-20. S.: "y,,.

67-22. S.: "del cruel,,.

67-25. S.: "mas,,.

67-27. S.: "fiero,,.

67-29. S.: "esta,,.

68-2. S.: "en el comer, en el beber, en todas,,.

68-3. S.: "y,,.

68-4. S.: "de,,.

68-5. S.: "miseria,,.

68-7. S.: "y detener mi vuelo,,.

68-21. S.: "Sí será; sino,,. El manuscrito: "si si si no,,.

- 68-25. S.: "y mil maneras„.
- 68-28. S. omite este verso.
- 69-1. S.: "Grande necesidad es la que paso„.
- 69-2. S.: "y el vestido„.
- 69-3. S.: "vestido„.
- 69-5. S.: "y en„.
- 69-7. S. omite este verso y el siguiente.
- 69-10. S. añade: "muy presto, sin contraste, a poca costa„.
- 69-11. S.: "hallaria„.
- 69-12. S., en lugar de este verso, trae: "Ocasión de salir deste trabajo — muy presto, sin contraste, a poca costa„.
- 69-13. S.: "que„.
- 69-23. S.: "quan rica es para ti„.
- 69-25. S.: "Quan rica y quan hermosa„.

69-27. S.: "más,,.

70-6. S.: "Que,,.

70-10. S., en lugar de este verso y del siguiente, trae:
"Y un pecado secreto, aunque sea grave, — cerca tiene
el remedio y la disculpa.,"

70-15. S.: "te ofrecerá secretas y escondidas,,.

70-18. S. omite este verso.

70-20. S.: "debes,,.

70-21. S.: "tiene y tubo,,.

70-23. S.: "se,,.

70-26. S.: "esta,,.

70-31. S.: "blanda,,.

71-5. Véase en *La Galatea*, I, pág. 4, la poesía. Hay bastantes versos en esta comedia que recuerdan a *La Galatea*.

71-6. S.: "¿Quien fue la causa?,,.

71-7. S.: "Si te la dixese,,.

71-8. S.: "podrá,,.

71-9. S.: "o cruel,,.

71-14. S. omite éste y los seis versos siguientes, diciendo en su lugar: "Sigueme, Aurelio, y entremos en mi casa.,,

71-25. S.: "juntos,,.

71-29. S.: "allá,,.

71-32. S.: "*Entranse Necesidad y Ocasión, y queda Aurelio.,*

72-6. S.: "invia,,.

72-14. S.: "torpes,,.

72-15. S.: "ofendido,,.

72-17. S.: "y amorosas,,.

72-19. S.: "deshonestas,,.

72-22. S.: "loco,,.

72-25. S.: "Cierto, cristiano,,.

72-25. En el manuscrito se puede leer aún "morir,,
tachado por el copista, que puso encima "viuir,,.

72-28. S.: "dadivas, promesas, o astucias y arte,,.

73-2. S.: "*Sale Francisquito, cautivo,,*

73-4. S. omite "a,,.

73-6. S.: "ha,,.

73-8. S.: "Padeceis,,.

73-9. S. omite "Francisco,,.

73-12. S.: "segun la pena que siento,,.

73-13. S.: "querais,,.

73-21. S. añade este verso: "que esto, hermano, es lo
que siento,,.

73-22. S.: "turco,,.

73-23. S. omite este verso, substituído, sin duda, por
el que suplió antes.

73-26. S.: "*Entra Juanico, vestido como turco bi-
zarro,,*

73-28. S.: "que sabe de„.

73-30. S.: "¿No saben que ya„.

74-5. S.: "que a este„.

74-7. S.: "Pero poquito de aquesto„.

74-8. S.: "que yo lo„.

74-13. El manuscrito: "Apartase„.

74-22. S.: "muy más rico„.

74-24. S.: "corbeta„. (Por *çorbeta*?) "En lugar del vino, tenia Zinan Baxa muchas *sorbetas*, que ellos llaman, que son aguas confeçionadas de cozimientos de guindas y albaricoques pasados como çiruelas pasas„ (Cristóbal de Villalón, *Viaje de Turqula*, en la *Nueva Biblioteca de Autores Españoles*; Madrid, 1905; página 139.)

74-25. S.: "carden„. Probablemente, deberá leerse *çerde* o *zerde*. "Otro modo de arroz guisaban, que llevaba al quoçir gran cantidad de miel, y estaba tieso y amarillo, que se llama *zerde*„ (Cristóbal de Villalón, obra y edición citadas, pág. 137.)

74-25. S.: "bebo„.

74-26. S.: "y el pilao„. "Los manjares que vsaban llebarle cada dia hera arroz hecho con caldo de carnero y manteca de vacas, no nada humido, sino seco, que llaman ellos *pilao*, o mezcladas con ello pasas negras de Alexandria, que son muy pequeñas y no tienen simiente ninguna dentro„ (Cristóbal de Villalón, obra y edición citadas, pág. 137.) "La comida para todos ... no es otra que arroz con manteca, cozido, a que llaman *pilao*; o trigo cozido, y despues secado al sol, y medio molido, o para mejor dezir, cortado con la muela de molino, que cuezen con manteca como el arroz, a que llaman gurgu„, etc. (Haedo, fol. 14 v., col. 2.)

74-27. S.: "Y en valde trabajaré„.

75-1. S.: "Y quedaos, porque es pecado„.

75-3. S.: "*Vase con mucha gravedad, haciendo burla„.*

75-4. S.: "AURELIO„.

75-8. S.: "con que estorba al cristiano de ir„.

75-11. S. pone este terceto en boca de Francisco.

75-25. S.: "Esta santa obra en sí tan excelente„.

75-27. S.: "al„.

75-29. S.: "peligro„.

75-30. S.: "al.,

76-2. S.: "y de la insufrible sed.,

76-3. S.: "que procura cerrarles.,

76-6. S.: "que aquí tiene el demonio.,

76-8. S.: "extraños.,

76-10. S.: "¡O fermentida seta.,

76-11. S.: "lasciva,,, y es mejor lección.

76-15. S. omite "y.,

76-18. S.: "curará.,

76-20. S.: "*Entra Silvia.*,

76-24. S.: "a.,

76-26. S.: "penas.,

76-28. S.: "*Abrazanse, y salen sus amos.*,

76-29. S. omite "Y.,

77-1. S.: "Falso,,,

77-4. S.: "aquesta,,,

77-7. S.: "malvado,,,

77-8. S.: "forzador, inventor,,,

77-12. S.: "no diera la,,,

77-13. S.: "a ansi,,,

77-17. S.: "dan,,,

77-23. S.: "havia,,,

77-24. S.: "que un,,,

77-25. S.: "para servir mejor,,,

78-1. S.: "le pediste,,,

78-4. S.: "al,,,

78-9. S.: "vuestra culpa,,,

78-11. S.: "*Vanse.*,,

78-12. Así el manuscrito y S.; pero debería leerse "a,,.

78-16. S.: "y a,,.

78-18. Así en el manuscrito y en S. "Tra(ns) + línea; davon ital., *tralignare*: uscir dal proprio lignaggio, degenerare., (Consúltese G. Körting, *Lateinisch-Romanisches Wörterbuch*; Paderborn, 1901.) La forma castellana viene de *trasligno* o *traligno* (adjetivo abreviado de *tralignato*), que se encuentra en el gran diccionario de Bellini. La palabra "tresleño,, no parece haber tomado raíces en el uso corriente. A cierto calabrés que entregó a los turcos "mas de 200 animas de toda edad y condicion,, Haedo llama repetidas veces "tresleño traydor,, "tresleño calabrés,,, teniéndole por degenerado, infiel a los suyos, en vista de la infamia de su conducta, tan poco leal y cristiana. (Fol. 185 v., cols. 1 siguientes.)

78-20. S.: "haver ya declarado,,.

79-1. S.: "resiste,,.

79-5. S.: "bien,,.

79-7. Sigue en S. la escena del rey de Argel, que empieza con el verso: "De ira y de dolor, hablar no puedo,,.

80-1. En el manuscrito estas dos palabras están escritas en el margen y de distinta letra que el resto.

80-2. S.: "*Salen Pedro Alvarez, que se va, y otro*

cautivo que huye, y dos moros que le cogen y le vuelven. PEDRO ALVAREZ,,

80-7. S.: "acabarlo,,

80-9. S.: "acabado,,

80-11. S.: "rasgados,,

80-18. S.: "y,,

80-20. S.: "quisiere,,

80-21. S.: "Y he,,

80-25. S.: "me ofrece; y qué hace al caso?,

80-26. S.: "le,,

81-4. S.: "la,,

81-5. Sobre "el sagrado monte,, y el culto de Nuestra Señora de Monserrate, consúltese a Flórez, *España Sagrada*, tomo XXVIII, págs. 35-47.

81-12. S.: "esconderme, pues que,,

81-19. S.: "*Sale un leon y echase junto a él, y sale luego el otro cautivo, que tambien se va.*"

81-21. S.: "de moro, por cierto, no,,.

81-25. S.: "alarbes,,.

81-29. "Todos traen çapatos de cuero colorado o amarillo, puntiagudos, y porque no les sea necessario abaxarse a calçarlos con la mano o calçador (cosa tan fastidiosa), y mas porque todas las vezes que en casa entran los descalçan por no la ensuciar con el lodo, y los bueluen a calçar para salir, vsan hazerlos muy tiesos y duros del calcañar, do, entre el aforro, meten unas tablillas hechas aposta, y arqueadas como el calcaño, y del pecho, con unos aforros muy gruesos, y de suelas muy duras. Y porque les duren mucho estos çapatos, que valen caros, suelen todos los turcos, grandes y pequenos, nobles y no nobles, hasta el mismo rey, herrarlos en el calcañar, echandoles sobre la suela una media luna de hierro de la forma y manera de una herradura de vestia, muy bien clauada; y en el medio de la suela del çapato y en la punta y a los dos lados enclauan unos hierros a manera de unos clauos, que quedan en la suela bien metidos y incorporados, sobre los quales el pie assienta, y el çapato con ellos toca al suelo quando caminan. De manera que no usando en Argel los turcos herrar los caualllos, como tampoco usan los moros, se precian ellos de traer los pies herrados; y, por tanto, por las calles, en los lugares do ay piedras, hazen, quando caminan, gran ruido con los çapatos., (Haedo, fol. 20 r., col. 1.)

82-1. S.: "alto va ya,,.

82-8. S.: "Porque,,.

82-9. S.: "allá,,.

82-11. S. omite "que,,.

82-13. S.: "alarbe,,.

82-15. S. omite "oy,,.

82-17. S. continúa: "*Entran dos moros por él.*

„MORO.

„Zaramir ara furir.

„*Recuerda Pedro Alvarez.*„ Zaramir puede ser corrupción de نَصْرَانِيّ (nazrani) = cristiano.

82-20. Nizara = نَصَارَى, es el plural fracto de نَصْرَانٍ o نَصْرَانِيّ, cristiano.

82-26. S.: "Que aunque sois fiero leon,,.

83-4. S.: "vió,,.

83-10. S.: "inviado,,.

83-15. S.: "que en mi espiritu,,.

83-17. S.: "y nuevo y,,.

83-20. S. omite "a,,.

83-22. S.: "descarriado,,. "Ase visto muchas vezes por experiencia (especialmente con captiuos que huyen de Berueria y vienen por los montes caminando de noche a las fronteras de aquella costa que estan por los christianos) que si vn hombre topa con vn leon de noche y no le tiene miedo, yendo con buen semblante por su camino, no torciendo ni mostrando flaqueza, el leon no le acomete, antes abaxa los ojos y no le osa mirar al rostro; mas si vee que huye o le teme, luego salta con el y le haze pedaços. Y muchas vezes ha acaescido que vn leon sigue a vn captiuo christiano, y siempre se le va poniendo delante en los caminos y pasos angostos, y como le vee llegar y pasar determinado, sin mostrar temor, no osa acometerle, y, esperando tomarle durmiendo o descuydado, le sigue hasta que llega a la frontera. Algunos quieren dezir que esta compania haze el leon al christiano para encaminarle, y hazelo por la hambre que lleua, para comersele si puede,, (Luys del Mármol, ob. cit., lib. I, cap. XXIII.)

83-27. S.: "espera, y no confia,,.

83-29. S.: "ya,,.

83-30. S.: "seguir do quiera,,.

83-32. Aquí termina en S. la jornada cuarta.

84-2. Esta alusión a la jornada cuarta hace pensar que en la escena anterior terminaba la jornada tercera en alguna de las versiones, conclusión robustecida por empezar aquí la jornada quinta en la edición de Sancha. De otro modo, sería absurdo este entrar y salir tan inmediato. En S.: "JORNADA V. (*Empiezanla Pedro Alvarez y el leon.*)",

84-3. S.: "Nunca menos con afan,,.

84-5. S.: "y segun que,,.

84-9. S.: "Y ruegoos,,.

84-12. Sigue en S. la escena de la Ocasión y Necesidad.

84-14. En lugar de Pedro, deberá leerse "Leonardo,,. (Véase la jornada primera.) Pedro o Per Álvarez es el esclavo huido a Orán.

84-14. Esta escena, que más bien parece sermón, no consta en S. Existía, sin embargo, en el texto que tuvo en cuenta Lope de Vega para su refundición *Los cautivos de Argel* (1599), puesto que también reprodujo la escena. (Consúltase *Obras de Lope de Vega*, publicadas por la Real Academia Española; nueva edición; tomo IV; Madrid, 1917; págs. 250 y siguientes.)

84-20. Si se debe suponer que este cautivo habla por los años de 1579-1580, siendo Rey de Argel Asán Bajá, la guerra de Granada aludida será el levantamiento de los moriscos de 1569-1570.

86-9. El modismo corriente es *dar carena*.

88-13. El manuscrito: "supueses,,.

88-28. Circuncidarse.

89-18. El manuscrito: "haria yo lo yo,,; pero el primer "yo,, está borrado.

90-7. Asi el manuscrito, por "cruz,,.

92-4. Verso defectuoso. Podría leerse: "¡Adiós, amigo miol,,

92-5. S.: *"Entranse, y salen a poner un estrado con quatro almohadas para el rey, donde se sienta, y salen acompañandole quatro o cinco moros, y tambien sale delante el chiquillo renegado Juanico.,,*

92-10. S.: "Los Arraces ufanos,,.

92-12. S.: "lo llevaron,,.

92-13. S.: "y en siete mil ducados,,.

92-15. S.: "tal,,.

92-19. S.: "pasalla,,.

92-22. S.: "favorecióle,,.

92-24. S.: "concluye,,.

92-27. S.: "en,,.

93-2. S.: "Del conde de Alba hermano es, y sobrino,,.

93-5. S.: "general,,.

93-7. S. omite "y,,.

93-13. Son históricos los dos personajes a quienes Cervantes alude. Don Antonio de Toledo y D. Francisco de Valencia, ambos de la Orden de San Juan, fueron compañeros de cautiverio de Cervantes, y le ayudaron con cartas de recomendación para los Virreyes de Valencia y Mallorca en su segundo intento de fuga. Fué después D. Antonio de Toledo de la cámara de Felipe II, a quien acompañó en la conquista de Portugal, entrando con él en Lisboa el 29 de junio de 1581. Don Francisco de Valencia era de Zamora. Sirvió en Italia, a las órdenes del Duque de Alba, y se halló también en la conquista de Portugal. Tanto D. Antonio como D. Francisco fueron rescatados en Tetuán, a mediados de 1577. (Consúltase a Navarrete, *Vida de Miguel de Cervantes*, págs. 36, 322 y 383 y siguientes.)

93-20. S. omite la acotación.

93-21. S.: "cautivos,,.

93-22. S.: "Allá,,.

93-27. S.: "valor,,.

94-1. S.: "El,,

94-3. S.: "¿Tal osaste decir, cristiano,,

94-9. S.: "en fuego, en hierro, en gancho o palo,,

94-11. S.: "pedir,,

94-16. S.: "*Aqui sacan al cautivo que se huyó, y le cogieron, y sacanle con una cadena.*

„MORO.

„Mi zara fugir,,

Por *Mi zara* entiéndase *nizara*. (Véase la nota 82-20.)

Respecto de la frase de los alárabes, el profesor don Mariano Gaspar y Remiro, consultado por nosotros, opina que quizá pudiera reconstruirse del siguiente modo:

عَلَيْكُمْ سَلَامَةٌ سُلْطَانُ الْدَارَيْنِ وَحَرَمٍ (?) سَلْسَلٍ (?)

"Sea sobre ti la salutación, ¡oh sultán de los dos palacios y (¿) sagrada agua dulce (?)!,

94-17. S.: "¿Dónde ibas, di,,

94-20. S.: "Dónde,,

94-21. Compárese *La ilustre fregona*, donde se alu-

de a los encantos y peligros de la vida picaresca en las almadrabas de Zahara (Cádiz).

94-27. S. convierte los dos endecasílabos en estos tres octosílabos:

“pues me ha dexado en poder
de una tan braba muger,
que no la iguala una fiera.,,

94-29. Sobra una sílaba.

94-30. S.: “tan.,,

95-1. S.: “¡O tu, Raxa caud!.,

“*Yuraxa* — nos dice el profesor Gaspar y Remiro — pudiera ser palabra compuesta de *yu*, por *ye* = يَ, que es la interjección corriente y usada siempre al dirigirse uno a otro para llamarle la atención, y *raxa* =

رَأْس, *ras* (jefe).,”

Según Haedo, “*caur*, significa “cristiano,. “Quien esto mas que todos procuraua, era un renegado, de nación griego, que se dezia *caur Ali*, que quiere dezir tanto como christiano Ali., (Fol. 159 r., col 2.)

“Viene del persa كُور, *gaur*, *gōr*; palabra aplicada por los turcos a los que no son musulmanes, especialmente a los cristianos.” (Véase el artículo *Giaour* en el gran diccionario inglés de Murray.)

95-2. S. añade “palos.,, omitiendo la palabra en el verso siguiente.

95-4. S.: “dad.,,

95-6. S.: "¿Tan sin ley ni razon,,.

95-9 y 15. S.: "Chito, Chifuz, Brequede,,.

Cito, cifuti, brequedi (o *chito, chifuz, brequede*), parecen interjecciones. De *brequede*, nos advierte el profesor Gaspar y Remiro que tal vez corresponda al ará-

bigo *بركة* = con rapidez, de vertiginosa carrera.

Cito puede bien significar "¡a callar!,, y se encuentra en Haedo: "Responder que dezirme, que *cerrar boca, chito, chito*, non hablar, y repitiendo esto muchas veces,, (Fol. 200 v., col. 2.)

Cifuti se encuentra en estas COMEDIAS (II, pág. 216, l. 14), y es probable que sea el "chufetre,, *infiel*, de *Los baños de Argel* (I, pág. 247, l. 16). Según Haedo, la palabra significa "judío,,. "Los turcos y moros despiadados les escupen en la cara en passando, diziendoles cien mil injurias, llamandolos chupech, *guedi*, raspeni, manhora, *chefuti*, errangil, aramuçada, mansis, dinimanioc, que quiere dezir: perro, *cornudo*, perdido, efeminado, *judío*, puto, traydor, sin fee, sin creencia, dandoles de pescociones,, etc. (Fol. 137 r., col. 1.)

Este pasaje explica además unas voces citadas en *Persiles y Sigismunda* (esta edición, II, 102): "Quiça la aprehension deste lastimero cuento os lleuará a los oydos las amenazadoras y vituperosas voces que ha dado este perro de Dragut...; a lo menos, a mi me suena agora el *rospeni*, el *manahora* y el *denimaniyoc*, que, con corage endiablado, va diziendo: que todas estas son palabras y razones turquescas encaminadas a la deshonna y vituperio de los cautivos christianos., En quanto a *guedi*, *laquedi* y hasta *brequedi*, pueden ser formas que en el original significasen lo mismo. Villalón, *Viaje de Turquía*, pág. 65, col. 2, cita "*Hei guidi imanzizis*,, (ha, cornudo sin fe), y algo parecido se puede entender con "(la)guedi deniçara,, (ha, cornudo cristiano). En quanto a *bacinaf*, nos inclinamos a creer que

se refiere a la cabeza y debe escribirse algo como *baxi chief* (córtale la cabeza), y así se encuentra en Villalón, *Viaje de Turquía*, pág. 31, col. 2. De este modo se lee sencillamente: “¡Ha, cornudo cristiano! ¡Córtale la cabeza! ¡Sí, la cabeza, la cabeza!,”

„*Denicara* quizá esté por *de* castellana y *niçara* =

نزاری, *nazara* o *nizera*.

95-17. S.: “*Metenle.*,”

95-20. S.: “*Espanoles.*,”

95-22. S.: “*Espanoles.*,”

95-24. S.: “*Espanoles.*,”

95-25. S.: “¿*Quien comete otros errores?*,”

95-26. S.: “*Espanoles.*,”

95-26. S.: “*En cuyo pecho.*,”. Compárense *Los baños de Argel*, tomo I, págs. 257, l. 1, y 329, l. 5.

96-1. Portugués era el Dr. Antonio de Sosa, clérigo, cautivado en 1577 y rescatado en 1581. Fué el autor del *Memorial* que los cautivos cristianos de Argel dirigieron en octubre de 1578 al Papa Gregorio XIII, a Felipe II y a otros príncipes cristianos, pidiendo la redención de Fr. Jorge del Olivar. (Vid. C. Pérez Pastor, *Documentos cervantinos hasta ahora inéditos*; Ma-

drid, 1897; *passim*; Navarrete, *Vida de Cervantes*, página 386.) No sabemos por qué Cervantes dice "dos caalleros Sosas,,.

96-2. S.: "tambien ha asigurado,,.

96-6. S.: "lo,,.

96-7. Don Francisco de Meneses, "natural de Talavera de la Reina, cautivo en La Goleta, esclavo de Azán Bajá y compañero de Cervantes en la fuga a Orán, ... fué puesto en libertad bajo su palabra en principios de 1578, prometiendo entregar a su amo 1.000 ducados de oro cuando llegase a su patria. Para esto hizo trato con Hernando de Torres y otros mercaderes valencianos, fiadores de Torres, para que pagasen dicha cantidad en Argel, obligándose él a devolverles en España dichos 1.000 ducados, cuyo compromiso ratificó por escritura pública cuando llegó a Madrid. Desconfiado, empero, Azán Bajá, retuvo en sí al Dr. Becerra para que le sirviera como garantía del pago de los 1.000 ducados prometidos por D. Francisco de Meneses, hasta que, conocida la estratagema, el Dr. Becerra trabajó lo indecible hasta conseguir que Baltasar de Torres entregase lo prometido por Meneses y lo que además costase su propio rescate, que se estimó en 240 escudos de oro. En 1579 entregó D. Francisco de Meneses al P. Fr. Juan Gil los 1.000 ducados, para que los entregase, como los entregó, en Argel a Azán Bajá, después de algunas diferencias con los mercaderes valencianos, dirimidas por el mismo Rey de Argel.,, (C. Pérez Pastor, *Documentos cervantinos*, II; Madrid, 1902; págs. 387-391.)

96-13. S.: "tal,,.

96-13. S.: "con que quedo,,.

- 96-15. S.: "Con darles libertad sin interese,,
96-16. S.: "sé que acrecientan mi provecho,,
96-18. S.: "pidoles,,
96-20. S.: "Bayran, sal allá fuera y llama luego,,
96-22. S. omite "que está allí fuera,,
96-23. S.: "en su,,
96-26. S.: "BAYRAN,,
96-28. S.: "en este,,
96-30. S.: "*Entra Aurelio.*,,
97-7. S.: "aguas,,
97-9. S.: "te,,
97-12. S.: "fue,,
97-16. S.: "a,,
97-17. S. omite esta redondilla y la siguiente.

97-27. S.: "a este afan,,.

97-28. S.: "de,,.

98-3. S.: "teneis,,.

98-6. S.: "y lo que,,.

98-13. S.: "inviallos,,.

98-16. S.: "o si no roballos,,.

98-18. S.: "y la primera saetia,,.

98-24. S.: "de mi,,.

98-27. S.: "ya,,.

98-31. S. omite estas dos palabras.

98-32. S. omite este verso.

99-1. S. omite estas tres palabras. Los diccionarios, por lo general, no dan el sentido de *gavia*, como debe ser entendido aquí. Covarrubias lo explica mejor: "Vale el ceston o castillejo texido de mimbres que está en lo alto del mastil de la nave; y assi se llama en latin *coruis*, que vale cesto grande.,,"

99-4. S.: "Mi señor, así se suena,,

99-6. S. pone estas tres palabras en boca del rey.

99-7. S.: "será,,", poniendo estas dos palabras en boca del moro.

99-12. S. omite la acotación.

99-15. S.: "quien,,

99-17. S.: "me ha venido,,

99-18. S.: "*Entra Francisco, cautivo, y luego los otros tres.*",

99-23. S.: "en el qual viene,,. El manuscrito: "vienen,,.

99-27. S.: "dio,,

99-29. S.: "de una gran,,

100-1. Fray Juan Gil, Procurador general de la Orden de la Santísima Trinidad. Rescató a Cervantes en 1580. Véanse acerca de él: la *Topographia* de Haedo (fol. 144 r., cols. 2 y siguientes), la *Vida de Cervantes de Navarrete (passim)*, los dos tomos de *Documentos cervantinos* de Pérez Pastor y el libro de J. Fitzmaurice-Kelly: *Miguel de Cervantes Saavedra*, traducción española (Oxford, 1917).

100-3. S.: "Olivares,,. Acerca de Fr. Jorge del Olivar, mencionado también en *Los baños de Argel*, véase la nota 343-7 del tomo I de estas COMEDIAS.

100-8. S.: "de no menos virtud y entendimiento,,.

100-10. S.: "despendido,,.

100-11. S. omite "bien,,.

100-14. S. omite la acotación.

100-15. S.: "SAAVEDRA,,.

100-19. S.: "SEBASTIAN,,.

100-20. S.: "ni en mi tierra siento quien,,.

100-22. S.: "OTRO,,.

100-28. S.: "nos vuelva, y a nuestra Señora,,.

100-31. S.: "su,,.

101-5. S.: "*Saavedra haciendo oracion.*," Entre las *Obras de Devação* de Gil Vicente, se encuentra una bellísima canción a la *Gloriosa Domina*, que merece ser comparada con la de Cervantes. (Véase *Auto pastoril portuguez*, pág. 146, tomo I; Hamburgo, 1834.)

101-9. S.: "regando,,.

101-9. El manuscrito: "lasgrimas,,.

101-11. S.: "Socorrednos,,.

101-15. S.: "SEBASTIAN,,.

101-24. Esta octava no consta en S., donde se lee, en cambio, esta otra, puesta en boca de Sebastián:

"Virgen bendita, que del Padre eterno
fuiste escogida para dar el fruto
que quebrantó las puertas del infierno,
y del primer pecado quitó el luto:
vuelve tu rostro piadoso y tierno
a la grande miseria y al tributo
que aquí pasamos en tan triste calma,
pues está en peligro cada día el alma,,.

102-1. S.: "haveis,,.

102-4. S.: "Si yo, Virgen sagrada, he merecido,,.

102-5. S. omite "un,,.

102-7. S.: "tanto, que no quede,,.

102-9. S.: "Recibid,,.

102-13. S.: "impirio,,.

102-18. S.: "decierno,,.

102-22. S.: "hc,,.

102-24. S.: "les,,.

103-2. Seguimos en la edición de esta comedia el texto y la ortografía del manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid (núm. 583 del *Catálogo de las Piezas de Teatro*; Madrid, 1899). Es de principios del siglo XVII. Anotamos las variantes de la edición impresa por Antonio de Sancha juntamente con el *Viage al Parnaso* (Madrid, 1784; págs. 153-273), edición hecha con arreglo a una copia más moderna, que puede deber su estado más completo y correcto a Sancha; de todos modos, no sabemos nada de ella. El ser mejor un verso del texto de S. no prueba que sea de Cervantes; puede ser enmienda posterior del mismo S. o de un *autor dramático*. Designamos esta edición con la letra S. Prescindimos, en general, de las variantes ortográficas. S. lleva el título de "LA NUMANCIA, tragedia de Miguel de Cervantes Saavedra,,. Si ha de juzgarse por el prólogo de las *Ocho comedias*, el verdadero título sería el de *La destruycion de Numancia*. Sancha pone esta lista de *Interlocutores*:

"Cipion.

Jugurta.

Gayo Mario.

Dos embajadores de Numancia.

Soldados romanos.

Quinto Favio.

Maximo, hermano de Cipion.,,

104-14. S.: "Salen Cipion y Jugurta.,,

104-20. S.: "Guerra de curso tan estraño y larga.,,

- 104-23. S.: "acabarla„.
- 104-24. S.: "o„.
- 104-25. S.: "renovarla„.
- 104-27. S.: "y el„.
- 105-1. S.: "ello„.
- 105-11. S. omite "y„.
- 105-12. S.: "trato á„.
- 105-13. S.: "el„.
- 105-17. S.: "*Sale Gayo Mario.*„
- 105-23. S.: "o„.
- 105-29. S.: "*Vase Gayo Mario.*„
- 105-31. S.: "te ame„.
- 106-1. S.: "y porque„.
- 106-2. El manuscrito: "esestremado„.

106-3. Se refiere a la ninfa Calixto, cuya historia se encuentra en Ovidio, *Met.*, II. "[Los Arcades] tuuieron por cierto que Calixto fuesse muerta, y que la ocasion de su muerte auia sido auerse ydo a las montañas, y, metida en alguna cueua de bestia fiera, auer acabado la vida como tal. Y por esso la llamaron Osa, y al hijo [Arcas] Oso. Y esto dio despues ocasion a los poetas de fingir que los dos auian sido convertidos en las dos constelaciones, *que estan cerca del Polo Artico*, que se llaman Osa Mayor y Osa Menor, y por otro nombre el Carro y la Bozina., (Véanse *Las Transformaciones de Ovidio*, traducidas, etc., por el Licenciado Viana; Valladolid, 1589; fol. 56 de las acotaciones.)

106-5. S.: "le.,

106-7. S.: "piensa de hacer en tu servicio.,

106-8. El manuscrito: "babulosas.,

106-17. S.: "*Dentro se echa este vando, haviendo primero tocado a recoger el atambor.*",

106-27. S.: "regir.,

106-28. S.: "milicia.,

107-3. El manuscrito: "haçen poner.,

107-8. S.: "*A este punto han de entrar los más soldados que pudieren, y Gayo Mario, armados a la an-*

tigua, sin arcabuces; y Cipion se sube sobre una peñuela que está en el tablado, y, mirando a los soldados, dice:„

107-9. El manuscrito: “soldados„.

107-13. S. omite “y„.

107-21. S.: “y„.

107-23. S.: “estan„.

108-1. S.: El manuscrito: “tran„, influido por “estraña„.

108-2. S.: “Si mal yo no me fundo„.

108-7. S.: “el arte„.

108-8. S.: “y a„.

108-10. El manuscrito: “cripia dosa„. S.: “cipria diosa„.

108-15. Así S. El manuscrito: “a ber a„.

108-16. S.: “el aríete de ferrada punta„.
Dejamos el verso del manuscrito, a pesar de ser me-

jor y más a propósito la lección de S.: “el aríete de ferrada punta„. Dando a “aríete„ cuatro sílabas, puede pasar el verso; pero el del manuscrito queda defectuoso, a menos que se admita hiato (la || acerada), del que hay bastantes casos en estos textos, como indicamos en el estudio sobre la versificación. El verso de S. representa una combinación más corriente. De Saavedra Fajardo se puede citar lo siguiente: “Los muros más doblados y fuertes batía la obstinada porfia de *una viga herrada*, llamada ariete de los antiguos, porque *su punta* formaba la cabeza de un carnero„ (*Idea de un príncipe político christiano*, etc., empresa 71, al principio.) Sobre el ariete, véase también a Flavi Vegeti Renati Viri Inl., *De Re Militari Libri Quatuor*, etc.; Lugduni Batavorum, 1592; págs. 357 y siguientes del comentario; y sobre la destrucción de Numancia, páginas 283 y siguientes. Compárese también un verso de Ercilla:

“Astas fornidas de ferradas puntas„

(*Araucana*, canto 2.º)

108-18. S.: “gente„.

108-19. S.: “si el esfuerzo y cordura no se halla„. En el manuscrito la rima es defectuosa.

108-24. S.: “qualquier„.

108-32. S.: “averguenceos„.

109-1. S.: “ver que„.

109-5. No diez y seis, sino *catorce* años, según Flo-

ro, duró la resistencia de los numantinos contra los romanos. Ambrosio de Morales discute aún el número de catorce, que considera excesivo.

109-7. S.: "jactancia,,.

109-10. S.: "os,,.

109-12. El manuscrito: "rreluaje,,.

109-12. S. omite "y,,.

109-17. S.: "se,,.

109-19. El manuscrito: "nos,,.

109-26. El manuscrito: "llechos,, influido por "lleenos,, del verso siguiente.

109-29. S.: "a otros,,. Appiano dice que Cipión prohibió el tener criados que ayudasen en los baños y fregasen con aceite a los soldados. Pero Cervantes parece recordar más bien la costumbre que tenían en el siglo XVI algunos militares de llevar guantes olorosos o de gastar perfumes. (Véase *El buen aviso*, de Timoneda, cuento 54.)

109-30. S.: "al,,.

109-32. S.: "traiga aparato alguno de cocina,,.

110-1. S.: "busca„.

110-3. S.: "la coracina„.

110-5. S.: "fragrancia„.

110-13. S.: "sé se„.

110-23. S.: "aquí„.

110-24. El manuscrito: "baja y„.

110-25. El manuscrito: "ynperia„.

111-2. La procedencia de las ideas principales de este discurso es el relato de Appiano, que da las reformas iniciadas por Cipión en el ejército romano; todas las crónicas posteriores sobre el particular derivan de este autor.

111-4. S. omite "*que se llama*„.

111-4. El manuscrito: "*Mayo*„.

111-5. S.: "*y así dice*„.

111-10. S.: "havreis„.

111-13. S.: "de que el temor y la verguença a una„.
El manuscrito: "del que temor y la berguença una„.

111-14. S.: "los„.

111-15. S.: "de mirarse„.

111-16. S.: "a terminos tan baxos„.

111-18. S.: "su„.

111-23. S.: "les„.

111-27. S.: "pueda„. El manuscrito: "puedan„.

111-28. S.: "fatigar„.

111-30. S.: "destos cuida„. El manuscrito: "desto
açida„.

112-2. S.: "y honra„.

112-5. S.: "el„.

112-7. S.: "todo el„.

112-10. S.: "SOLDADOS„.

112-10. S.: "Todo lo que aqui has„.

112-12. Falta "todos„ en S., quedando defectuoso el endecasílabo. Además, "y lo juramos„, lo dicen en S. los mismos que han recitado el verso anterior.

112-14. S.: "arrimada„.

112-15. S.: "crecera„.

112-21. S.: "hacedlas„.

112-32. S.: "Dales„.

113-1. S.: "descubra cierto o falso„.

113-3. S.: "el enemigo, siempre es„.

113-7. S.: "investigase„.

113-9. S.: "antes„.

113-12. Así S. El manuscrito: "es experiencia„.

113-14. S.: "muestra que lo que digo es cierta ciencia„.

113-16. S.: "buen„.

113-19. S.:

“de decir la embaxada que traemos,
do estamos, o ante sola tu presencia„.

113-28. S.: “Cipion„.

113-29. S.: “o„.

113-31. El manuscrito: “se a„. S.: “cesa„.

114-3. S.: “fueros„.

114-4. S.: “del romano Senado„.

114-5. El manuscrito: “sin el sufrible„.

114-6. S.: “la„.

114-8. S.: “estrecha„.

114-16. S.: “de algun„.

114-20. S.: “guerra„.

114-22. S.: “Y no„.

114-28. S.: “de„.

114-29. S.: "podremos„.

115-5. S.: "ya„.

115-6. S.: "mia„.

115-7. S.: "desventura„.

115-10. S. omite "y„.

115-13. S.: "EMBAXADOR SEGUNDO„

115-17. S.: "renovará„.

115-26. S.: "furia„.

115-28. S.: "quiere serte„.

116-2. S.: "a„.

116-4. S.: "podemos„.

116-9. S.: "dices„.

116-10. S.: "obrar„.

116-12. S. omite "os„.

- 116-15. S.: "esto„.
- 116-17. S.: "Ya he dicho que si„.
- 116-19. S.: "guerras„.
- 116-21. S.: "*Salense*„.
- 116-24. S.: "os„.
- 116-24. S.: "aquesa„.
- 116-26. S.: "ha„.
- 116-26. S.: "ya„.
- 116-28. S.: "nuestra„.
- 117-1. S.: "templa„.
- 117-8. S.: "le„.
- 117-9. S.: "yo„.
- 117-14. S.: "y por hambre insufrible subjetallos„.
- 117-15. S.: "ya„.

117-21. S.: "y cabar„.

117-22. S.: "cubranse„.

117-30. S.: "y vereis„.

118-8. Así S.

118-11. Verso defectuoso.

118-13. S.: "esta mi nueva, poco usada hazaña„, y es mejor lección, porque más tarde se dice: "ardid nunca visto„.

118-14. S.: "nuestro„.

118-18. S.: "*Sale una doncella coronada*„, etc.

118-19. S.: "*la qual*„.

118-20. S. añade "*y dice*„.

118-29. S. omite "y„.

118-31. S.: "bastete„.

119-1. S.: "fuertes„.

- 119-4. S.: "el,,.
- 119-4. S.: "escuro,,.
- 119-7. El manuscrito: "yaguegues,,.
- 119-12. El manuscrito: "esclauas,,.
- 119-14. S.: "tendidas,,.
- 119-18. S.: "mesmos,,.
- 119-19. S.: "Jamás en su provecho,,.
- 119-20. S.: "briosos,,.
- 119-21. Así S. El manuscrito: "no se,,.
- 119-24. Así S. El manuscrito: "condenaron,,.
- 119-25. Así S. El manuscrito: "despechos,,.
- 119-26. S.: "y,,.
- 119-28. Así S. El manuscrito: "cesando,,.
- 119-28. Así S. El manuscrito: "mis,,.

- 119-30. S.: "Sola Numancia es la que sola ha sido„.
- 120-1. S. omite "y„.
- 120-3. S.: "y llegada„.
- 120-6. S.: "muchos timidos„. El manuscrito: "muchos temidos„.
- 120-9. S.: "rehuyen de„.
- 120-13. S.: "y„.
- 120-21. S.: "por la margen trincheado„. El manuscrito: "la mar an„.
- 120-22. S.: "rodea la„.
- 120-24. S.: "sola„.
- 120-27. S.: "encogidos„, y parece mejor lección.
- 121-1. S.: "piden„, y coloca este verso después del siguiente.
- 121-13. Así S. El manuscrito: "suelo„.
- 121-17. S.: "y ansi„.

121-21. Así S. El manuscrito: "prestarme„.

121-26. S.: "y aunque„.

121-29. S.: "me„.

122-4. S.: *"Sale el rio Duero con otros muchachos vestidos de rio como él, que son tres riachuelos que entran en Duero„.*

122-5. S.: "y querida„.

122-6. S.: "que hirieron mis oidos„.

122-8. Así S.

122-10. Así S. El manuscrito: "El fue tan„.

122-13. S.: "que no hay dar medio„.

122-15. S.: "Orvion„. Hoy Urbión. Según Madoz, Urbión es laguna y nacimiento del Duero; hay además un pueblo y una sierra llamados Urbión. Sobre los ríos de la provincia de Soria, véase a Madoz, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico*, etc., pág. 452, tomo XIV; Madrid, 1849.

122-15. Hoy Revinuesa.

122-19. S.: "los usados,,.

122-29. S.: "deste,,.

122-30. S.: "amado,,.

123-2. Asi S. El manuscrito: "hado,,.

123-5. S.: "temidas,,.

123-7. Asi S. El manuscrito: "entiende,,.

123-8. El manuscrito: "abra,,.

123-8. S.: "el paso agora por tu,,.

123-9. S.: "y que,,.

123-10. Así S. El manuscrito: "ynbiçioso,,.

123-13. Así S. El manuscrito: "a,,.

123-15. S.: "esos,,.

123-16. S.: "los,,.

123-23. S.: "dexando,,.

123-24. Así S.

123-31. S.: "abriendo en Vaticano,, El manuscrito: "Banticano,,.

123-32. S.: "tus,,.

124-1. Así S. El manuscrito: "con,,.

124-3. Alusión a la entrada y saco de Roma por el ejército imperial en 1527.

124-8. Así S. El manuscrito: "bendao,,.

124-8. El manuscrito repite "cuchillo,,; pero se refiere a la bondad de Alba, según la próxima nota sobre la victoria de éste.

124-9. En el *Sumario* que sigue a la *Historia* de Mariana (edición de la *Biblioteca de Autores Españoles*, XXXI, 393) se refieren del siguiente modo los hechos a que alude Cervantes: "A los 5 de Hebrero (*de 1556*) se concertaron entre Francia y España treguas por espacio de cinco años, con esperanza que la concordia sería muy larga, por estar ya los unos y los otros muy cansados y gastados; pero todo esto se desbarató por la guerra que el Pontífice romano (*Paulo IV*) movió muy fuera de tiempo. Fué así, que el principio deste año comenzó a perseguir los señores de casa Colona; prendió unos; otros huyeron, de cuyos Estados se apoderó luego el Papa. El Rey Católico mandó al Duque de Alba (*Albano*) no permitiese se les hiciese ningún agravio. Al

contrario, el Rey de Francia, a persuasión del Pontifice, hecha liga con él, envió un grueso ejército en Italia debajo de la conducta del Duque de Guisa. Pasaron estas gentes por Lombardia, y llegadas a Roma, después que se detuvieron en aquella ciudad mucho tiempo, pasaron al reino de Nápoles. No hicieron cosa de momento; antes la mayor parte pereció de enfermedades, y los demás dieron la vuelta a Francia. Entretanto el Duque de Alba, después que se hubo apoderado de casi todo el Estado del Papa cerca de Roma, llegó con su campo a ponerse sobre aquella ciudad. Pudiérala saquear otra vez con mucha facilidad; pero fué tanta su devoción y miramiento, que no lo quiso hacer; antes se concertó y hizo paz con el Pontifice, con condiciones muy honestas.,,

124-13. S.: "que iguala al mayor número en valiente.,,

124-14. Así S. El manuscrito: "y quando fue rrey era.,, El verso es defectuoso.

"y cuando fuere ya reconocido,
pudo ser el verso de Cervantes.

124-16. S.: "estatuido.,,

124-20. S.: "qual viere que mas quadra con su zelo.,,

124-22. S.: "sucesion digna de los fuertes godos.,,

124-31. Así S. El manuscrito: "elamado.,,

125-4. S.: "tres reynos.,, El manuscrito: "rremos.,,

125-6. Así S. El manuscrito: "conto,,.

125-8. S.: "zurcirse,,.

125-9. S.: "de nuevo, y a su estado antiguo unirse,,.
Alude a la incorporación de Portugal a España en 1580.

125-10. S.: "y que,,.

125-12. S.: "las,,.

125-16. S.: "pesada,,.

125-18. El manuscrito: "que a,,.

125-24. Así S. El manuscrito: "ninguno,,.

125-26. S.: "Bien puedes de eso,,.

125-28. El manuscrito: "puestos,,.

125-29. Así S. El manuscrito: "rrios,,.

126-4. S.: "*Teogenes y Corabino, con otros quatro numantinos, gobernadores de Numancia, y Marquino, hechicero, y un cuerpo muerto, que saldrá a su tiempo. Sientanse a consejo; y los quatro numantinos, que no tienen nombres, se señalan así: 1.º, 2.º, 3.º, 4.º.*"

126-6. Asi S. El manuscrito: "darios,,.

126-9. S.: "y maña,,.

126-12. S.: "mañas,,.

126-17. S.: "Y no,,.

126-20. S.: "segar,,. En el manuscrito, *ç* se encuentra por *s* repetidas veces en posiciones análogas.

126-25. S.: "mueven,,.

126-27. S.: "Mirad,,.

127-6. Asi S. El manuscrito: "contrapuntos y,,. Aceptamos el adjetivo "contrapuestos,, por ser muy usado en el estilo de Cervantes. Véase arriba "armas contrapuestas,,; "los contrapuestos vientos,, (cap. V, *Viaje del Parnaso*); "el contrapuesto y desigual intento,, (cap. VII, *ibid.*); "mil contrapuestas muertes,, (capítulo XXXIII, *Don Quixote*, I), y algunos pasajes más de esta última obra. Dar a la palabra "contrapunto,, el sentido de "obstáculo,, nos parece algo violento.

127-8. En S., siempre CORABINO. La forma que el nombre tiene en Appiano es CARAVINO: "Ritogenes numantinus, cognomento Carauinus, numantinorum virtute princeps, cum quinque (*) sociis ab eo persuasis,

(*) *Cinco* dice también Ambrosio de Morales (lib. VIII, cap. IX); pero el P. Mariana trae *cuatro* (lib. III, cap. X), número que tiene en cuenta Cervantes.

cumque totidem famulis et equis, nocte intempesta id spacii quod inter urbem erat, et munitiones praetergressus, secumque scalam ex partibus, quae comittuntur, compactam ferens, de improviso custodibus oppressis, ipse cum sociis intra munitiones prosiliuerunt: ac caesis circa se custodibus, famulisque in urbem remissis equis quos per scalas ad hoc factas duxerant, ad Aruacceorum urbem contenderunt, ac manibus supplicantium signa ferentes, orabant numantinis consanguineis ipsorum opem ferre non recusarent., (*De bello quod cum cartaginiensibus et cum hispanis in Hispania romani gesserunt, liber*; Caelio Secundo Curione interprete.)

127-10. S.: "bravo,,.

127-12. Así S. El manuscrito: "el,,.

127-15. S.: "fuera,,.

127-16. S.: "ancho,,.

127-21. S.: "podremos,,.

127-27. El manuscrito: "nos,,.

127-31. Así S. El manuscrito: "queda,,.

128-3. Así S. El manuscrito: "suerte,,.

128-8. El manuscrito: "las vidas,,.

- 128-10. Así S. El manuscrito: "quando,,.
- 128-15. S.: "armas,,.
- 128-16. S.: "fuertes,,, y así debe leerse.
- 128-18. S. omite "Y,,.
- 128-20. El manuscrito: "cobrarde,,.
- 128-24. Así S. El manuscrito: "ceuado,,.
- 128-25. S.: "insufrible,,.
- 128-30. S.: "mas,,.
- 128-32. S.: "a su,,.
- 129-4. Así S. El manuscrito: "abrasado,,.
- 129-6. S. omite "a,,.
- 129-11. Así S. El manuscrito: "ellos,,.
- 129-12. Así S. El manuscrito: "amigo,,.
- 129-13. Así S. El manuscrito: "beneçido,,.

129-14. S.: "pues está Corabino,,.

129-17. S.: "tres bravos,,.

129-22. S. omite "o,,.

129-24. S. omite "a,,.

129-26. S.: "y,,.

130-12. S.: "mirad,,.

130-13. Verso defectuoso. S.: "mirad si os cuadra lo que aqui he ordenado,,.

130-14. S.: "pareciere,,.

130-23. S.: "yo sacaré,,.

130-24. S.: "escuro,,.

130-25. S.: "o el,,.

130-29. S.: "de salir a este duelo,,.

130-31. S.: "raro,,.

131-1. S. omite "aun,,.

131-3. Así S. El verso falta en el manuscrito.

131-10. S.: "oraciones,,.

131-12. S.: "Vamonos,,.

131-18. Este verso y los tres siguientes pónelos S. en boca del numantino 3.º

131-20. S.: "la,,.

131-21. S.: "justa,,.

131-23. S.: "*Salen primero dos soldados numantinos, Morandro y Leoncio.*,, En adelante, S. llama siempre *Leoncio* a *Leoncio* y *Morandro* a *Marandro*.

131-24. S.: "a do,,.

132-3. Así S. El manuscrito: "tu,,.

132-5. S.: "o,,.

132-8. S.: "entiendo,,.

132-9. S.: "¿Qué, soy simple en querer bien?,,

132-10. S.: "Sí, si ya el querer,,.

- 132-13. S.: añade "a,,.
- 132-21. S.: "ya,,.
- 132-24. S.: "en esta estrecha,,.
- 132-26. S.: "furor,,.
- 132-28. S.: "que,,.
- 132-28. S.: "reparte,,. El manuscrito: "se parte,,.
- 133-2. S.: "por verte hablar,,.
- 133-5. S.: "dexo,,.
- 133-9. S.: "hasme tu visto,,.
- 133-13. S.: "me,,.
- 133-14. S.: "deba,,.
- 133-24. S.: "el fin de mis tristes daños,,.
- 134-19. S.: "quizá por ocultas vías,,.
- 134-21. S.: "que,,.

134-22. S.: "descubrirá,, omitiendo "buen,,.

134-27. S.: "y las llamas,,.

134-28. S.: "deste tu,,.

134-31. S.: "hoy,,.

135-4. Estos cuatro versos constan en S.; pero no en el manuscrito.

135-7. El manuscrito: "asidos,, por la influencia de "cuernos,,.

135-17. S.: *"Han de salir agora dos numantinos, vestidos como sacerdotes antiguos, y traen asido de los cuernos, en medio de entrambos, un carnero grande, coronado de oliva o yedra y otras flores, y un paje con una fuente de plata y una toalla al hombro; otro con un jarro de plata lleno de agua; otro con otro plato de plata con un poco de incienso; otro con fuego y leña; otro que ponga una mesa con un tapete, donde se ponga todo esto; y salgan en esta scena todos los que huviere en la comedia en habito de numantinos, y luego los sacerdotes, y, dexando el uno el carnero de la mano, diga:,,*

135-21. S.: "adevino,,.

135-27. S. pone este verso en boca del sacerdote 2.º

135-28. S.: "encienso,,.

135-32. S.: "oblacion,,. El manuscrito: "obligacion,,.

135-33. S.: "que se debe,,.

136-7. S. pone este verso en boca del sacerdote 1.º

136-8. S.: "UNO,,.

136-8. S.: "señores,,.

136-15. Así S. El manuscrito: "pereçe,,.

136-17. S.: "PRIMERO,,.

136-19. S.: "ansi,,.

136-21. S.: "del,,.

136-22. S.: "sigura,,.

136-26. S.: "presente,,.

136-27. S.: "SEGUNDO,,.

136-32. S.: "PRIMERO,,.

136-32. S.: "debe,,. El manuscrito: "deuen,,.

137-5. S.: *"Rocian el fuego y a la redonda con el vino, y luego ponen el incienso en el fuego, y dice el SEGUNDO:,"*

137-8. Así S. El manuscrito: "propicio,,,"

137-10. S. pone este verso y los cinco siguientes en boca del sacerdote 1.º

137-18. S. pone este verso y los dos siguientes en boca del sacerdote 2.º

137-24. Este verso, que falta en el manuscrito, consta en S.

137-25. S.: *"Hagase,,,"*

137-28. S.: *"¿No oyes un ruido, amigo? Viste,,,"*

137-30. El manuscrito: "presario,,," S.: "presago,,,"

138-3. S.: *"¡O qué señales en el ayre veol,,,"*

138-5. S.: *"qué amargo fin nos van pronosticando!,,"*

138-7. Verso defectuoso. S.: *"de unas aguilas fieras que pelean,,,"*

138-12. S.: *"Tal señal vitupero y,,,"* El manuscrito: *"Tal seña lupero yo,,,"*

138-18. El manuscrito y S.: "el,,; pero quizá deba leerse "al,,. El copista tomó el "ya el,, del verso anterior.

138-21. S.: "aplacar,,.

138-21. S.: "rostro,,.

138-23. Asi S. El manuscrito: "Platon,,.

138-23. Asi S. El manuscrito: "o,,.

138-24. Asi S. El manuscrito: "serte,,.

138-24. S. pone este verso y los catorce siguientes en boca del sacerdote 1.º

138-25. Asi S. El manuscrito: "la fea obligacion,,. Parécenos que debió de influir grandemente en esta escena un pasaje de Ercilla (*La Araucana*, canto 23, tomo II, pág. 152, edición de la Real Academia Española).

138-27. Asi S.

138-31. S.: "corresponde,,.

139-1. S.: "que en todo,,.

139-4. S.: "lo allegues,, y así debe leerse.

139-9. S.: "y sean,,.

139-11. S. omite todo este verso.

139-12. S.: "al,,.

139-13. S.: "echelos,,.

139-14. S.: "yo,,.

139-15. Así S. El manuscrito: "y,,.

139-19. S.: "les,,.

139-23. S.: *"Aquí ha de salir por los huecos del tablado un demonio hasta el medio cuerpo, y ha de arrebatarse el carnero y meterle dentro, y tornar luego a salir, y derramar y esparcir el fuego y todos los sacrificios.,,*

139-24. PRIMERO en S.

139-29. Así S. El manuscrito: "se,,.

139-29. Así S. El manuscrito: "enternizado,,.

140-3. S.: "ni la sagrada voz de nuestros cantos?,,,
"Harpada voz,, recuerda "sus arpadas lenguas,, de *Don*

Quixote, I, 2, y la misma frase en *La Celestina*, auto 9. Véase también la edición de Cortejón, I, pág. 71, y Gallardo, *Ensayo*, etc., IV, núm. 4.033 (Timoneda). La "voz arpada," debe de significar "entrecortada," (por el dolor).

140-4. S. pone éste y los cinco versos siguientes en boca del sacerdote 2.º

140-5. S.: "qual se puede inferir,,,"

140-5. S.: "de,,,"

140-10. S.: "toda es nuestra pereza,,,"

140-12. Este verso, que consta en S., falta en el manuscrito.

140-13. S.: "UNO DEL PUEBLO,,,"

140-16. S.: "lloremos, pues, en son,,,"

140-17. S. pone éste y los seis versos siguientes en boca de OTRO.

140-18. S.: "que en,,,"

140-21. S.: "dél y de nuestro esfuerzo siempre se hable,,,"

140-27. S.: "*Salense todos, y quedan solos...*,"

140-29. S.: "tendran remedio mis males,,.

141-11. S.: "y signo,,.

141-20. S.: "ser bueno o malo sabra,,.

141-22. S. pone este verso en boca de Leoncio.

141-29. "Tela falsa de lienzo, teñido de diversas colores y bruñido. O tomó el nombre del lugar donde primero se inventó, o se dijo de *bocado*, porque, puesta debajo de paño acuchillado, en jubones o calzas, se sacan bocados della por las cuchilladas; y por otro nombre se llama *bocarán* y *holandilla* lo fino., (Covarrubias.) Es palabra de origen árabe; se encuentra a menudo en Cervantes (*Don Quixote*, II, 19, 34 y 69).

142-5. S.: "*Aqui sale Marquino con una ropa negra de bocaci ancha, y una cabellera negra, y los pies descalzos, y en la cinta traerá, de modo que se le vean, tres redomillas llenas de agua: la una negra, la otra teñida con azafran, y la otra clara; y en la una mano una lanza barnizada de negro, y en la otra un libro; y viene Milvio con él, y, asi como entran, se ponen a un lado Leoncio y Morandro.,*

142-9. S.: "pusiste,,.

142-10. S.: "piedra,,.

142-12. S.: "sepultado,,.

142-16. Asi S. El manuscrito: "y estre,,.

142-17. S.: "En fin, que dices,,.

142-20. Asi S. El manuscrito: "centro,,.

142-21. Asi S. El manuscrito: "de mi sauer qual,,.

142-28. S.: "la,,.

143-6. S.: "de tu gusto adversos,,. El manuscrito: "tus gustos,,.

143-7. S.: "y en,,.

143-10. Asi S. El manuscrito: "el,,.

143-11. S.: "enterrado,,.

143-12. S.: "vuelvas,,.

143-17. S.: "Cerbero,,.

143-19. S.: "mundo,,. El manuscrito: "mando,,.

143-24. Asi S. El manuscrito: "dura,,.

143-25. S.: "o,,.

143-28. Así S. El manuscrito: "abrigal,,.

143-30. S.: "inviala,,.

144-1. S.: "revolveis,,.

144-8. S.: "yo,,.

144-11. S.: "ablandan,,.

144-14. S.: "a,,.

144-16. S.: "rabia,,. El manuscrito: "rraya,,.

144-17. S.: Proserpina. (Consúltese Juan Pérez de Moya, *Filosofía secreta*; edición de Alcalá, 1611; II, 14, 5.)

144-19. S.: "está sin ti,,.

144-26. S.: "*Con el agua de la redoma clara...*,"

144-27. S.: "*hiere*,,.

144-28. S.: "*y debaxo, o sueltense cohetes, o hagase el rumor con el barril de piedras.*,"

145-4. S.: "que al fin venis, aunque venis forzados,,; y es mejor lección.

145-6. S.: "descubridme,,

145-10. S.: "mandado,,

145-12. S.: "No os,,

145-16. S.: "presto el,,

145-19. S.: "junto,,

145-21. S. omite estas tres palabras.

145-25. Compárese el discurso de Fátima con sus palabras mágicas, al final de la jornada segunda de *El trato de Argel*.

145-26. S.: "*Rocia con el agua...*,"

145-27. S.: "Sal ya,,

145-28. S.: "y vuelve,,

145-29. Así S. El manuscrito: "de que,,

146-6. S.: "... de mascara, descolorido, como de muerto...,"

146-7. S.: "... en el teatro, sin mover pie ni mano hasta su tiempo.,"

146-12. S.: "hablar,,.

146-13. S.: "nuestros,,.

146-15. S.: "y responderme,,.

146-18. S.: "encogida,,.

146-20. S.: "... y luego le azota con un azote.,,

146-22. Así S. El verso falta en el manuscrito.

147-4. Este verso y el siguiente faltan en S.

147-6. S.: "*Menease y estremecese el cuerpo a este punto.,,*

147-9. S.: "la,,.

147-10. S.: "escura,,.

147-19. El manuscrito: "y mi.,.

147-21. S.: "aguardarte,,.

147-22. S.: "está.,.

147-22. S.: "en torno,,.

147-25. El manuscrito: "ynsando,, S.: "nefando,,

148-4. S.: "que rabia alverga,,

148-7. Después de este verso viene en S. la acotación: "*Arrojase en la sepultura, y dice:*,"

149-1. Así S. El manuscrito: "muestras,,

149-5. S.: "MILVIO,,

149-9. S.: "Avisemos este caso,,

150-9. S.: "porque sé que si corre,,

150-13. S.: "Juzgabades a loco desvario,, y es mejor lección.

150-18. S.: "practicos,,

150-21. S.: "es sangrienta,,

151-1. S.: "*Aqui ha de sonar una trompeta desde el muro de Numancia.*,"

151-2. S.: "QUINTO FABIO,,

151-4. S.: "y me asiguro,,

151-10. S.: "Sea,,.

151-12. S.: "No mas: que dende aqui le entendere-
mos,,. Y el verso está puesto en boca de Gayo Mario.

151-14. S.: "*Ponese Corabino encima de la muralla
con bandera blanca puesta en una lanza.*"

151-17. S.: "la baxes,,.

151-18. S.: "qualquiera,,. omitiendo "de,,. El manus-
crito: "qualquier de,,; pero creemos que el "de,, ha de
ir antes de "qualquier,,.

151-20. S.: "acerque,,.

152-10. S.: "pesada,,.

152-11. S.: "y si,,.

152-13. S.: "que el uno quede,,.

152-15. S.: "darse ha la tierra,,. El verso del manus-
crito es demasiado largo.

152-16. Todo este pasaje sobre la "singular batalla,,
es muy parecido, hasta en el lenguaje, a un episodio
de *La Araucana*, canto 25, tomo II, pág. 183, edición de
la Academia Española.

152-18. S.: "los,,.

152-22. S.: "en,,.

152-24. S.: "el rostro,,.

152-26. S.: "sigura,,.

152-28. S. coloca este verso después del siguiente.

152-30. S. omite "y,,.

152-32. S.: "pensase,,.

153-6. Así S. El manuscrito: "fuerça,,.

153-8. S.: "selvatiquez,,.

153-9. S.: "maña,,.

153-11. S.: "dexase ir,,.

153-15. S.: "domados,,.

153-24. Así S. El manuscrito: "a ser a esta,,.

153-25. S.: "y vuelvale la fama quando os venza,,.

153-26. S. omite estas tres palabras.

153-28. S.: "escondes,,.

154-3. S.: "en,,.

154-8. S.: "Ingratos, codiciosos,,.

154-11. S.: "industriosas,,.

154-16. S.: "encerrado,,. El manuscrito: "enjoyado,,. S. imprime "encerrado,, (una palabra), que significa precisamente lo opuesto de lo que pide el pasaje, que es algo que corresponda a "manga suelta,, y por esta falta de sentido, algunos editores de la *Numancia*, como, por ejemplo, Lemcke, omiten el pasaje entero hasta "mas, como siempre,, etc. Se podría admitir "en cerrado,, (dos palabras, en el sentido de "listo para la batalla campal,,), lección que hace a "ese ejército,, el sujeto de "se viera,,. Pero teniendo delante un manuscrito con la lección "en jorado escuadrón,, es probable que el original dijera "en formado escuadrón,, lo que necesita muy poco cambio para rectificar lo que puso el copista. Cervantes pudo recordar también esta forma, que ocurre repetidas veces en *La Araucana*, de Ercilla (primera y segunda partes, publicadas antes de escribirse la *Numancia*). Hay además en las obras de Cervantes no pocos recuerdos del famoso poema épico. Compárense:

"En la falda de un áspero recuesto
en formado escuadrón se representa,, etc.

(Canto 16, tomo II, pág. 14, edición académica.)

“Contra todo aquel número de gente,
que en escuadrón estaba reformado,, etc.

(Canto 4, I, pág. 88.)

“Otros, que con formados escuadrones
a Penco enderezasen el camino,, etc.

(Canto 2, I, pág. 45.)

Ambos términos, “el formado escuadrón,, y “la manga suelta,, eran de caballería. Compárese el pasaje siguiente: “No pelean [los Espays] en la ordenanza que se usa entre christianos, ni *forman escuadron* o *sacan mangas* a fuera de arcabuzeros; y quando mas orden tienen, pelean todos en dos o tres hileras, y desta manera marchan quando van a punto de guerra y en ordenanza,, (Haedo, *Topographia, etc., de Argel*; Valladolid, 1612; fol. 14 r., col. 1.) “[Los moros] se retiraron afrentosamente, procurando hacer una acometida por la manguardía...; lo cual conocido por su Excelencia, mandó saliese *una manga* a resistir su osadía,, etc. (*Relacion verdadera de la gran victoria que el Sr. Don Antonio de Zúñiga y de la Cueva, etc., tuvo con los moros Venarajes a los 7 de octubre de 1632. Colección de libros españoles raros o curiosos*, tomo XV, página 391.)

154-20. Así S. El manuscrito: “fomo,,.

154-21. S.: “fuera,,.

154-23. Así S. El manuscrito: “en,,.

154-32. Así S. Este verso y el anterior faltan en el manuscrito.

155-2. Así S. El manuscrito: "Jupiter dejaros,,.

155-5. S.: *"Baxase, y torna a salir luego con todos los numantinos que salieron en el principio de la 2.ª jornada, excepto Marquino, que se arrojó en la sepultura, y sale tambien Morandro.,"*

155-7. S.: "será,,.

155-8. S. omite "de,,.

155-15. S.: "nos,,.

155-16. Así S. El manuscrito: "la,,.

155-17. S.: "sino,,.

155-17. Así S. El manuscrito: "aceptar,, (?). En el original pudo leerse "aceptar,, con hiato, "uno || es,, o leyendo "el uno es,,. Con la lección de S. consta "acele-
rar,, dos veces en tres versos.

155-25. S.: "de que,,. El manuscrito: "de a que,,.

155-28. S.: "ese,,.

155-30. S.: "deshacelle,,.

155-31. S.: "tieneme,,.

156-4. S.: "salir,,.

156-5. S.: "y brazo diestro,,.

156-9. S.: "salir,,.

156-12. Consúltense Lucio Anneo Floro, II, 18, y Ambrosio de Morales, *Crónica general*, VIII, 10.

156-14. S. omite "y,,.

156-16. S.: "quexa,,.

156-18. S.: "y,,.

156-19. S.: "acompañarnos,,.

156-20. S.: "es,,.

156-20. S. omite "sea,,.

156-24. S.: "*Aquí entran quatro o mas mugeres de Numancia, y con ellas Lira; las mugeres traen unas figuras de niños en los brazos, y otros de las manos, excepto Lira, que no trae ninguno.*"

157-1. S.: "les,,.

157-3. S.: "nuestros,,.

157-4. S.: "si en los males,,.

157-12. Así S.

157-18. S.: "armas,,.

157-23. El manuscrito: "ynposibles,,.

157-26. S. omite "a,,.

157-30. S.: "estatuido,,.

158-1. Así S. El manuscrito: "lo,,.

158-3. S.: "le estorban,,.

158-6. S.: "en buena o mala, en dulce o amarga suerte,,.

158-7. S.: "OTRA,,.

158-13. El manuscrito: "virjienes,,.

158-15. S.: "nuestros,,.

158-17. Así S.: El manuscrito repite "dejallos,,.

159-2. Faltan en el manuscrito estos doce versos.

159-7. S.: "OTRAS,,.

159-12. El manuscrito: "acauen,,.

159-27. S.: "nuestras,,.

159-29. S.: "os,,.

159-31. S.: "claros,,.

160-4. S.: "remediais,,.

160-7. S.: "tiernas,,.

160-29. S.: "Porque,,.

160-30. S.: "contra,,.

160-30. "También discordan en el número de la gente, y los más dicen que tuvo Escipión en este cerco sesenta, y otros, cuarenta mil hombres. En Numancia también dicen los más que había ocho mil hombres de pelea, y otros no le dan más que la mitad. El haberle venido tan grandes ayudas de españoles a Escipión, como luego se verá, hace verisímil el mayor número.,, (Ambrosio de Morales, Continuación de la *Crónica general*, VIII, 9.) Lucio Anneo Floro (II, 18) dice que los sitiadores fueron cuarenta mil, y los sitiados, cuatro mil.

160-31. S.: "estuviesen,,.

160-32. S.: "sin,,.

161-4. S.: "del daño que el cielo ordene,,.

161-5. S.: "condene,,.

161-7. Así S. El manuscrito: "humildes,,.

161-14. S.: "en vida o muerte,,.

161-24. Así S. El manuscrito: "la ora,,.

161-27. Sin embargo, según Appiano, Caravino salió de Numancia y llegó a pedir auxilio a los arévacos, que se lo negaron.

161-29. S.: "y,,.

161-32. S.: "que apruebe y eternice nuestra historia,,.
El manuscrito: "aprueuen y determinen,,.

162-5. S.: "haver,,.

162-12. S.: "podeis,,.

162-17. S.: "alguna,,.

162-23. Así S.

162-26. S.: "estraña,,. Floro dice que comían carne a medio cocer. Guevara, en su *Epístola*, citada en la introducción, dice que los numantinos se comían a los romanos tomados en la guerra.

162-28. S. pone este verso en boca de Teógenes.

162-31. S. omite "un,,.

163-8. S.: "y a la vida las vuestras,,.

163-10. El manuscrito: "entregados,,.

163-11. S.: "Ea, pues, caminemos,,.

163-15. Así S. El manuscrito: "que pudieran haçer las rricas manos,,.

163-17. S.: "*salir*,,.

163-18. S.: "*ase a Lira por el brazo, y detienela*,,. omitiendo lo restante de la acotación.

163-22. El manuscrito: "puedes,,.

163-28. S.: "sueñas,,.

163-30. S.: "harmonia,,.

164-8. S.: "la,,.

164-19. Asi S.

164-22. S.: "no ha rendido mi salud,,.

164-24. S.: "se,,.

164-31. S.: "vuelvan,,.

165-11. S.: "lo,,.

165-23. S.: "que ya tome gusto el gusto,,. El manuscrito: "que tome justo del gusto,,.

165-24. S.: "con,,.

165-28. S.: "perderte,,.

165-30. S.: "en fresca edad y crecida,,.

165-32. S.: "a,,.

166-12. S.: "en,,.

166-14. S.: "impidirme,,.

166-22. S.: "no vayas,,.

166-28. S.: "es muy peor la tornada,,.

166-30. El manuscrito: "pos,,.

166-31. S.: "mi,,.

167-7. S.: "Y a ti te cumpla el deseo,,.

167-8. S.: "parte,,.

167-9. S.: *"Leoncio ha de estar escuchando todo lo que ha pasado entre su amigo Morandro y Lira,,.*

167-13. Asi S. El manuscrito: "claro se nos muestra,,.

167-18. S.: "se muestre,,.

167-20. S.: "en que te ha dicho Lira,,.

167-21. S.: "a su,,.

167-27. S.: "empresa,,.

167-30. S.: "mitad,,.

167-31. S.: "o venturosa,,.

168-1. S. omite "O,,.

- 168-11. Asi S. El manuscrito: "es,,.
- 168-13. Asi S. El manuscrito: "el sauer,,.
- 168-14. S.: "que no los miedos,,.
- 168-20. S.: "ya el,,.
- 168-24. S.: "peligro,,.
- 168-25. S.: "tu,,.
- 168-26. S.: "consolar,,.
- 168-29. S.: "que tú muerto,,.
- 169-3. S.: "seguirte,,.
- 169-3. S.: "en la,,.
- 169-6. S.: "puedo,,.
- 169-8. S.: "la,,.
- 169-9. S.: "asaltar,,.
- 169-17. Este verso de S. falta en el manuscrito.

169-18. Faltan en S. las tres palabras anteriores.

169-19. S.: "o dulce,,.

170-3. S.: "el vivir,,.

170-8. S.: "una,,.

170-8. S. omite "y,,.

170-11. S.: "sube hasta la,,.

170-13. El manuscrito: "yntimida,,.

170-14. S.: "a santa,,.

170-15. S.: "sus,,.

170-17. S.: "alli la perla del rosado oriente,,. El manuscrito: "ardiente,, influido por la misma palabra cuatro versos más adelante.

170-20. S.: "extremada,,.

170-22. S.: "llama es arrojado,,.

170-23. S.: "do,,.

170-26. S.: *"Aquí salen algunos cargados de ropa, y entran por una puerta y salen por otra.,,*

170-28. Así en S. El verso falta en el manuscrito.

170-30. S.: "lista.,,

171-1. S.: "y.,,

171-4. S.: "ganaron.,,

171-12. Así S. El manuscrito: "muestren nuestras.,,

171-16. S.: "acordado.,,

171-21. S. omite "a.,,

171-27. S. omite estas siete últimas palabras.

172-3. S.: "perecer.,,

172-7. S.: "penas.,,

172-8. S.: "Pues qué.,,

172-11. S.: "podeis.,,

172-16. S.: "mendrugo.,,

172-23. S.: "mas,,.

172-24. S.: "floxos,,.

172-25. S.: "Hijos del anima mia,,.

172-28. S.: "carne,,.

173-5. S.: "casa,,.

173-8. El manuscrito: "pecho,,.

173-8. S. continúa: "*Entrase*,, omitiendo la acotación y los ocho últimos versos del manuscrito.

174-3. S.: "... rumor, salen Cipion con Jugurta y Gayo Mario al tablado.,

174-9. S.: "procurar,,.

174-11. S.: "O no sea,,.

174-16. S.: "*el*,,.

174-21. S.: "aquella,,.

174-24. S.: "fuerte,,.

174-25. Este verso no consta en el manuscrito.

174-28. S.: "guardias,,,"

175-5. Así S.

175-15. S.: "se muestra ir presurosa,,,"

175-21. S.: "Oracio,,,"

175-27. S.: "su,,,"

175-28. S.: "ligereza,,,"

175-32. El manuscrito y S.: "cogieron,,,"

176-1. S.: "volvieron,,,"

176-15. S.: *"Entrase Cipion y los suyos, y luego tocasse al arma en la ciudad, y al rumor sale Morandro, herido y lleno de sangre, con una cestilla blanca en el brazo izquierdo, con algun poco de vizcocho ensangrentado, y dice:"*

176-30. S.: "aqueste,,,"

176-31. S.: "quitó,,,"

177-4. S.: "bien,,,"

177-5. S.: "Tu enfin,,.

177-8. S.: "bien presto,,.

177-10. S.: "llama,,.

177-16. Estos cuatro versos faltan en el manuscrito.

177-18. S.: "... *ropa, como que la lleva a quemar.*„

177-24. S.: "mi palabra y mis porfias,,.

177-29. S.: "que a ti sobrará,,.

177-30. S.: "y a mí faltará,,.

178-2. S.: "acortes,,.

178-11. El manuscrito: "cuestan,,.

178-16. S.: "ya está,,.

178-18. Así S. El manuscrito: "çena,,.

178-21. S.: "tormenta,,.

178-25. S.: "cogele,,.

178-26. S. omite "o regaço,,.

179-5. S.: "Quien,,. El verso del manuscrito tiene hiato: "que || os,,. De esto se trata en la introducción.

179-7. S.: omite "y,,.

179-15. S.: "yo,,.

179-19. S.: "si ya no,,. En el verso del manuscrito hay hiato: "no || es,,.

179-22. S.: "*A este punto ha de entrar un muchacho hablando desmayadamente, el qual es hermano de Lira.,*

179-24. S.: "mi padre, y mi madre está,,.

179-26. S.: "qual,,.

179-27. S.: "los,,.

179-30. S.: "que ya no hay,,.

180-6. S.: "crecer,,.

180-12. S.: "bien,,.

180-21. S.: "uno,,.

- 180-29. S. omite "en,,.
- 181-1. S.: "hierro,,.
- 181-5. Así S.
- 181-11. S.: "*A este punto sale...*,"
- 181-12. S. añade "*en la mano*,,.
- 181-16. S.: "te ha de dar,,.
- 181-17. S. sigue: "*adentro, y dice Lira:*,"
- 181-18. S.: "hierro agudo,,.
- 181-22. S.: "es el,,. Al verso del manuscrito le falta una sílaba.
- 181-24. S.: "quál será el bravo pecho,,.
- 181-27. S.: "Yo,,.
- 182-6. S.: "yo,,.
- 182-10. Así S.
- 182-11. S.: "amarga,,.

182-16. S. omite "y,,.

182-23. S.: "me mandas,,.

182-26. S.: "amado,,.

183-2. S.: "pues que es menor carga,,.

183-4. S.: "y yo a tu esposo, que mas pesa y carga,,.
Al verso del manuscrito le falta una sílaba, o hay otra vez hiato, "yo || a,, admitido al principio del verso. Sigue S.: *"Salense, llevando los dos cuerpos.,*

183-12. S.: *"Sale una muger armada, con un escudo en el brazo izquierdo y una lancilla en la mano, que significa la Guerra; trae consigo a la Enfermedad, arrimada a una muleta y rodeada de paños la cabeza, con una mascara amarilla; y la Hambre saldra vestida con una ropa de bocaci amarillo, y una mascara amarilla o descolorida. Pueden estas figuras hacellas hombres, pues llevan mascarar.,*

183-13. S.: "Hambre y Enfermedad, executoras,,.

183-15. S.: "consumidoras,,.

183-17. S.: "fueros,,.

183-19. S.: "sabidoras,,.

183-26. S.: "me fuerza a,,.

183-28. Así S. El manuscrito: "milictos,,.

184-3. S.: "detestada,,.

184-8. S.: "sé bien que en todo,, y asi parece que debe leerse.

184-12. S. omite "y,,.

184-15. El manuscrito: "y nuestra amiga asida,,. Pero la primera *a* de *asida* es enmienda, y está ilegible lo que antes había escrito. En S. se lee: "Si ya la Hambre, nuestra amiga fida,,. Sin embargo, a este verso le falta una sílaba. Nos parece que en el original decía *qrída*. (querida).

184-16. S.: "tuviera,,.

184-19. Así S.

184-21. El manuscrito: "qual,,.

184-22. S.: "aquella,,.

184-24. Así S. El manuscrito: "supo de labrança,,.

184-25. S.: "al,,.

184-29. S.: "y la,,.

- 185-2. S.: "sus pechos,,,"
- 185-4. S.: "su,,,"
- 185-6. S.: "Muertes,,,"
- 185-12. Así S. El manuscrito: "encambrados,,,"
- 185-18. S.: "en,,,"
- 185-23. Así S. El manuscrito omite el verso.
- 185-25. S.: "delicadas,,,"
- 185-26. S.: "huyendo,,,"
- 185-27. Así S. El manuscrito: "ande,,,"
- 185-30. S. omite "y,,,"
- 186-1. S.: "o nunca,,,"
- 186-5. S.: "levantando,,,"
- 186-6. S.: "duro,,,"
- 186-14. S.: "hierro,,,"

186-16. S.: "rasa,,.

186-17. S.: "está,,.

186-18. S.: "crecidos,,.

186-19. S.: "y en ceniza convertidos,,.

186-20. Así S.

186-23. S. omite "agora,,. Para dar al verso once silabas, se podría escribir "aora,,; o habrá que contar cuatro silabas en "Teojenes,,.

186-25. S.: "el cruel,,.

186-29. S.: "con,,.

187-3. Aquí faltan cuatro versos.

187-4. S. omite "y,,.

187-11. Así S. El verso falta en el manuscrito.

187-12. Así S. El manuscrito: "el,,.

187-13. Así S. El manuscrito: "pudo,,.

- 187-14. S.: "yo,,.
- 187-20. Así S. El manuscrito: "y llano es,,.
- 187-22. S. omite "y,,.
- 187-27. S.: "peligro,,.
- 187-29. S.: "torpes,,.
- 188-1. S.: "los,,.
- 188-3. S.: "en la ceniza,,.
- 188-6. S.: "di el parecer que todos pereciesemos,,.
- 188-7. Así S. El manuscrito: "el,,.
- 188-10. Así en S., salvo que trae "fuesemos,, en lugar de "seamos,,. Ambos versos faltan en el manuscrito.
- 188-12. S.: "Si pudiesemos,,.
- 188-19. S.: "pues,,.
- 188-23. S.: "al lazo y fuego,,.
- 188-26. Así S. El verso falta en el manuscrito.

189-1. S.: "Ven,,. El manuscrito: "Bien,,.

189-4. S.: *"Vanse luego, y salen dos muchachos huyendo, y el uno de ellos ha de ser el que se arroja de la torre, que se llama Viriato, y el otro Servio.,"*

189-5. S.: "VIRIATO,, y así en adelante.

189-5. S.: "Por dónde quieres que huyamos,,. El hiato (entre "que,, y "huyamos,, tal como está en el manuscrito) ocurre repetidas veces en este manuscrito.

189-8. S.: "floxo,,.

189-11. S.: "mil hierros para matarnos,,.

189-15. Así S. El manuscrito: "miedo,,.

189-17. S. omite "de,,.

189-22. S.: "Qué, no quies venir?,,.

189-27. S.: "Y,,.

190-1. S. omite las ocho palabras precedentes.

190-4. S.: *"... y como Servio le ve venir, huyese y entrase dentro.,"*

190-7. Asi S. El manuscrito: "mi,,.

190-9. S.: "nuestro,,.

190-17. S.: "la espada,,.

190-18. En S. sigue la acotación: "*Arroja la una espada de la mano.*„

190-20. S. omite "y,,.

190-25. S.: "Y el,,.

191-1. S.: "y esa,,.

191-2. S.: "volved en rabia fiera,,.

191-3. El suceso de Teógenes hállase referido por Valerio Máximo (III, 2) y, con referencia a él, por Ambrosio de Morales (*Crónica general*, VIII, 10), a quien probablemente tuvo en cuenta Cervantes. Dice así Valerio Máximo (traducción de Diego López):

"A Teógenes, natural de Numancia, la ferocidad de su gente le enseñó a tomar semejante esfuerzo, porque, después de perdidas y afligidas las cosas de los numantinos, llevando la ventaja a todos los ciudadanos en nobleza, en dineros y honras, habiendo traído de todas partes con que hacer grande fuego, encendió su barrio, que en aquella ciudad era el más hermoso, y luego puso en medio una espada desenvainada, y mandó que unos con otros peleasen de dos en dos, para

que, cortándole la cerviz, echasen al vencido sobre las casas que se quemaban; el cual, después que acabó a todos con tan fuerte ley de muerte, él mismo se arrojó a la postre en el fuego.,,

191-4. S.: "*Un numantino*.,,

191-5. S. omite "agora.,,. Véase la nota 186-23 sobre hiato en Teógenes; o se podría escribir, como allí, "aora.,,

191-12. S.: "esa.,,

191-14. S.: "aplace.,,

191-15. S.: "no.,,

191-19. Así S. El manuscrito: "bentura.,,

191-21. Así S. El manuscrito: "la guerra.,,

191-25. S.: "el.,,

191-26. Así S.

191-28. S.: "el hierro, o el.,,

191-30. S.: "que gloria nuestra.,,

191-31. S.: Sigue la acotación "*Entrase*,,. Faltan cuatro versos.

192-3. S.: "... *Çipion, Jugurta, Quinto Fabio y Gayo Mario, y algunos soldados romanos*.,,

192-7. Así S. El manuscrito: "qual aueis bisto de Numançia el estruendo,,.

192-8. S.: "ardientes llamas,,.

192-9. Así S. El manuscrito: "a quien,,.

192-13. Así S. En el manuscrito falta el verso.

192-26. Así S.

193-4. El manuscrito repite "besla,,.

193-5. S.: "la trae Olimpio,,.

193-6. S.: "Encomendadme,,.

193-8. S.: "rodilla,,.

193-9. S.: "y encoje,,.

193-9. S.: "y cubre,,. El manuscrito: "encubre,,.

193-13. Así S.

193-19. Falta en S. este verso.

193-25. S.: "y miralo bien todo,,.

193-27. S.: "*Gayo Mario*,,.

193-31. S.: "buen señor,,.

194-6. S.: "Y,,.

194-12. S. añade: "*y dice Quinto Favio*:,.

194-17. S.: "hierros,,.

194-28. Así S.

194-29. Así S.

194-29. S.: "al,,.

195-1. Así S. El manuscrito: "me ofrezco,,.

195-6. S.: "era,,. El manuscrito: "seran,,.

195-7. Así S. El manuscrito: "ynposibles,,.

195-9. S.: *"Gayo Mario torna a salir por las murallas,,,"*

195-16. S.: "El,,,"

195-16. S.: "y,,,"

195-28. S.: "acabó,,,"

196-8. S.: "a,,,"

196-15. Asi S. El manuscrito: "dejo,,,"

196-15. S.: "O clara,,,"

196-17. S.: "cantar,,,". El manuscrito dice "que a contar,,," muy claro.

196-21. S.: "envueltos,,,"

196-26. S.: "mal,,,"

196-28. S.: "y a un,,,"

197-1. Asi S. El manuscrito: "acometieron,,,"

197-5. S.: "crueldad,,,"

- 197-7. S.: "¿Es, por ventura, de mi condicion ageno,,
- 197-8. S.: "benignidad,,
- 197-11. El manuscrito: "Mas,,. S.: "Mal,,
- 197-11. S.: "teniades,,
- 197-18. S.: "*Torna Jugurta por la mesma muralla,,*
- 197-21. S.: "sin igual,,
- 197-25. S.: "muertos ya; solo uno creo,,. El manuscrito: "queda,,
- 197-26. S.: "triunfo,,
- 197-29. S.: "alli denantes,,
- 198-2. S.: "triunfar,,
- 198-4. Así S. El manuscrito: "distancia,,
- 198-6. S.: "vuelva a nuestras manos,,
- 198-9. S.: "*Viriato*,,, y así en adelante.
- 198-12. S.: "suerte,,

198-13. Asi S. El manuscrito: "arayslo,,

198-17. Cervantes parece haber tomado la idea de este episodio de un romance de la *Rosa gentil* de Timoneda (núm. 1 de la *Primavera* de Wolf-Hofmann), donde se cuenta la destrucción de Numancia, y especialmente de los siguientes versos:

•Veinte días ardió el fuego, que dentro ninguno ha entrado.
Ya que entrar dentro pudieron, cosa viva no han hallado,
sino un mochacho pequeño que a trece años no ha llegado,
que se quedó en una cuba, do el fuego no le ha dañado.
Vuélvese Cipión a Roma; sólo el mochacho ha llevado:
pide que triunfo le den, pues a Soria había asolado.
Visto lo que Cipión pide, el triunfo le han denegado,
diciendo no haber vencido, pues ellos lo habían causado.
Lo que Roma determina, por sentencia del Senado,
que Cipión vuelva a Soria, y que al mozo que ha escapado
le ponga sobre una torre, la más alta que ha quedado,
y allí le entregue las llaves, teniéndolas en su mano,
y se las tome por fuerza, como a enemigo cercado,
y, en tomarlas de esta suerte, el triunfo le será dado.
A Soria vuelve Cipión, según que le fué mandado.
Puso el mochacho en la torre, del arte que era acordado.
Allí las llaves le pide; mas él se las ha negado.
Dijo: — *No quieran los dioses que haga tan mal recaudo,*
ni por mí te den el triunfo, habiendo solo quedado,
pues que nunca lo ganaste de los que ante mí han pasado. —
Estas palabras diciendo, con las llaves abrasado,
se echó de la torre abajo con ánimo muy osado,
y así quedó Cipión sin el triunfo deseado.

Wolf sospecha que el autor del romance se inspiró en alguna crónica. Sobre este particular, véase nuestra introducción.

198-18. S.: "triunfó,,

198-20. S.: "deseoso vengo,,. El manuscrito: "deseo y bengo,,.

- 198-22. S.: "experiencia,,.
- 198-25. S.: "en,,.
- 198-28. S.: "que consuelo amargo lastimero,,.
- 198-29. Así S. El manuscrito: "nuestros,,.
- 199-1. Así S. El manuscrito: "De mi,,.
- 199-4. S.: "tu,,.
- 199-5. S.: "templa,,.
- 199-8. S.: "y subjeta el valor tuyo y pequeño,,.
- 199-10. S.: "mi,,.
- 199-13. S.: "tú mismo el propio y,,.
- 199-14. Así S.
- 199-20. El manuscrito: "pueblo y,,.
- 199-21. Así S. El manuscrito: "es el ber,,.
- 199-23. S.: "y,,.

199-23. S.: "rencores,,.

199-25. El manuscrito: "que esta,,.

199-26. S.: "está en mi pecho todo junto unido,,.

199-28. S.: "pensar,,.

199-32. S.: "que delire,,. El "me admire,, del manuscrito es enmienda; pero debajo del borrón se puede leer una palabra que parece ser "retire,, y pudo leerse "que retire,, lección enmendada en ambas versiones; pero la repetición de la rima es muy de Cervantes.

200-1. S.: "hacer,,.

200-1. S.: "en,,.

200-4. Así S. El manuscrito: "falta,,.

200-6. S.: "ora a,,.

200-8. Así S. El manuscrito: "lo,,.

200-15. S.: "del,,.

200-17. S.: "haré ahora la enmienda osado y fuerte,,.

200-18. S.: "y el error de mi edad,,.

- 200-25. Así S. El verso falta en el manuscrito.
- 200-26. Así S. El manuscrito: "vuestra,,.
- 200-28. S.: "ora,,. El manuscrito: "agora,,.
- 200-29. S.: "asesaren,,.
- 200-30. S.: "cierta,,.
- 200-31. Así S. El manuscrito: "y ancha,,.
- 200-32. S.: "Teneos,,.
- 201-1. Así S. El manuscrito: "a saltar,,.
- 201-2. S.: "que aunque,,.
- 201-3. S.: "os,,.
- 201-4. S.: "aseguro,,.
- 201-10. S.: "*Aquí se arroja de la torre, y dice Clíton:*,,
- 201-11. S.: "vista,,.
- 201-13. S.: "dina,,.

201-17. S.: "adquerido,,.

201-19. S.: "con tu viva virtud y heroica, estraña,,.

201-23. S.: "Que fuera aun viva,,.

201-26. S.: "que tá solo,,.

201-28. S.: "jactancia,,.

201-30. S.: "derribandote, vencido,,. El manuscrito: "enbençido,,.

201-31. "Apiano dice que, entrada la ciudad, hallaron algunos vivos. Contradicen a esto los demás autores; y es cosa averiguada que Numancia se conservó por la concordia de sus ciudadanos, y pereció por la discordia de los mismos; demás desto, *que, vencida, quitó al vencedor la palma de la victoria.*" (P. Mariana, III, 10.) "Triumphus fuit tantum de nomine,,. escribe Lucio Anneo Floro (II, 18).

202-1. S.: "Suená una trompeta, y sale la FAMA,,.

202-2. S. omite "en,,.

202-5. S.: "y en dulce y suavísimo sonido,,.

202-6. Así S. El manuscrito: "lleue,,.

202-8. Compárese una estrofa de Ercilla:

“¿Qulén de amor hizo prueba tan bastante,
quién vió tal muestra y obra tan piadosa
como la que tenemos hoy delante,
desta infeliz bárbara hermosa?
La Fama, engrandeciéndola, levante
mi baja voz, y en alta y sonora,
dando noticia della, eternamente
corra de lengua en lengua y gente.”

(*Araucana*, canto 21.)

202-13. S.: “triunfo,,.

202-15. Así S.

202-17. Así S. El manuscrito: “y tendre,,.

202-17. S.: “en quanto,,.

202-21. S.: “de,,.

202-23. S.: “unico y solo,,.

202-24. S.: “de Batro a Tile,,. El manuscrito: “de Batrío a Tilio,,. Ni Batro (de S.) ni Batrío (del manuscrito) nos parecen admisibles en este pasaje. Batro, propiamente dicho, es el nombre solamente de un río pequeño, y así se encuentra en Lucano (*Phars.*, III, 267). Batrío (Ovid., *Met.*, 5, 135), tanto como Batriano (Plinio, *Historia Natural*, 37, 17), son adjetivos, y pueden referirse, o a Batra (nombre de ciudad, véase a Virués, *Semíramis*, I), o a Batriana (nombre de provincia, y como

tal suena en la *Plaza Universal* de Suárez Figueroa), o a Batria, *pais* de los bactrianos, y de ella habla Plinio (op. cit., 8, 26). Lo más lógico es que Cervantes hablase del país, y así, nos inclinamos a creer que el verso es más acertado en esta forma:

“de Batria a Tile, de uno al otro polo.”

Huerta, en su traducción de Plinio, trae Batros (habitantes); pero puede ser errata, por Batrios.

202-24. S.: “y de,,.

202-27. S.: “que en,,.

203-1. S.: “harán que,,. El manuscrito: “arranquen,,.

203-4. S.: “sola,,.

203-6. S.: “canto,,, y es mejor lección.

203-9. S.: “en prosa,,,.

203-10. S.: “mi,,,.

203-12. S.: “dese feliz,,,.

203-14. S.: “Fin de la Tragedia,,,.

APÉNDICE

Adición al tomo I de «La Galatea».

Página 31, línea 10. Dice: de Soto. *Debe decir:* de Soto; D. J. T. Medina (*Romanic Review*, 1919, I), que se trata de Ercilla.

Adiciones al tomo II de «La Galatea».

Página 337, línea 15. Añádase: Alberto María Carreño, en su libro *Joyas literarias del siglo XVII encontradas en México* (México, 1915; pág. 199), publica un documento del cual resulta que Terrazas vivía aún en mayo de 1600.

Página 344, línea 27. Añádase: Y véase también a Narciso A. Cortés; *Miscelánea Vallisoletana (segunda serie)*; Valladolid, sin año; págs. 100-152.

Adición al tomo I de «Persiles y Sigismunda».

Añádase a la nota 273-20 (pág. 346): El Sr. D. Juan Givanel Mas nos comunica el siguiente fragmento de una rarísima relación, que puede ilustrar lo dicho acerca del famoso *Physeter*:

“Amansose mas el tiempo, y creyeron auer encallado, porque, yendo la nao encampanada, repentinamente se paró; acudieron luego con la sonda, y hallaron profunda hondura, successo que les puso en mas turbacion, pareciendoles que entre ellos venia otro rebelde Jonas, y queria Dios castigarlos milagrosamente; mas Aluarez de Melo, Teniente de Virrey de la India, a quien su Excelencia embiaua remitido a España a cierto negocio, les sacó luego de duda; acordose que a Vasco de Gama y al magno Alburquerque (ambos Virreyes de la India) les acontecio el mesmo peligro; mandó luego disparar vna pieça de artilleria, y vieron salir vn pege bufando por encima del agua, del tamaño de a vna pequeña montaña, de que todos se admiraron, y mas de saber sus particularidades. Agárrase este monstruo (como quentan de las antiguas remoras) a la quilla de la nao, y aunque sea la mayor del mundo y naegue cargado todo el paño, no la dexa mouer; mas disparando acaso vna pieça de artilleria se halló el remedio: es tan cobarde, que solo la respuesta de vn cañon le atemoriza y haze soltar la presa, como vieron en su baxel ocularmente los portugueses el exemplo.” (*La prodigiosa nauegacion de la naue Santa Elena, que venia de la India de Portugal, la qual anduuo perdida casi vn año, hasta que acaso la descubrio en su naufragio vna naue de la Florida, y los muchos infortunios y sucessos raros que tuuo, hasta que llegó a la ciudad de Lisboa con grandissima riqueza. Haçesse assi*

mesmo relacion de vn extraordinario presente que embio el Gran Turco a la casa de Meca, donde está el çancarron de Mahoma, y el aparato con que se embarcó en Constantinopla. Málaga, Antonio René, 1613.)

Adiciones al tomo I de «Comedias y entremeses».

Página 357, línea 8.ª Añádase: En este mismo *Boletín*, cuaderno XXIII, 1918, hay nuevos datos acerca de Mira de Amescúa.

Página 358, línea 7.ª Añádase: y F. Rodríguez Marin, en su edición de *El diablo cojuelo* (Madrid, 1918). (Consultese la recensión en *Revista Crítica Hispano-Americana*; Madrid, 1920.)

Página 377, línea 27. (Y véanse el tomo II, pág. 380, y el III, pág. 263.) Añádase: De la *ferja* a que se refiere el P. Haedo, habla también Cristóbal de Villalón en el *Viage de Turquía* (en la *Nueva Biblioteca de Autores Españoles*), de esta suerte: "En lugar de sayo, traen vna sotana hasta en pies, que llaman *dolaman*, y por capa, vna ropa que llaman *ferxa* o *caftan*, larga como digo.." (Pág. 129.)

Adiciones al tomo III de «Comedias y entremeses».

Nota 33-1 (pág. 234). Añádase: "Catarriberras. — Assi llaman — escribe D. García de Salzedo Coronel, comentando el soneto CXIV de Góngora — a ciertos le-

trados que solicitan comisiones, y por el cuidado y anhelo con que las pretenden, asistiendo a los ministros de quien dependen, yendo siempre delante dellos, dize nuestro poeta que son animas en pena. Entre los caçadores de volateria ay ciertos hombres a quien llaman assi, porque van delante descubriendo la parte y lugar donde se ha de hallar la caça, y por esta semejança llamaron a estos pretendientes catarriberras.,

Nota 169-8 (pág. 254). Añádase: "De la piel curada deste animal (*del gato*) — escribe D. García de Salzedo Coronel, comentando el soneto CX de Góngora — se haze vn genero de talegos en que se guarda el dinero; y porque conserua la forma del mismo animal, dezimos gato de doblones o plata, conforme la moneda que guardamos en él.,

Nota 202-15 (pág. 256). Añádase: "*Terrero*... — escribe D. García de Salzedo Coronel, comentando el soneto LIII de Góngora — se llama el lugar señalado que está delante del palacio, desde el cual se permite a los caballeros o señores que puedan galantear las damas. Derivase de la voz latina *terrarius*, a, m (*). *Hazer terrero* se dize quando la dama asiste al galanteo en las ventanas.,

Adiciones al tomo IV de «Comedias y entremeses».

Nota 10-6 (pág. 171). Añádase: "*Brujula* — dice don García de Salzedo Coronel, en su comentario al *Poli-femo* de Góngora (fol. 376 recto de la edición de Ma-

(*) Más bien de *terrarius*.

drid, 1636) — es aquel agujero de la puntería de la escopeta (*), quasi *busula*, de *bus*, vocablo vulgar italiano (y no francés, como quiere Couarruias) (**) que vale *agujero*, y *busolo* y *busola*, agujerito. Los jugadores de naypes, que muy despacio van descubriendo las cartas, y por sola la raya, antes que pinte el naype, discurren la que puede ser, dizen que *miran por brujula.* „ *Bruxulear* — escribe Ambrosio de Salazar en su *Espexo general de la Gramatica* (Rouen, 1623; pág. 399) — se dize al que mira los naypes por debajo, o mira por algunas rehendrijas de la puerta.,

Nota 74-28 (pág. 211). Añádase: Jerónimo Corte Real, en su poema *Successo do segundo cerco de Diu* (Lisboa, 1574; citamos por la edición de Lisboa, 1784), canto VI, menciona una gran pieza de artillería que había en Diu en 1546, uno de cuyos tiros espantó al rey de Cambaya, haciéndole huir de la ciudad:

“Fronteiro estava ali do baluarte
 Sanctiago, de bronzo hum grande tiro:
 o pelouro do qual tem bem medidos
 de roda treze palmos; e lançava
 cada pelouro destes com tal furia,
 que o mundo parecia confundirse;
 aonde chega, faz tam grande dano,
 que nam bastava ali nenhum remedio
 nem grande diligencia, que num ponto
 o soberbo pelouro desfazia
 o derrubava sem contraste o muro.
 Grande espanto causava e torpe medo
 nos baixos corações o gram rugido
 com que vinha rompendo o ar delgado,
 destruindo de todo o que alcançava.,

(*) Lo que hoy llamamos *mira*.

(**) El *Diccionario* de la Real Academia Española da la razón a Coronel, derivando *brújula* del italiano *bussola* = cajita (o *buxeta*, como traduce Cristóbal de las Casas en su *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, edición de Venetia, 1582).

Nota 107-5 (pág. 225). — La frase “lo deseche vuessa merced,, tiene claro sentido si se pone en relación con otros pasajes de las obras cervantinas; por ejemplo, con este del *Quixote* (II, 33): “Esté Sancho de buen ánimo, que, quando menos lo piense, se verá sentado en la silla de su ínsula y en la de su estado, y empuñará su Goulerno, que con otro de brocado de tres altos lo deseche,, “Alude — escribe el Sr. Cejador, comentando estas últimas palabras (*La lengua de Cervantes*, II, 190; Madrid, 1906) — a lo que dicen los parientes al niño o joven que los visita con vestido nuevo: “Que lo deseche ,,con otro de tela superlor,,; es decir, que vaya medrando y ganando siempre. Así la abuela al niño vestido de paño: “Que con otro de terciopelo lo deseches, hijo mío,, Véase también la nota de D. Miguel de Toro Gómez en su edición del *Quijote* comentado por Clemen-cin (Paris, 1913; tomo III, pág. 450). Don Juan Calderón entendió asimismo rectamente la frase cervantina.

Nota 128-15 (pág. 235). — Con la explicación de Co-reas conviene la de Ambrosio de Salazar en su *Espexo general de la Gramatica* (Rouen, 1623; pág. 410), donde dice: “Qual uino es el mejor: el de vna oreja o de dos? Yo digo que de vna, porque, gustando, siendo malo, se cabecea con dos orejas, diziendo: “No vale nada,,; y quando es bueno, se cabecea de vn lado, dando de vna oreja,,

Nota 143-29 (pág. 240). — El gallardo Escarramán, comedia de Salas Barbadillo, suele ir unida a su novela *El subtil cordovés Pedro de Vrdemalas* (véase C. A. de la Barrera, *Catálogo bibliográfico y biográfico del Teatro antiguo español*, pág. 358), impresa en 1620.

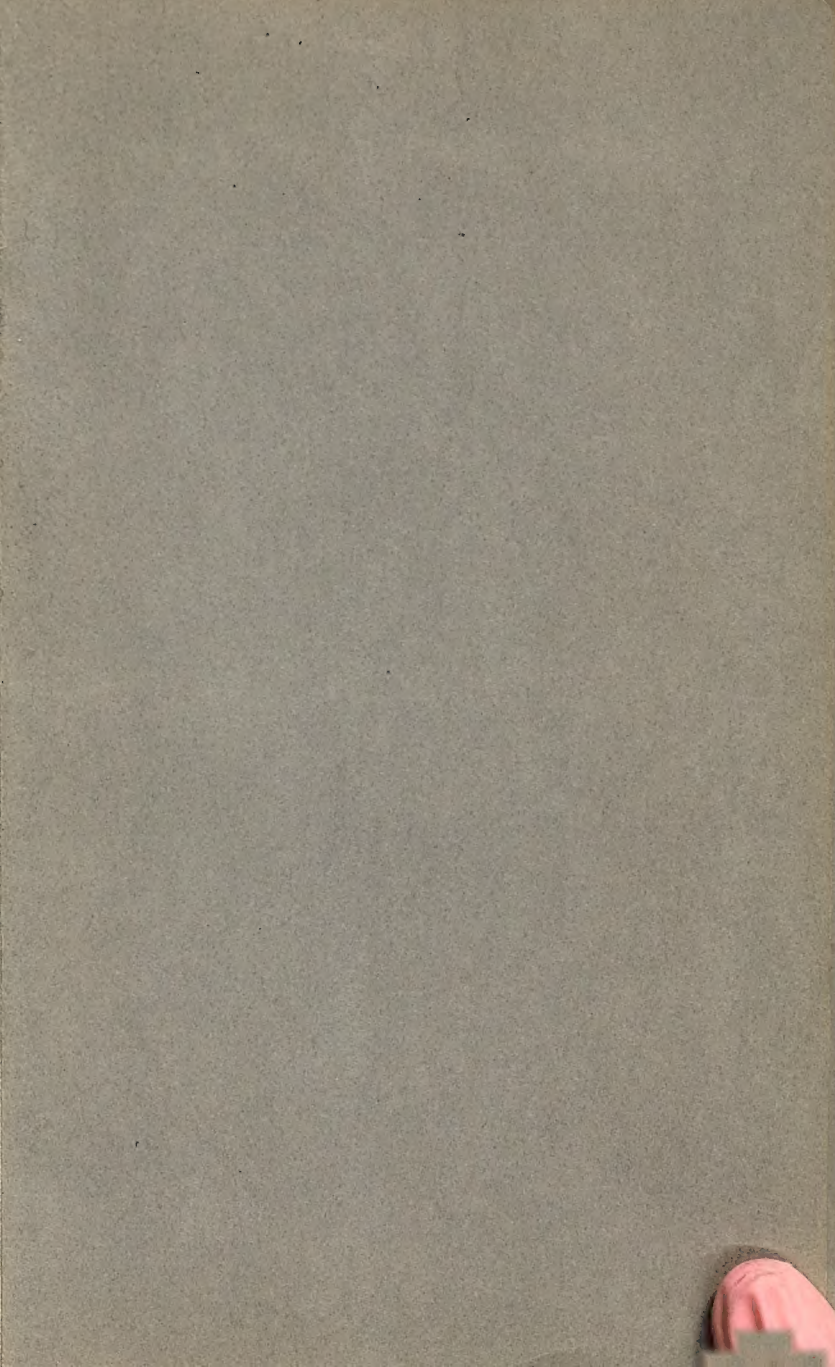
ÍNDICE

	<u>Páginas.</u>
IN MEMORIAM.....	5
Comedia llamada Trato de Argel.....	7
Comedia del cerco de Numancia.....	103
Notas.....	205
Apéndice.....	357

14-5861







Date Due

DEMCO-293

FEB 4 1972

OC 29 '52

五

140274

863.32

C 419c

v. 5

Cervantes

Comedias y Entremeses

RESVE FALL '59

140274



3 0081 007 952 611